叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dʒʊ'laɪ] 22nd -
Volume 105 , July 22nd 1893
体积 - , 七月 22nd -

第105卷，1893年7月22日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pest] .
A LONDON PEST .
一个 伦敦 害虫 .

伦敦的害虫。

[tuː; tə][æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][əbˈzɜːrvər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ,
To an impartial observer the public , philanthropic ,
到 一个 公正 观察员 这 民众 , 慈善 ,

在公正的观察者看来，公众、慈善家、

[ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [əˈtempts] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
and municipal attempts to honour the memory of the great and good ,
和 市政 尝试 到 荣誉 这 记忆 的 这 伟大的 和 好的 ,
[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [mɪˈsteɪkən] ,
if sometimes mistaken ,
如果 有时 错误 ,

市政当局为纪念伟人和贤人所做的努力，尽管有时会出错。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] , [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
Earl of Shaftesbury , appear to have been singularly unfortunate .
伯爵 的 沙夫茨伯里 , 出现 到 有 到过 单独地 不幸 .

沙夫茨伯里伯爵似乎非常不幸。

[ðə; ði] [west] - [end] ['ævənuː] [ðæt] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['θiətəz] ,
The West - End Avenue that bears his name is more full of music - halls , theatres ,
这 西方 - 结尾 大街 那 熊 他的 姓名 是 更多的 满的 的 音乐 - 大厅 , 剧院 ,

以他名字命名的西区大道上遍布音乐厅、剧院，

[pɑːt] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['prɑːpərti] , [ðæn; ðən]['eni] [striːt] [ʌv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
pot - houses , and curious property , than any street of equal length and
锅 - 房屋 , 和 好奇的 财产 , 比 任何 街道 的 平等的 长度 和
[bredθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [məˈtrɑːpəlɪs] .
breadth in the whole Metropolis .
宽度 在 这 所有的 都会 .

比整个大都会中任何一条同等长宽的街道都多的酒馆和奇特的房产。

[lɔ:rd] ['ʃɑ:ftsbəri] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]
Lord **Shaftesbury** **may** **not** **have** **been** **a** **Puritan** **,** **but** **he** **was** **essentially** **a**
主 沙夫茨伯里 可能 不是 有 到过 一个 清教徒 , 但 他 曾是 本质上 一个
['sɪriəs] [mæn] ,
serious **man** **,**
严肃的 男人 ,

沙夫茨伯里勋爵或许不是清教徒，但他本质上是一个严肃的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['eksɪtər] [hɔ:l] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rgaɪl]
and **his** **sympathies** **were** **more** **with** **Exeter** **Hall** **than** **with** **the** **Argyle**
和 他的 同情 是 更多的 和 埃克塞特 大厅 比 和 这 阿盖尔
[ru:mz; rʊmz] ;
Rooms **;**
房间 ;

他更同情埃克塞特大厅，而不是阿盖尔厅；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑ:nɚd] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and **yet** **,** **in** **the** **street** **which** **is** **honoured** **by** **his** **name** **,**
和 然而 , 在 这 街道 哪个 是 荣幸 经过 他的 姓名 ,

然而，在以他的名字命名的街道上，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][oʊld]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk] [pleɪs]
it **has** **been** **found** **impossible** **to** **remove** **the** **old** **title** **of** **this** **historic** **place**
它 有 到过 成立 不可能的 到 消除 这 老的 标题 的 这 历史性 地方
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrɑ:kə'dɛroʊ] .
from **the** **stone** **facade** **of** **the** **Trocadero** **.**
从 这 石头 正面 的 这 特罗卡德罗 .

人们发现不可能从特罗卡德罗广场的石砌外墙上去除这个历史遗迹的旧名称。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][æt; ət] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'veɪld] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]
The **fountain** **at** **Piccadilly** **Circus** **,** **which** **has** **been** **unveiled** **as** **the** **second** **of**
这 喷泉 在 皮卡迪利 马戏团 , 哪个 有 到过 揭幕 作为 这 第二 的
[ðə; ði] ['ʃɑ:ftsbəri] [mə'mɔri:əlz] ,
the **Shaftesbury** **memorials** **,**
这 沙夫茨伯里 纪念碑 ,

位于皮卡迪利广场的喷泉，作为沙夫茨伯里纪念碑的第二座揭幕，

[ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] — [wʌt] ?
is **surmounted** **by** **—** **what** **?**
是 克服 经过 — 什么 ?

被什么所超越?

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][gɜ:rl] , [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Some **writers** **have** **called** **it** **a** **girl** **,** **some** **have** **called** **it** **a** **boy** **;**
一些 作家 有 称为 它 一个 女孩 , 一些 有 称为 它 一个 男生 ;

有的作家称它为女孩，有的作家称它为男孩；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [bɜ:rd] ,
many **of** **the** **public** **,** **no** **doubt** **,** **regard** **it** **as** **a** **mythological** **bird** **,**
许多 的 这 民众 , 不 怀疑 , 看待 它 作为 一个 神话 鸟 ,

毫无疑问，许多公众将其视为神话中的鸟类。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [ˌbəjlə'ni:z] ['mɜ:rkjəri] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz]
and **it** **certainly** **looks** **like** **the** **Bolognese** **Mercury** **flying** **away** **with** **the** **wings**
和 它 当然 看起来 喜欢 这 博洛尼亚 汞 飞行 离开 和 这 翅膀
[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] .
of **St** **.** **Michael** **.**
的 英石 . 迈克尔 .

看起来确实像是博洛尼亚的墨丘利号乘着圣米迦勒的翅膀飞走了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ɑ:n] [ə'θɔ:rəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] ['ɪrɑ:sˌerɑ:s] , [ðə; ði] [gri:k] [gɑ:d][ʌv; əv]

We	are	told	,	on	authority	,	that	it	represents	Eros	,	the	Greek	god	of
我们	是	讲述	,	在	权威	,	那	它	代表	爱神	,	这	希腊语	上帝	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

据权威人士透露，它代表希腊爱神厄洛斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæft] [ɪz][də'rektɪd][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

and	his	shaft	is	directed	to	a	part	of	London	that	,	more	than	any	other
和	他的	轴	是	指导	到	一个	部分	的	伦敦	那	,	更多的	比	任何	其他

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

他的矛头指向伦敦的一个区域，这个区域比其他任何区域都更.....

[æt; ət] [naɪt] , [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bi:zəm][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

at	night	,	requires	the	bull's	-	eye	and	the	besom	of	authority	.
在	夜晚	,	需要	这	公牛的	-	眼睛	和	这	扫帚	的	权威	.

夜幕降临，需要精准的瞄准和权威的扫帚。

[ðə; ði] " [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] - " [ɪz][ɪn][dʒʌst][æz; əz][bæd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	"	Top	of	the	Gaymarket	"	is	in	just	as	bad	a	condition	as	it	was
这	"	顶部	的	这	-	"	是	在	只是	作为	坏的	一个	状况	作为	它	曾是

[wen] [pʌntʃ] [də'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

when	Punch	directed	attention	to	it	more	than	ten	years	ago	,
什么时候	冲床	指导	注意力	到	它	更多的	比	十	年	前	,

“同志市场的顶端”如今的状况和十多年前《Punch》杂志报道时一样糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪrəs] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑ:r] ['i:stwərd] [æz; əz][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz]

and	the	virus	since	then	has	extended	as	far	eastward	as	St	.	Martin's
和	这	病毒	自从	然后	有	扩展	作为	远的	向东	作为	英石	.	马丁的

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

此后，病毒已向东蔓延至圣马丁巷。

[mɑ:l]['flændərz] - [pə'reɪd] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ]

Moll	Flanders	'	Parade	now	begins	at	St	.	James's	Church	and	ends	with
莫尔	弗兰德斯	-	游行	现在	开始	在	英石	.	詹姆斯的	教会	和	结束	和

['krænbɔ:rn] [stri:t] .

Cranbourne	Street	.
克兰伯恩	街道	.

莫尔·弗兰德斯游行现在从圣詹姆斯教堂开始，到克兰伯恩街结束。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	unfortunate	,	to	say	the	least	of	it	,
它	是	不幸	,	到	说	这	至少	的	它	,

说它是不幸的，还算是客气的说法。

[ðæt] ['ɪrɑ:sˌerɑ:s][hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌndən] ['pɛstɪˌdʌkt] ,

that	Eros	has	been	selected	to	point	at	this	London	Pestiduct	,
那	爱神	有	到过	已选	到	观点	在	这	伦敦	病管	,

据说爱神厄洛斯被选中指向伦敦的这条瘟疫输水管道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] [klenzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [meɪd] ['wɜ:rði]

and	the	sooner	it	is	thoroughly	cleansed	and	the	neighbourhood	made	worthy
和	这	很快	它	是	彻底	已清洗	和	这	邻里	制成	值得

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:ftsbəri] ['faʊnt(ə)n] ,

of	the	Shaftesbury	Fountain	,
的	这	沙夫茨伯里	喷泉	,

越早彻底清理干净，让周边环境配得上沙夫茨伯里喷泉，就越好。

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] !
AWFUL MOMENT !
可怕 片刻 !

糟糕的时刻!

[kɑ:nf] — — !
Conf — — !
conf — — !

Conf——!

[aɪv] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [dres] [koʊt] ! !
I've forgotten my Dress Coat ! !
我已经 被遗忘的 我的 裙子 外套 ! !

我忘了带礼服外套!

" [dɪ'lendə] [ˌi: es 'ti:] - ! — [ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] [kə'mɪti] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ntləs]
" Delenda est Drubilana ! — The Drury Lane Committee , headed by the dauntless
" 德伦达 est - ! — 这 德鲁里 车道 委员会 , 标题 经过 这 无畏
[dʒeɪmz] [oʊ'daʊd] ,
James O'Dowd ,
詹姆斯 奥多德 ,

"Delenda est Drubilana! ——德鲁里巷委员会，由无畏的詹姆斯·奥多德领导，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst]
have decided upon approaching the Duke of Bedford with a protest against
有 决定 之上 接近 这 公爵 的 贝德福德 和 一个 反对 反对
[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['prez(ə)nt] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['θi:ətər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
his Grace's present expressed intention of pulling down the Old Theatre within the
他的 格蕾丝 展示 表达 意图 的 拉 向下 这 老的 剧院 之内 这
[nekst] [tu:] ['jɪrz] .
next two years .
下一个 二 年 .

我们决定向贝德福德公爵提出抗议，反对他目前公开表示将在未来两年内拆除老剧院的意图。

['prɑ:bəbli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][oʊld]
Probably the result of this , the latest incident in the interesting annals of Old
大概 这 结果 的 这 , 这 最新的 事件 在 这 有趣的 志 的 老的
['drjəri] ,
Drury ,
德鲁里 ,

这或许就是德鲁里老城有趣历史中最新发生的这起事件的结果。

[wɪl] ['sɪmpli] [bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] "
will simply be to make another addition to the well - known collection of "
将要 简单地 是 到 制作 其他 添加 到 这 出色地 - 已知 收藏 的 "
[rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] .
Rejected Addresses .
拒绝 地址 .

只不过是在著名的"被拒绝的地址"集合中再添加一个而已。

" ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:prə] .
" OUR OPERA .
" 我们的 歌剧 .

"我们的歌剧。

[tuː; tə] [hɪr] [swiːt] [streɪnz] [baɪ] [glɪk] [ɔːr] ['guːnəd] ,

To	hear	sweet	strains	by	Glück	or	Gounod	,
到	听到	甜的	菌株	经过	格吕克	或者	古诺	,

聆听格吕克或古诺的优美乐曲，

[mɑːs'kɑːˌniː] , ['waːgnə] , [wʌn][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Mascagni	,	Wagner	,	one	must	,	you	know	,
马斯卡尼	,	瓦格纳	,	一	必须	,	你	知道	,

马斯卡尼、瓦格纳，你知道，你必须.....

[pæs] [slʌmz] ;

Pass	slums	;
经过	贫民窟	;

穿过贫民窟;

[æt; ət][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː]

at	dark	it
在	黑暗的	它

在黑暗中

[ɪz][naɪs][ɪn] ['ɛndɛl] [striːt] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [striːt] ;

Is	nice	in	Endell	Street	and	Bow	Street	;
是	好的	在	恩德尔	街道	和	弓	街道	;

恩德尔街和鲍街一带很不错;

[stɪl] ['betər] [ɪn] [ðæt] ['freɪgrənt] [noʊz] [triːt] —

Still	better	in	that	fragrant	nose	treat	—
仍然	更好的	在	那	香	鼻子	对待	—

那芬芳的香气更胜一筹——

" - ['mɑːrkɪt] .

"	Mudsalad	Market	.
"	-	市场	.

“泥沙拉市场。

" [ˌɪn'saɪd] , [seɪ] , ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [sɪŋz] [ɪn]['heɪdiːz]

"	Inside	,	say	,	Orpheus	sings	in	Hades
"	里面	,	说	,	俄耳甫斯	唱歌	在	哈迪斯

“比如说，在冥界，俄耳甫斯在冥府歌唱。”

[tuː; tə] ['gælənt] [men] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] —

To	gallant	men	and	noble	ladies	—
到	英勇	男人	和	高贵	女士们	—

致英勇的男士和高贵的女士们——

[ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

Rank	,	wealth	,	and	beauty	;
秩	,	财富	,	和	美丽	;

地位、财富和美貌;

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪ'lɪʒiəm] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

Outside	,	Elysium	is	forgotten	.
外部	,	极乐世界	是	被遗忘的	.

在外面，极乐世界已被遗忘。

[tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðiːz] [slʌmz] , [hæf]['rɑːt(ə)n] ,

To	clear	away	these	slums	,	half	rotten	,
到	清除	离开	这些	贫民窟	,	一半	烂	,

为了清除这些破败不堪的贫民窟，

[ɪz][noʊ] [wʌnz] ['duːti] .

Is	no	one's	duty	.
是	不	一个人的	责任	.

这不是任何人的义务。

[ˌɪn'saɪd] , [mæskægnɪs][ˌɪntər'metsoʊ] ,
Inside , Mascagni's Intermezzo ,
里面 , 马斯卡尼的 间奏曲 ,

里面是马斯卡尼的间奏曲，

[ðoʊ] [hɜːrd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [jet] [soʊ]
Though heard in many places , yet so
尽管 听到 在 许多 地方 , 然而 所以

虽然在很多地方都听到过，然而

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['evər] ;
Delightful ever ;
愉快 曾经 ;

令人愉悦；

[ˌaʊt'saɪd] , [kæb] [taʊt] [ænd; ənd]['peɪpər] ['selər] ,
Outside , cab touts and paper sellers ,
外部 , 出租车 拉客者 和 纸 卖家 ,

外面，有拉客的出租车司机和卖报纸的小贩。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pɜːrt][sæm] ['wɛlərz] ,
And other people's pert Sam Weller's ,
和 其他 人们的 活泼 山姆 韦勒的 ,

还有其他人的俏皮的萨姆·韦勒，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['nevər] !
Delightful never !
愉快 绝不 !

真是太棒了！

[ˌɪn'saɪd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði] [njuɪst] , ['fɔːlstɑːf] ,
Inside , some day , the newest , Falstaff ,
里面 , 一些 天 , 这 最新 , 福斯塔夫 ,

总有一天，里面会是最新的福斯塔夫

[wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [smɔːl] [stɑːf]
Will occupy a far from small staff
将要 占据 一个 远的 从 小的 职员

将需要相当数量的工作人员。

[ʌv; əv][bænd][ænd; ənd] ['kɔːrəs] ;
Of band and chorus ;
的 乐队 和 合唱 ;

乐队和合唱团；

[ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [naʊ] , [oʊld] [slʌmz] [ɪl] - [smelɪŋ] ,
Outside , as now , old slums ill - smelling ,
外部 , 作为 现在 , 老的 贫民窟 患病的 - 闻起来 ,

外面，和现在一样，老旧的贫民窟散发着难闻的气味。

[ænd; ənd] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [jelɪŋ] ,
And costermongers , shouting , yelling ,
和 小贩 , 喊叫 , 大喊 ,

还有那些叫卖小贩，他们大声叫喊，

[wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Will be before us .
将要 是 前 我们 .

将会在我们面前。

[wʌns] ['sʌmwʌn] ['stɑːrtɪd] ['bɪldɪŋ] ['greɪtli] ,
Once someone started building greatly ,
一次 某人 开始 建筑 非常 ,

一旦有人开始大规模建设，

[wɔ:lz] [roʊz] , [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][fɔ:rm][kwaɪt] ['steɪtli]

Walls	rose	,	arranged	to	form	quite	stately
墙	玫瑰	,	安排	到	形式	相当	庄严

墙壁拔地而起，排列成相当庄严的景象。

[haʊs] , ['fɔɪər] , ['lɔbiz] .

House	,	foyers	,	lobbies	.
房子	,	门厅	,	大堂	.

房屋、门厅、大厅。

[ðeɪ] [stɑ:pt] , [ɪk'stri:mli] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

They	stopped	,	extremely	gaunt	and	lonely	,
他们	停止	,	极其	瘦削	和	孤独	,

他们停了下来，面容憔悴，孤零零的。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði][saɪt][ɪz] [ju:st] , [its] ['oʊnli]

And	,	now	the	site	is	used	,	it's	only
和	,	现在	这	地点	是	用过的	,	它是	仅有的

现在，这个网站正在被使用，它只是

[ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['bɔbiz] .

A	haunt	of	bobbies	.
一个	出没	的	警察	.

警察经常出没的地方。

[soʊ] [stɪl] - [hoʊm] [ɪz] ['hɪd(ə)n]

So	still	Euterpe's	home	is	hidden
所以	仍然	-	家	是	隐

所以，欧忒耳佩的家至今仍然隐藏着。

[ɪn] [ɪl] - [peɪvd] [slʌmz] , [θru:] [wɪtʃ] [wi:v] ['rɪdn]

In	ill	-	paved	slums	,	through	which	we've	ridden
在	患病的	-	铺砌路面	贫民窟	,	通过	哪个	我们已经	骑

我们骑行穿过的那些路面破损的贫民窟

[wɪð; wɪθ][dʒoʊlts] [ðæt] [dʒɜ:rk][ˌju: 'es] .

With	jolts	that	jerk	us	.
和	震动	那	混蛋	我们	.

伴随着令人猝不及防的震动。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk]['pærɪs] !

How	unlike	Paris	!
如何	与此不同	巴黎	!

与巴黎截然不同!

[dɪd][wi:; wi] ['fɑ:loʊ]

Did	we	follow
做过	我们	跟随

我们是否遵循了

[hɜ:r; hər] [teɪst] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃraɪn] [ə'pɑ:loʊ]

Her	taste	,	we	should	enshrine	Apollo
她	品尝	,	我们	应该	供奉	阿波罗

她的品味，我们应该将阿波罗奉为神明

[æt; ət]['ri:dʒənt]['sɜ:rkəs] .

At	Regent	Circus	.
在	摄政	马戏团	.

在摄政广场。

[dʒʌst] [kɔ:z] .

JUST	CAUSE	.
只是	原因	.

正当理由。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['splendɪd] [her] ,
I love you for your splendid hair ,
我 爱 你 为了 你的 灿烂 头发 ,

我爱你，因为你有一头漂亮的头发。

[jʊr; jər]['vaɪələt] [aɪz] , [jʊr; jər] ['sweɪɪŋ] [weɪst] ,
Your violet eyes , your swaying waist ,
你的 紫色 眼睛 , 你的 摇晃 腰部 ,

你紫罗兰色的眼睛，你摇曳的腰肢，

[huːz] ['kɜːvz] [ɪg'zæktli][suːt][maɪ] [teɪst] ;
Whose curves exactly suit my taste ;
谁 曲线 确切地 套装 我的 品尝 ;

她的曲线完全符合我的审美；

[jʊr; jər]['reɪdiənt][smaɪl] , [jʊr; jər] ['dɪmplz] [rer] .
Your radiant smile , your dimples rare .
你的 辐射状 微笑 , 你的 酒窝 稀有的 .

你灿烂的笑容，你难得一见的酒窝。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [stɔːr] [ʌv; əv] [pelf] ,
I love you for your store of pelf ,
我 爱 你 为了 你的 店铺 的 不义之财 ,

我爱你，因为你积攒了不少钱财。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] [swiːt] ,
Of course ; but most of all , my sweet ,
的 课程 ; 但 最多 的 全部 , 我的 甜的 ,

当然；但最重要的是，我的爱人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] — [hwen'eə(r),hwən-][wiː; wi] [miːt] ,
Because of this — whene'er we meet ,
因为 的 这 — 无论何时 我们 见面 ,

正因如此——每当我们相遇，

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][tɔːk] [ə'baʊt][maɪ'self] !
You let me talk about myself !
你 让 我 讲话 关于 我 !

你让我谈谈我自己!

[oʊd] [diː] ['nɪl] — [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
ODE DE KNILL — AND CO .
颂 德语 克尼尔 — 和 一氧化碳 .

ODE DE KNILL—AND CO.

['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ! ! — [lɔːrd] ['meɪər] ['nɪl] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærənət] .
Making Something of Nothing ! ! — Lord Mayor Knill has been created a Baronet .
制作 某物 的 没有什么 ! ! — 主 市长 克尼尔 有 到过 创建 一个 男爵 .

化腐朽为神奇！——克尼尔市长被册封为男爵。

['ʃɛrəfs] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] - , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə][nɪl] , [hæv; həv] [bɪn] [naɪt] .
Sheriffs Wilkin and Renals , as being next to Nil , have been knighted .
警长 威尔金 和 - , 作为 存在 下一个 到 零 , 有 到过 受封骑士 .

威尔金和雷纳尔斯两位警长，与尼尔并列，已被授予爵位。

" ['nəubədiz] " [hæv; həv] [bɪn] ['bærənət] , [bʌt; bət] [stɪl]
" Nobodies " have been Baronets , but still
" 无名之辈 " 有 到过 男爵 , 但 仍然

"无名之辈"也能成为男爵，但仍然

- [tɪz] ['wʌndrəs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wʌn] [aʊt][ʌv; əv][nɪl] !
' Tis wondrous to create one out of Nil !
- 的 奇妙的 到 创造 一 出去 的 零 !

凭空创造奇迹，真是奇妙!

[ðə; ði] ['mɪdlseks] [ɑːr'tɪlərɪ] [ˌvɔlən'tɪəz]
The Middlesex Artillery Volunteers
这 米德尔塞克斯 炮兵 志愿者

米德尔塞克斯炮兵志愿队

[wɪl] " [meɪk] [ðə; ði] ['wɪlkɪn] [rɪŋ] " [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [tʃɪrz] .
Will " make the Wilkin ring " with hearty cheers .
将要 " 制作 这 威尔金 戒指 " 和 爽朗 干杯 .

将"让威尔金之声响起"，并伴以热烈的欢呼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , ['hiːl] [ber] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] ['miːkli] ,
And for the last , he'll bear his honours meekly ,
和 为了 这 最后的 , 地狱 熊 他的 荣誉 温顺地 ,

最后，他会默默地接受这份荣誉。

['hiːz] - " ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] , " [nɑːt] " - ['wiːkli] .
He's Renals " going strong , " not " Renals Weakly .
他是 - " 去 强的 , " 不是 " - 弱 .

他的肾脏"状态良好"，而不是"状态不佳"。

" ([fɔːr; fər][ðə; ði][læst] , [ˌʌndər'stænd] ['renldz] - ['wiːkli] .)
" (For the last , understand Reynolds ' Weekly .)
" (为了 这 最后的 , 理解 雷诺兹 - 每周 .)

（最后一点，请阅读《雷诺兹周刊》。）

[gʊd] [eg] - ['sæmp(ə)l] ! — [wʌn] [eg] [wʌz; wəz][soʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər] £60 18s .
Good Egg - sample ! — One egg was sold the other day for £60 18s .
好的 蛋 - 样本 ! — 一 蛋 曾是 卖 这 其他 天 为了 £60 18s .

好鸡蛋样品！——前几天一个鸡蛋卖了60英镑18先令。

['viːdeɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [læst] .
Vide Times of Wednesday last .
视频 《时代周刊》 的 周三 最后的 .

上周三的视频。

[ðə; ði] [eg] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːrə]['eɪvɪs][ɪn] ['tɛrɪs] ,
The egg was a perfect specimen of that rara avis in terris ,
这 蛋 曾是 一个 完美的 标本 的 那 拉拉 维斯 在 特里斯 ,

这枚蛋是那种罕见的鸟类在地球上的完美标本。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌiːpiː'ɔːnis] ['mæksɪməs][ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] .
the gigantic Aepyornis Maximus of Madagascar .
这 巨大 象鸟 马克西姆斯 的 马达加斯加 .

马达加斯加的巨型象鸟（Aepyornis Maximus）。

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['stiːvnz] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What did Mr . Stevens do with it ?
什么 做过 先生 . 史蒂文斯 做 和 它 ?

史蒂文斯先生用它做了什么？

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ɔməlɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['pɑːrti][ʌv; əv][ə; eɪ]
Did he have it made into several omelettes for a breakfast - party of a
做过 他 有 它 制成 进入 一些 煎蛋卷 为了 一个 早餐 - 派对 的 一个
['dʌz(ə)n] ?
dozen ?
打 ?

他是不是把它做成了好几个煎蛋卷，准备招待十二个人吃早餐？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] [eg] ,
Of course it was a perfectly fresh egg ,
的 课程 它 曾是 一个 完美 新鲜的 蛋 ,

当然，那是一枚非常新鲜的鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [haɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] .

and	the	only	thing	at	all	high	about	it	was	the	price	.
和	这	仅有的	事物	在	全部	高的	关于	它	曾是	这	价格	.

唯一值得称道的就是价格。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] . — [dʒʌst] [naʊ] ['raɪflmən] [ɑːr; ər] - [ɪn'geɪdʒd] .

From	the	Camp	.	—	Just	now	Riflemen	are	Bis'ley	engaged	.
从	这	营	.	—	只是	现在	步枪兵	是	-	已订婚的	.

营地消息——刚才步枪兵正在交战。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [ɑːrt] .

A	FALLEN	ART	.
一个	倒下	艺术	.

一门衰落的艺术。

[[ə; eɪ] " ['leɪdi]['pɑːmɪst] " [hæz; həz] [bɪn] [faɪnd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][kɔːsts][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ]

[	A	"	lady	palmist	"	has	been	fined	ten	shillings	and	costs	for	fortune	-	telling
[	一个	"	女士	手相师	"	有	到过	罚款	十	先令	和	成本	为了	财富	-	讲述

. — ['deɪli] [nuːz] .]

.	—	Daily	News	.	]
.	—	日常的	消息	.	]

【一位"女算命师"因算命被罚款十先令并承担诉讼费用。——《每日新闻》】

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ðɪs] ['prɑːfɪtəs] , [tuː] [leɪt] ,

She	lived	,	this	prophetess	,	too	late	,
她	居住地	,	这	女先知	,	也	晚的	,

这位女先知，她活得太晚了。

[ænd; ənd] [plaɪ] [æn; ən][ɑːrt] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] ,

And	plied	an	art	that's	out	of	date	,
和	合拢	一个	艺术	那就是	出去	的	日期	,

而且他所从事的艺术已经过时了。

[ə'nʌðər] [eɪdʒ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][geɪn]

Another	age	had	seen	her	gain
其他	年龄	有	已见	她	获得

另一个时代见证了她的成长

[hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][nɑːt][ɪn][veɪn] ,

Her	reputation	not	in	vain	,
她	名声	不是	在	徒劳	,

她的名声没有白费。

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [rɪ'spektfl] [weɪt]

Had	seen	a	crowd	respectful	wait
有	已见	一个	人群	尊重	等待

看到一群人恭敬地等待着

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [feɪt] ,

Upon	the	arbiter	of	fate	,
之上	这	仲裁者	的	命运	,

命运的仲裁者，

[waɪl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['rʊlər] [brɔːt] [hɜːr; hər][goʊld]

While	kings	and	rulers	brought	her	gold
尽管	国王	和	统治者	带来	她	金子

国王和统治者们给她带来了黄金

[tuː; tə][hæv; həv][fju'tʊrəti] [ʌn'rəʊld] !

To	have	futurity	unrolled	!
到	有	未来	展开	!

让未来展开！

[ɪn][sʌm; səm] [griːk] [kɔːrt] [wer] ['fauntinz] [pleɪ] ,
In some Greek court where fountains play ,
在 一些 希腊语 法庭 在哪里 喷泉 玩 ,

在某个希腊庭院里，喷泉嬉戏，

[ɔːr] ['dwelɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æpiːən] [weɪ] ,
Or dwelling by the Appian way ,
或者 住宅 经过 这 Appian 方式 ,

或者住在阿庇亚大道旁，

[ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]
The prophetess would surely be
这 女先知 会 一定 是

这位女先知肯定会是

[bɪ'sɔːt] [baɪ] [iːtʃ] - ,
Besought by each Leuconoë ,
恳求 经过 每个 - ,

受到每一位琉科诺伊人的恳求，

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [druː]
And if for these she sometimes drew
和 如果 为了 这些 她 有时 画

如果她有时为了这些而抽烟的话

[ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [truː] ,
A future pleasanter than true ,
一个 未来 更令人愉悦 比 真的 ,

一个比现实更美好的未来

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [juːl] [kən'fes] ,
At least she gave them , you'll confess ,
在 至少 她 给予 他们 , 你会 承认 ,

至少她给了，你会承认的。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['hæpinəs] !
Anticipated happiness !
预期 幸福 !

期待已久的幸福!

[ɑː] ! [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz]
Ah ! times are changed , and nowadays
啊 ! 时代 是 已更改 , 和 如今

啊！时代变了，如今

[sʌtʃ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ['hɑːrdli] [peɪz] ;
Such divination hardly pays ;
这样的 占卜 几乎 支付 ;

这种占卜几乎毫无用处;

[ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [juːst] ,
There comes no more the crowds that used ,
那里 来 不 更多的 这 人群 那 用过的 ,

往日熙熙攘攘的人群已不复存在。

[ðə; ði] [fiːz] [ɑːr; ər] ['terəbli] [rɪ'djʊst] !
The fees are terribly reduced !
这 费用 是 可怕 减少 !

费用大幅降低!

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːsmən] [kɔːt] [ðə; ði] [sfɪŋks]
And if our policemen caught the Sphinx
和 如果 我们的 警察 捕捉 这 狮身人面像

如果我们的警察抓住了斯芬克斯，那会怎样呢?

[prə'paʊndɪŋ] " ['mɪsɪŋ] [wɜːrdz] , " [wʌn] [θɪŋks]
Propounding **"** **Missing** **Words** **,** **"** **one** **thinks**
提出 " 丢失的 字 , " 一 思考

提出"缺失的词语"这一观点，人们不禁会想.....

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]
Our **British** **justice** **could** **not** **fail**
我们的 英国 正义 可以 不是 失败

我们的英国司法系统不可能失败

[tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['spiːdəli] [tuː; tə][dʒeɪl] !
To **send** **her** **speedily** **to** **gaol** **!**
到 发送 她 迅速地 到 监狱 !

赶紧把她送进监狱!

['ɪmpiː][ænd; ənd] ['^æri] . — ['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɜ-sən] ,
Impy **and** **Garry** **.** **—** **Colonel** **Saunderson** **,**
暗示 和 加里 . — 上校 桑德森 ,

Impy 和 Garry。——桑德森上校

" ['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] " ([dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [hɪr] [ðə; ði]['gæləənt]['kɜːrn(ə)l] [spiːk] [æz; əz]
" **speaking** **as** **an** **Irishman** **"** **(** **did** **anyone** **ever** **hear** **the** **gallant** **Colonel** **speak** **as**
" 请讲 作为 一个 爱尔兰人 " (做过 任何人 曾经 听到 这 英勇 上校 说话 作为
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
an **Englishman** **?**
一个 英国人 ?

"以爱尔兰人的身份说话"(有人听过这位英勇的上校以英国人的身份说话吗?

) , ['dɪdnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['klæst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] , [huːm] ['mɪstər] . ['brɑːdrɪk]
) **,** **didn't** **object** **to** **being** **classed** **among** **his** **countrymen** **,** **whom** **Mr** **.** **BRODRICK**
) , 没有 目的 到 存在 分类 之中 他的 同胞们 , 谁 先生 . 布罗德里克
[hæd; həd] [staɪld] " [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ænd; ənd] ['gærələs] .
had **styled** **"** **impecunious** **and** **garrulous** **.**
有 风格 " 贫困的 和 贫嘴 .

他并不反对被归类为他的同胞，布罗德里克先生称他的同胞"贫穷且喋喋不休"。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [æz; əz]
" **He** **might** **have** **quoted** **the** **name** **of** **one** **of** **their** **own** **national** **airs** **as**
" 他 可能 有 引 这 姓名 的 一 的 他们的 自己的 国家的 播出 作为
['emfəsaɪzɪŋ] ,
emphasizing **,**
强调 ,

"他可能引用了他们自己的一首国歌的名字来强调,

[baɪ] [dɪ'skrɪptɪvli] [ə'briːvɪeɪt] , [ðiːz] [tuː] ['epəˌθets] , ['neɪmli] , " [ˌ^eəri'əjən] . "
by **descriptively** **abbreviating** **,** **these** **two** **epithets** **,** **namely** **,** **"** **Garryowen** **.** **"**
经过 描述性的 缩写 , 这些 二 绰号 , 即 , " 加里欧文 . "

通过描述性的缩写，这两个别名，即"加里欧文"。

" ['^æri] " [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] " ['gærələs] , " [ænd; ənd] " ['əuin] " [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][fɔːrm]
" **Garry** **"** **is** **clearly** **the** **short** **for** **"** **garrulous** **,** **"** **and** **"** **owen** **"** **is** **the** **oldest** **form**
" 加里 " 是 清楚地 这 短的 为了 " 贫嘴 , " 和 " 欧文 " 是 这 最老 形式
[ʌv; əv] " [nɑːt]['peɪɪn] - .
of **"** **not** **payin** **'** **.**
的 " 不是 支付 - .

"Garry"显然是"garrulous"的缩写，"owen"是"not payin'"的最古老形式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **26** **]**
" [页 -]

[ə; eɪ] " ['tɜːrkɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; " [ɔːr] , ['vɪʒənz] [ɪn] [smoʊk] .

A	"	TURKISH	OCCUPATION	;	"	OR	,	VISIONS	IN	SMOKE	.
一个	"	土耳其	职业	;	"	或者	,	愿景	在	抽烟	.

“土耳其占领”；或，烟雾中的幻象。

" [ðə; ði] [kə'div] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['nuːmərəs] [maːrks][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp]

"	The	Khedive	has	been	the	object	of	numerous	marks	of	personal	friendship
"	这	赫迪夫	有	到过	这	目的	的	很多的	标记	的	个人的	友谊

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌltənz] [pɑːrt] .

on	the	Sultan's	part	.
在	这	苏丹的	部分	.

“赫迪夫一直是苏丹表达个人友谊的众多对象。”

" — [taɪmz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

"	—	Times	Correspondent	at	Constantinople	.
"	—	《时代周刊》	通讯员	在	君士坦丁堡	.

——《泰晤士报》驻君士坦丁堡记者

['sʌltən] (['æmɪkəbli]) .

Sultan	(	amicably	)	.
苏丹	(	友好地	)	.

苏丹（友好地）。

['welkəm] , [dɪr] [ə'bɑːs] !

Welcome	,	dear	Abbas	!
欢迎	,	亲爱的	阿巴斯	!

欢迎你，亲爱的阿巴斯！

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] — [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [ænd; ənd]

Take	a	seat	,	and	a	pipe	—	take	anything	you	have	a	mind	to	,	and
拿	一个	座位	,	和	一个	管道	—	拿	任何事物	你	有	一个	头脑	到	,	和

" [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] ,

"	make	yourself	at	home	,
"	制作	你自己	在	家	,

请坐，拿根烟斗——你想拿什么就拿什么，然后“别客气，就像在自己家一样”。

" [æz; əz][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['dʒaʊərz] [seɪ] .

"	as	the	accursed	Giaours	say	.
"	作为	这	被诅咒的	giaours	说	.

正如那些该死的贾乌尔人所说。

[kə'div] (['skwɑːtɪŋ]) .

Khedive	(	squatting	)	.
赫迪夫	(	蹲姿	)	.

赫迪夫（蹲着）。

[θæŋks] , [maɪ] [dɪr] — ['sjʊzərɪn] !

Thanks	,	my	dear	—	Suzerain	!
谢谢	,	我的	亲爱的	—	宗主国	!

谢谢，我亲爱的——宗主！

['jɪldɪz] ['kiːɑːsk] [fiːlz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [hoʊm] - [laɪk] .

Yildiz	Kiosk	feels	,	indeed	,	very	home	-	like	.
伊尔迪兹	亭	感觉	,	的确	,	非常	家	-	喜欢	.

Yildiz Kiosk 的确给人一种非常温馨的感觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['kaɪəroʊ] [dʌz] — [wen] ['kroʊmɝz] [ðer; ðər] .

More	than	my	own	Cairo	does	—	when	Cromer's	there	.
更多的	比	我的	自己的	开罗	做	—	什么时候	克罗默的	那里	.

比我自己的开罗更甚——当克罗默在那里的时候。

[ðɪs] [nɪtʃən] - [aɪ] - [ɪm'tiːɑːz] ['ɔːrdər] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
This Nichan - i - Imtiaz Order is really very becoming .
这 尼昌 - 我 - 伊姆蒂亚兹 命令 是 真的 非常 成为 .

这份尼昌-伊姆蒂亚兹勋章真是非常合适。

['pɪti] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [æb'duːl] , [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] " ['ɔːrdərz] " [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [west] [ʌv; əv]
Pity you and I , Abdul , have to take " orders " from anybody west of
遗憾 你 和 我 , 阿卜杜勒 , 有 到 拿 " 订单 " 从 任何人 西方 的
[ˌælɪg'zændriə] !
Alexandria !
亚历山大 !

阿卜杜勒，真可怜你我，不得不听命于亚历山大以西的任何人!

['sʌltən] (['sɑːtoʊ] ['voʊʧi]) .
Sultan (sotto voce) .
苏丹 (sotto voce) .

苏丹（小声）。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?
And why should we ?
和 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[kə'div] (['sʌlkɪli]) .
Khedive (sulkily) .
赫迪夫 (闷闷不乐) .

赫迪夫（闷闷不乐地）。

[wel] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,
Well , the sons of burnt fathers have got the upper hand of the Faithful ,
出色地 , 这 儿子们 的 烧焦的 父亲们 有 得到 这 上 手 的 这 忠实 ,
['sʌmhaʊ] — [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
somehow — confound them !
不知何故 — 混杂 他们 !

唉，那些父亲被烧死的人的儿子们不知怎的竟然占了上风——真该死!

['sʌltən] (['riːdɪŋ]) .
Sultan (reading) .
苏丹 (阅读) .

苏丹（朗读）。

" [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'siːvd] [hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] , [frʌm; frəm] ['trʌstwɜːrði] ['kwɔːrtərz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,
" Intelligence received here of late , from trustworthy quarters in Egypt ,
" 智力 已收到 这里 的 晚的 , 从 值得信赖的 四分之一 在 埃及 ,

"最近我们从埃及可靠渠道获得的情报，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒɜːrni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]
indicates that the Khedive's journey is to be made the point of departure for
表示 那 这 - 旅行 是 到 是 制成 这 观点 的 离开 为了
[ə; eɪ] [grænd] ['ækʃ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] .
a grande action diplomatique against British influence in the Valley of the Nile .
一个 格兰德 行动 外交官 反对 英国 影响 在 这 谷 的 这 尼罗河 .

这表明，赫迪夫的旅程将作为对英国在尼罗河谷的影响力采取大规模外交行动的出发点。

" [ðæts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] , [maɪ] [ə'bɑːs] !
" That's from the Times , my Abbas !
" 那就是 从 这 《时代周刊》 , 我的 阿巴斯 !

"那是《泰晤士报》上的，我的阿爸！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[kə'div] (['muːdɪli]) .
Khedive (moodily) .
赫迪夫 (情绪低落地) .

赫迪夫（闷闷不乐地）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wɪʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] " ['trʌstwɜːrði] .
Wish the Egyptian quarters were " trustworthy .
希望 这 埃及人 四分之一 是 " 值得信赖的 .

希望埃及人居住的地区"值得信赖"。

" [grænd] ['ækʃ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪk] ?
" Grande action diplomatique ?
" 格兰德 行动 外交官 ?

"外交大行动？"

[kwaɪt] [meɪks] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔːtər] !
Quite makes one's mouth water !
相当 制作 一个人的 嘴 水 !

真是让人垂涎欲滴!

['sʌltən] .
Sultan .
苏丹 .

苏丹。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɜːrn(ə)l] — [bʌt; bət][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] — [nuːz] - [ʃiːt] [sez] :
The same infernal — but influential — news - sheet says :
这 相同的 地狱 — 但 有影响 — 消息 - 床单 说道 :

这份令人厌恶但却颇具影响力的报纸写道:

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'div] [noʊz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] ['kaɪndli]
" The young Khedive knows that not only would he meet with a personally kindly
" 这 年轻的 赫迪夫 知道 那 不是 仅有的 会 他 见面 和 一个 亲自 亲切地
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception ,
接待 ,

这位年轻的赫迪夫知道，他不仅会受到热情友好的接待，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [wʊd]
but that the grievances he is known to be anxious to pour out would
但 那 这 不满 他 是 已知 到 是 焦虑的 到 倒 出去 会
[fɔːl][ɑːn] ['redi] [ɪrz] .
fall on ready ears .
落下 在 准备好 耳朵 .

但他那些众所周知急于倾诉的不满，肯定会有人愿意倾听。

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['dʒauə] " [ræg] " [ɪz] [raɪt] .
" There , at least , the Giaour " rag " is right .
" 那里 , 在 至少 , 这 giaour " 抹布 " 是 正确的 .

"至少在这一点上，贾乌尔的'破布'说得对。"

[pɔːr] [əˈweɪ] , [maɪ] [əˈbɑːs] !
Pour away , my Abbas !
倒 离开 , 我的 阿巴斯 !

倾注吧，我的阿爸!

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɑːðər] — [ɔːr] ['sjʊzərɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] .
" Keep your eye on your father — or Suzerain — and he will pull you through .
" 保持 你的 眼睛 在 你的 父亲 — 或者 宗主国 — 和 他 将要 拉 你 通过 .

“看着你的父亲——或者说宗主——他会带你渡过难关。”

" [[wɪŋks] [ænd; ənd] [wɪf] .
" [Winks and whiffs .
" [眨眼 和 嗅觉 .

眨眼和轻嗅。

[kəˈdiv] (['wɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]) .
Khedive (whiffing and winking) .
赫迪夫 (嗅闻 和 眨眼) .

赫迪夫（嗅了嗅，眨了眨眼）。

[wɪl] [hiː; hi] , [ðoʊ] ?
Will he , though ?
将要 他 , 尽管 ?

他会吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɜːrkɪʃ] ['bɑːdigɑːrd] ?
And that Turkish Bodyguard ?
和 那 土耳其 保镖 ?

那个土耳其保镖呢?

['sʌltən] (['wɔːrmli]) .
Sultan (warmly) .
苏丹 (热情地) .

苏丹（热情地）。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [əˈbɑːs] !
At your service at any moment , my dear Abbas !
在 你的 服务 在 任何 片刻 , 我的 亲爱的 阿巴斯 !

亲爱的阿巴斯，随时为您效劳!

[kəˈdiv] (['smoʊkɪŋ] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz]) .
Khedive (smoking furiously with closed eyes) .
赫迪夫 (吸烟 愤怒地 和 关闭 眼睛) .

赫迪夫（闭着眼睛猛抽烟）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː][əˈloʊn] ,
if they would only let me alone ,
如果 他们 会 仅有的 让 我 独自的 ,

如果他们能让我一个人待着就好了

[let][ˌem 'iː] [ruːl] [maɪ]['sʌbdʒekts][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wei] — [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːrz] [ɪn][ɑːr'miːniə] ,
let me rule my subjects in my own Oriental way — as you do yours in Armenia ,
让 我 规则 我的 主题 在 我的 自己的 东方 方式 — 作为 你 做 你的 在 亚美尼亚 ,

让我用我自己的东方方式统治我的臣民——就像你们在亚美尼亚那样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]
for example — then , indeed , I could have a good time , and plenty of
为了 例子 — 然后 , 的确 , 我 可以 有 一个 好的 时间 , 和 很多 的
['treʒər] .
treasure .
宝藏 .

例如——那样的话，我确实可以玩得很开心，还能获得很多宝藏。

['sʌltən] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
Sultan (significantly) .
苏丹 (显著地) .

苏丹（意义重大）。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrm(ə)l]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [maɪt] [kʌm] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['regjələrli]
Out of which my little formal trifle of Tribute might come easily and regularly
出去 的 哪个 我的 小的 正式的 琐事 的 贡 可能 来 容易地 和 经常
— [eɪ] , [ə'bɑːs] ?
— eh , Abbas ?
— 嗯 , 阿巴斯 ?

从中，我那小小的正式致敬之作或许就能轻松、定期地诞生——嗯，阿巴斯?

[kə'div] .
Khedive .
赫迪夫 .

赫迪夫。

[kwaɪt] [soʊ] , ['pɑːdiʃɑː] !
Quite so , Padishah !
相当 所以 , 帕迪沙 !

正是如此，帕迪莎!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðiːz] ['bruːt(ə)l] , ['blʌndərɪŋ] ['brɪtɪʃər] [dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [æz; əz]
These brutal , blundering Britishers don't understand the Art of Government as
这些 野蛮 , 笨拙 英国人 不 理解 这 艺术 的 政府 作为
[ə'dæptɪd][tuː; tə] ['iːstərn] [aɪ'diːəz] .
adapted to Eastern Ideas .
改编 到 东 想法 .

这些残暴、笨拙的英国人不懂适应东方思想的治国之道。

['sʌltən] (['suːðɪŋli]) .
Sultan (soothingly) .
苏丹 (舒缓地) .

苏丹（轻声安抚道）。

[wel] , ['nevər][maɪnd] , [ə'bɑːs] .
Well , never mind , Abbas .
出色地 , 绝不 头脑 , 阿巴斯 .

算了，阿巴斯。

[wiːl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] , [ə'nɑːn] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ?
We'll lay our heads together , anon , now you are here , and — who knows ?
出色地 躺 我们的 头部 一起 , 匿名 , 现在 你 是 这里 , 和 — WHO 知道 ?

既然你来了，我们一会儿就一起躺下休息，谁知道呢?

['miːnwaɪl] , [lets] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .
Meanwhile , let's enjoy ourselves .
同时 , 我们来吧 享受 我们自己 .

与此同时，让我们好好享受吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] " ['tɜːrkɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] " [ðɪs] — [eɪ] ?

Something	like	a	"	Turkish	Occupation	"	this	—	eh	?
某物	喜欢	一个	"	土耳其	职业	"	这	—	嗯	?

这有点像"土耳其占领"——是吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['tɜːrkɪʃ] [tə'bækoʊ] ?

And	how	do	you	like	this	Turkish	tobacco	?
和	如何	做	你	喜欢	这	土耳其	烟草	?

你觉得这款土耳其烟草怎么样?

[kə'div] (['bloʊɪŋ] ['vɪgərəsli]) .

Khedive	(	blowing	vigorously	)	.
赫迪夫	(	吹	大力	)	.

赫迪夫（用力吹气）。

['smoʊks] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] .

Smokes	easily	,	and	makes	a	big	cloud	.
烟雾	容易地	,	和	制作	一个	大的	云	.

容易冒烟，而且会产生大量烟雾。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][naɪl] ['væli]

In	which	I	fancy	I	can	see	myself	driving	the	British	Lion	out	of	the	Nile	Valley
在	哪个	我	想要	我	能	看	我	驾驶	这	英国	狮子	出去	的	这	尼罗河	谷

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

at	the	point	of	the	bayonet	.
在	这	观点	的	这	刺刀	.

我仿佛看到自己用刺刀将英国雄狮赶出尼罗河谷。

['sʌltən] (['driːmɪli]) .

Sultan	(	dreamily	)	.
苏丹	(	梦幻般地	)	.

苏丹（梦呓般地）。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪktʃər] [maɪ'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [rɪ'plɛnɪʃ] [maɪ] ['treʒəri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trɪbjuːt] !

And	I	picture	myself	comfortably	replenishing	my	Treasury	with	that	Tribute	!
和	我	图片	我	舒适地	补充	我的	财政部	和	那	贡	!

我仿佛看到自己舒舒服服地用这些贡品充实我的国库!

[laɪk] ['mjuːzɪk] , [ə'bɑːs] ?

Like	music	,	ABBAS	?
喜欢	音乐	,	阿巴斯	?

喜欢音乐吗，ABBAS?

[kə'div] ([ʌn'iːzɪli]) .

Khedive	(	uneasily	)	.
赫迪夫	(	不安地	)	.

总督（不安地）

[jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] .

Ye	-	e	-	e	-	s	.
叶	-	e	-	e	-	s	.

是的。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

['sʌltən] (['prɑːmptli]) .

Sultan	(	promptly	)	.
苏丹	(	及时	)	.

苏丹（立即）。

[ðen] [aɪl] [tɪp][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] .
Then I'll tip you something soothing .
然后 患病的提示 你 某物 舒缓 .

那我给你一些舒缓身心的小费。

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

[aɪl] [sɪŋ] [ðiː] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['ærəbiː] ,
I'll sing thee songs of Arabi ,
患病的 唱歌 你 歌曲 的 阿拉伯语 ,

我将为你唱阿拉伯的歌，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][fɑːr] [kæʃ] [en iː] - [ˌeɪ 'ɑːr] !
And tales of far Cash ne - ar !
和 故事 的 远的 现金 ne - ar !

还有关于遥远现金的故事!

[streɪndʒ] [jɑːnz] [tuː; tə] [muːv] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl] ,
Strange yarns to move thee to a smile ,
奇怪的 纱线 到 移动 你 到 一个 微笑 ,

奇特的故事，让你会心一笑。

[ɔːr][melt] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] - [ˌeɪ 'ɑːr] !
Or melt thee to a te - ar !
或者 熔化 你 到 一个 te - ar !

否则，就把你融化成泪!

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl]['hʌvər] [braɪt] ,
And dreams of delight shall hover bright ,
和 梦境 的 喜 将 徘徊 明亮的 ,

美好的梦境将萦绕不去，

[ænd; ənd] [smoʊk] - [bɔːrn]['vaɪ, 'viː] - [aɪ] - ['saiən; sjɔːŋ][raɪz]
And smoke - born vi - i - sions rise
和 抽烟 - 出生 六 - 我 - 西昂斯 上升

烟雾中升起幻象

[ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l] " [feɪk] , " [wɪtʃ] [wel] [meɪ] [weɪk]
Of artful " fake , " which well may wake
的 巧 " 伪造的 , " 哪个 出色地 可能 唤醒

精巧的"赝品"，很可能会唤醒

[waɪld] ['wʌndər] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .
Wild wonder in thine eyes .
荒野 想知道 在 你的 眼睛 .

你眼中充满了狂野的惊奇。

[aɪl] [muːv] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl]
I'll move thee to a smile
患病的 移动 你 到 一个 微笑

我会让你露出笑容

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv][fɑːr] [kæʃ] [en iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [ˌeɪ 'ɑːr] !
With dreams of far Cash ne - e - e - e - ar !
和 梦境 的 远的 现金 ne - e - e - e - ar !

梦想着远方的现金近在咫尺!

[[left] ['driːmiŋ] .
[Left dreaming .
[左边 做梦 .

[留在梦乡。

[ləˈkɑːnɪk] .
LACONIC .
简洁 .

简洁。

['pæsɪndʒər] .
Passenger .
乘客 .

乘客。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðiːz] - ['bʌsɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" Can you tell me what are the Times for these ' Busses to leave the
" 能 你 告诉 我 什么 是 这 《时代周刊》 为了 这些 - 公交车 到 离开 这
[swɪs] ['kɑːtɪdʒ] ?
Swiss Cottage ?
瑞士 小屋 ?

请问这些巴士从瑞士小屋出发的时间是几点?

" ['draɪvər] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" ['kwɔːrtər]['æftər] — - [ɑːf]['æftər] — ['kwɔːrtər][tuː; tə] — [ænd; ənd][æt; ət] !
" Quarter after — ' Arf after — Quarter to — and At !
" 四分之一 后 — - 啊 后 — 四分之一 到 — 和 在 !

"一季度之后——'八点之后——一季度结束——还有!

" [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
" A VISION OF ROYALTY .
" 一个 想象 的 皇室 .

"皇室的愿景。"

(['rɪt(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .)
(Written after a surfeit of the Illustrated Papers .)
(书面 后 一个 过量 的 这 插图 文件 .)

（写于大量阅读《图文报》之后。）

[jiː; ji] ['rɔɪəltiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
Ye Royalties of England , how beautiful ye are !
叶 版税 的 英格兰 , 如何 美丽的 是的 是 !

英格兰的皇室成员们，你们真美丽!

[ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪsts][kleɪm][juː; jʊ] , [ðeɪ] [træk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
The special artists claim you , they track you from afar .
这 特别的 艺术家 宣称 你 , 他们 追踪 你 从 远方 .

那些特别的艺术家会认出你，他们会从远处追踪你。

[ɪn]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]['daiəmənds] , [wɪð; wɪθ] ['septər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kraʊn] ,
In uniforms and diamonds , with sceptre and with crown ,
在 制服 和 钻石 , 和 权杖 和 和 王冠 ,

身着制服，佩戴钻石，手持权杖，头戴皇冠，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['peɪpər] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][set][juː; jʊ] [daʊn] .
In many a picture - paper those artists set you down .
在 许多 一个 图片 - 纸 那些 艺术家 放 你 向下 .

在许多图画报纸上，那些艺术家都把你放倒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [meɪ] [geɪz] [əˈpɑːn][ɪts] [kwiːn] —
And thus the British public may gaze upon its Queen —
和 因此 这 英国 民众 可能 目光 之上 它是 女王 —

如此一来，英国民众便可瞻仰他们的女王——

[ðeɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] , [ʌv; əv] [moʊst] [mə'dʒestɪk] [miːn] .

They	make	her	small	,	but	dignified	,	of	most	majestic	mien	.
他们	制作	她	小的	,	但	凝重	,	的	最多	雄伟	面容	.

它们使她身材娇小，但仪态端庄，气度非凡。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [maːrks] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fraʊnz] — [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kweɪlz] ,

She	smiles	—	the	artist	marks	her	;	she	frowns	—	the	artist	quails	,
她	微笑	—	这	艺术家	标记	她	;	她	皱眉	—	这	艺术家	鹌鹑	,

她微笑——艺术家在她身上留下印记；她皱眉——艺术家畏缩不前。

[ænd; ənd] [suːðz] [hɪm'self] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

And	soothes	himself	by	drawing	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	.
和	舒缓	他自己	经过	绘画	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	.

他通过绘制威尔士亲王的画像来安抚自己。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊnz] , [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

He	draws	him	at	foundation	stones	,	a	trowel	in	his	hand
他	平局	他	在	基础	石头	,	一个	镘	在	他的	手

他手持泥刀，在奠基石旁描绘着他的形象。

([ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['traʊwəlz] [aɪ] [nɛə] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]) ;

(	The	point	of	silver	trowels	I	ne'er	could	understand	)	;
(	这	观点	的	银	泥刀	我	从未	可以	理解	)	;

（我始终不明白银泥刀的意义所在）;

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪm; ɪm] ['oʊpənɪŋ] ['reɪlweɪz] , [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [sɑːd] [ʌv; əv] [græs] ,

He	draws	him	opening	railways	,	or	turning	sods	of	grass	,
他	平局	他	开幕	铁路	,	或者	转弯	草皮	的	草	,

他画的是他开挖铁路，或是翻动草皮的场景。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] ['helmɪt] [ænd; ənd] .

And	he	draws	him	as	a	Colonel	,	in	helmet	and	cuirasse	.
和	他	平局	他	作为	一个	上校	,	在	头盔	和	胸甲	.

他把这个人画成了上校，戴着头盔，穿着胸甲。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [drest] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] —

We	see	him	dressed	for	London	,	a	-	riding	in	the	Row	—
我们	看	他	穿着	为了	伦敦	,	一个	-	骑术	在	这	排	—

我们看到他身着伦敦服饰，骑马走在街上——

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [faindz] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['pleʒərz] [sloʊ] ;

I	wonder	if	he	ever	finds	his	London	pleasures	slow	;
我	想知道	如果	他	曾经	发现	他的	伦敦	快乐	慢的	;

我想知道他是否会觉得在伦敦的享乐生活节奏太慢;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['sændrɪŋəm] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [hoʊm] [ɪn] ['nɔːrfək] ,

And	we	see	him	down	at	Sandringham	,	his	country	-	home	in	Norfolk	,
和	我们	看	他	向下	在	桑德灵厄姆	,	他的	国家	-	家	在	诺福克	,

我们看到他在桑德灵厄姆，那是他在诺福克的乡间别墅。

[wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [pʊr] [foʊk] .

Where	the	Royal	pair	are	much	beloved	,	especially	by	poor	folk	.
在哪里	这	皇家	一对	是	很多	心爱	,	尤其	经过	贫穷的	民间	.

皇室夫妇深受爱戴，尤其受到穷人的喜爱。

[ænd; ənd] [ɔːft] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['dinəz] , [ɪn] ['gɑːrtər] [ænd; ənd] [ɪn] [stɑːr] ,

And	oft	at	public	dinners	,	in	Garter	and	in	Star	,
和	经常	在	民众	晚餐	,	在	袜带	和	在	星星	,

而且经常在嘉德和星光餐厅的公开晚宴上，

[wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

We	see	his	Royal	Highness	enjoying	his	cigar	.
我们	看	他的	皇家	高度	享受	他的	雪茄	.

我们看到殿下正在享用雪茄。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['veri] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɪgjər] .

I	wish	they	wouldn't	vary	quite	so	much	his	Royal	figure	.
我	希望	他们	不会	各不相同	相当	所以	很多	他的	皇家	数字	.

我希望他们不要对他的皇家形象做出那么多改动。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['li:nər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪgə(r)] .

For	they	sometimes	make	him	leaner	,	and	sometimes	make	him	bigger	.
为了	他们	有时	制作	他	更精瘦	,	和	有时	制作	他	大	.

因为它们有时让他变瘦，有时让他变壮。

[bʌt; bət] , [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] , [waɪl] [maɪ][laɪf] [in'djuəz] ,

But	,	be	that	as	it	may	,	I	feel	that	,	while	my	life	endures	,
但	,	是	那	作为	它	可能	,	我	感觉	那	,	尽管	我的	生活	持续	,

但无论如何，我觉得，只要我的生命还在继续，

[aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] [maɪ] ['prɪnsɪz] [feɪs] , [maɪ]['fju:tʃər] ['kɪŋz] ['kɔnˌtʊəz] .

I	know	by	heart	my	Prince's	face	,	my	future	King's	contours	.
我	知道	经过	心	我的	王子的	脸	,	我的	未来	国王学院	轮廓	.

我熟知我王子的面容，我未来国王的轮廓。

[ə; eɪ] [stɪf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [aɪ'd] [pæs] ,

A	stiff	examination	in	the	Prince	of	Wales	I'd	pass	,
一个	僵硬的	考试	在	这	王子	的	威尔士	ID	经过	,

威尔士亲王学院的严格考试我能通过。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['ætitju:dz] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] .

And	in	all	his	princely	attitudes	they'd	give	me	a	first	-	class	.
和	在	全部	他的	王子	态度	他们会	给	我	一个	第一的	-	班级	.

尽管他摆出一副王子的架子，他们还是给了我头等舱待遇。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] , ['aʊər; ɑ:r]['seɪlər] [prɪns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm][pæt] ;

The	Duke	of	York	,	our	Sailor	Prince	,	I	think	I've	got	him	pat	;
这	公爵	的	约克	,	我们的	水手	王子	,	我	思考	我已经	得到	他	拍	;

约克公爵，我们的水手王子，我想我已经完全了解他了；

[aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv] [ðæt] ?

I've	never	seen	him	face	to	face	,	but	what's	the	odds	of	that	?
我已经	绝不	已见	他	脸	到	脸	,	但	是什么	这	赔率	的	那	?

我从未见过他本人，但这概率有多大呢?

[ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz][aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ]

In	illustrated	papers	I	have	watched	him	every	day
在	插图	文件	我	有	观看	他	每一个	天

我每天都能在插图报纸上看到他。

[sɪns] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [pɑ:pt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] [meɪ] .

Since	he	went	and	popped	the	question	to	the	pretty	Princess	May	.
自从	他	去	和	爆裂	这	问题	到	这	漂亮的	公主	可能	.

因为他向美丽的梅公主求婚了。

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] [pleɪn] [ɔ:r] ['kʌlərd] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [staɪlz] ,

I've	seen	them	plain	or	coloured	in	fifty	different	styles	,
我已经	已见	他们	清楚的	或者	有色	在	五十	不同的	风格	,

我见过素色的，也见过彩色的，款式多达五十种。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , [ɔ:l] [bɪlz] [ænd; ənd] [ku:z] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

Just	like	a	pair	of	turtle	-	doves	,	all	bills	and	coos	and	smiles	.
只是	喜欢	一个	一对	的	龟	-	鸽子	,	全部	账单	和	咕咕	和	微笑	.

就像一对斑鸠，叽叽喳喳，笑眯眯的。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ɪts][pet] [ə'fɔ:r] ,

I	never	saw	a	turtle	-	dove	that	smiled	upon	its	pet	afore	,
我	绝不	锯	一个	龟	-	鸽子	那	微笑	之上	它是	宠物	之前	,

我以前从未见过一只斑鸠会对着自己的宠物微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [raɪts] [ʌv; əv]['braɪdl] [perz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['metəfər] .

But	he	who	writes	of	bridal	pairs	is	bound	to	use	the	metaphor	.
但	他	WHO	写	的	新娘	对	是	边界	到	使用	这	隐喻	.

但是，描写新婚夫妇的人，必然会使用这个比喻。

[oʊ] , ['prɪnses] [meɪ] , [oʊ] , ['prɪnses] [meɪ] , [ɪn] ['kreɪɒn] [ɔːr][ɪn][ɔɪl][juː; jʊ]

Oh	,	Princess	May	,	oh	,	Princess	May	,	in	crayon	or	in	oil	you
哦	,	公主	可能	,	哦	,	公主	可能	,	在	蜡笔	或者	在	油	你

哦，五月公主，哦，五月公主，无论是用蜡笔还是油画颜料画的你

[ɑːr; ər] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [kɑːnt][ə'veɪl][tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

Are	loveable	and	beautiful	,	they	can't	avail	to	spoil	you	.
是	可爱的	和	美丽的	,	他们	不能	可用	到	剧透	你	.

它们可爱又漂亮，但它们无法宠坏你。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrst] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] - ['ɑːrtɪst] [retʃiz] ,

They	did	their	worst	,	and	did	it	well	,	those	special	-	artist	wretches	,
他们	做过	他们的	最差	,	和	做过	它	出色地	,	那些	特别的	-	艺术家	可怜虫	,

这些自以为是的艺术家们，他们使出了浑身解数，而且还做得非常出色。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [blɑːk] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [sketʃiz] .

To	make	you	like	a	stolid	block	in	all	their	special	sketches	.
到	制作	你	喜欢	一个	沉稳	堵塞	在	全部	他们的	特别的	草图	.

让你在他们所有的特别草图中都像一块坚硬的方块。

[soʊ] [ðɪs] , [maɪ] [miːk] [pə'tɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][ɪz] [ə'drest] ,

So	this	,	my	meek	petition	,	to	those	artists	is	addressed	,
所以	这	,	我的	温顺	请愿	,	到	那些	艺术家	是	已解决	,

因此，我向这些艺术家们发出这份微弱的请求：

[gɪv] ['rɔɪəltiːz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['welkəm] [rest] .

Give	Royalties	of	every	sort	a	little	welcome	rest	.
给	版税	的	每一个	种类	一个	小的	欢迎	休息	.

让所有类型的版税获得者好好休息一下吧。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [maɪ] ['rɔɪəl] [wʌnz] — [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [aɪm] [fʊl] —

I	cannot	bear	my	Royal	ones	—	of	loyalty	I'm	full	—
我	不能	熊	我的	皇家	一个	—	的	忠诚	我是	满的	—

我无法忍受我的皇室成员——我对他们忠心耿耿——

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk][wæks][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [wɪð; wɪθ] [lɪmz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .

To	look	like	wax	and	sawdust	,	with	limbs	of	cotton	-	wool	.
到	看	喜欢	蜡	和	锯末	,	和	四肢	的	棉布	-	羊毛	.

看起来像蜡和锯末，四肢像棉花。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [drɔː] [ðem; ðəm] ([oʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [lɔːŋ])

And	thus	,	when	next	you	draw	them	(	oh	,	may	the	time	be	long	)
和	因此	,	什么时候	下一个	你	画	他们	(	哦	,	可能	这	时间	是	长的	)

因此，当你下次画它们的时候（哦，愿时间长久）

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .

To	make	them	human	beings	will	surely	not	be	wrong	.
到	制作	他们	人类	生物	将要	一定	不是	是	错误的	.

把他们变成人类肯定不会错。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [juːl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [θæŋks] ,

And	if	you'll	take	a	hint	from	me	you'll	earn	a	nation's	thanks	,
和	如果	你会	拿	一个	暗示	从	我	你会	赚	一个	国家的	谢谢	,

如果你能听从我的建议，你将赢得全国人民的感谢。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] [praɪz] ['prɪnsli] [wʌnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [laɪk][blæŋks] .

By	drawing	these	prize	princely	ones	a	little	less	like	blanks	.
经过	绘画	这些	奖	王子	一个	一个	小的	较少的	喜欢	空白	.

通过绘制这些珍贵的王子，让他们看起来不那么像空白的角色。

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] . — ['sɑːləz]['dʒɜːrn(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ]
Lines **in** **Pleasant** **Places** **.** **—** **Sala's** **Journal** **,** **full** **of** **interesting** **and** **entertaining**
线条 在 令人愉快的 地点 . — 萨拉的 杂志 , 满的 的 有趣的 和 娱乐
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

《宜人之地》——萨拉的日记，内容丰富有趣，引人入胜。

[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə] ['pɑːmɪstri] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [ɪn]
has **lately** **been** **giving** **very** **sensible** **advice** **as** **to** **Palmistry** **,** **which** **is** **again** **in**
有 最近 到过 给予 非常 明智的 建议 作为 到 手相学 , 哪个 是 再次 在
[voʊg] .
vogue **.**
时尚 .

最近，他对手相术提出了非常明智的建议，而手相术现在又开始流行起来了。

[ðə; ði]['pɑːmɪsts] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [jɪr] [wɪl]
The **Palmists** **appear** **to** **be** **doing** **so** **uncommonly** **well** **just** **now** **,** **that** **this** **year** **will**
这 手相师 出现 到 是 正在做 所以 不寻常地 出色地 只是 现在 , 那 这 年 将要
[biː; bi]['meməreb(ə)l] ,
be **memorable** **,**
是 难忘 ,

算命先生们最近似乎运气格外好，今年注定是令人难忘的一年。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [æz; əz] " [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] " [ʌv; əv]['kaɪroʊmænsi] .
for **them** **at** **least** **,** **as** **"** **the** **Palmy** **days** **"** **of** **chiromancy** **.**
为了 他们 在 至少 , 作为 " 这 棕榈树 天 " 的 手相术 .

至少对他们来说，那是手相术的"黄金时代"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪz] " - .
ENGLISH **AS** **SHE** **IS** **"** **SCHPOGEN** **.**
英语 作为 她 是 " - .

她是"SCHPOGEN"的英语。

" [hɛə] ['dʌmplɪŋ] ([ə; eɪ] " - [ʌv; əv] ['ɛŋglɪʃ] " [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Herr** **Dumpling** **(** **a** **"** **Deacher** **of** **Englisch** **"** **who** **has** **made** **the** **most** **of** **his**
" 先生 饺子 (一个 " - 的 英语 " WHO 有 制成 这 最多 的 他的
['hɑːlədeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [wiːk]) .
holiday **during** **the** **Royal** **Marriage** **week** **)** **.**
假期 期间 这 皇家 婚姻 星期) .

"Herr Dumpling（一位英语教师，在皇室婚礼周期间充分利用了他的假期）。

" - , [aɪ][hæf] [ziːn] ['zeɪ] [vɛdɪŋ] - - , ['zeɪ] - , [ænd; ənd]['zeɪ] -
" **Zertainly** **,** **I** **haf** **zeen** **ze** **Vedding** **-** **brozess** **,** **ze** **Gween** **,** **and** **ze** **gliddering** **Goaches**
" - , 我 半 泽恩 泽 蔬菜种植 - - , 泽 - , 和 泽 滑翔 -
, [ænd; ənd]['zeɪ] - ;
, **and** **ze** **Naidive** **Droobs** **;**
, 和 泽 - 杜布斯 ;

"当然，我有维丁-布罗泽斯、格温、滑翔的山羊队和奈迪夫·德鲁布斯；

[ænd; ənd][ɪn]['zeɪ] ['iːvnɪŋ] - [hæf][aɪ] [ziːn] [soʊ] - [gæs] - [wɜːrks] !
and **in** **ze** **Evening** **neffer** **haf** **I** **zeen** **so** **peudiful** **Gas** **-** **works** **!**
和 在 泽 晚上 - 半 我 泽恩 所以 - 气体 - 作品 !

晚上我从未见过如此可怕的煤气厂！

[bɑːt] , [ɑːx] ['hɪməl] , [haʊ] [væs][aɪ] - !
Bot , ach Himmel , how vas I ofergrowded !
机器人 , ach 天 , 如何 血管 我 - !

Bot，ach Himmel，我多么渴望成长！

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
" SEEING THE ROYAL WEDDING PRESENTS .
" 看到 这 皇家 婚礼 礼物 .

“观看皇室婚礼礼物。”

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] .)
(A Sketch at the Imperial Institute .)
(一个 草图 在 这 帝国 研究所 .)

（帝国理工学院的一幅素描。）

[siːn] — [ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət]
Scene — The North Gallery on a Saturday afternoon , with the thermometer at
场景 — 这 北 画廊 在 一个 周六 下午 , 和 这 温度计 在
[kən'sɪdərəbli] ['oʊvər] 80° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
considerably over 80° in the shade .
相当 超过 80° 在 这 阴影 .

场景——周六下午的北画廊，阴凉处的温度计显示温度远高于 80 度。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bæriər] ,
The presents are arranged behind a long barrier ,
这 礼物 是 安排 在后面 一个 长的 障碍 ,

礼物摆放在一道长长的屏障后面。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs][fɔːrm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] " [kjuː] ,
in front of which the Spectators form a double " queue ,
在 正面 的 哪个 这 观众 形式 一个 双倍的 " 队列 ,

在他们面前，观众们排成了两列“队伍”。

" [ðə; ði] ['aʊtər] [ræŋk] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪn] ,
" the outer rank facing in the opposite direction to the inner line ,
" 这 外 秩 面向 在 这 对面的 方向 到 这 内 线 ,

外排士兵面向与内排士兵相反的方向，

[ænd; ənd][bəuθ] ['muːvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] [fʊt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and both moving at an average rate of one foot every five minutes .
和 两个都 移动 在 一个 平均的 速度 的 一 脚 每一个 五 分钟 .

两者的平均移动速度均为每五分钟一英尺。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ([spæz'mɑːdɪkli]) .
The Attendants (spasmodically) .
这 服务员 (间歇性地) .

侍者们（断断续续地）。

[pæs] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , [pliːz] .
Pass along there , please .
经过 沿着 那里 , 请 .

请转交给那边。

[kiːp] ['muːvɪŋ] !
Keep moving !
保持 移动 !

继续前进！

[[ðə; ði] [kraʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] ['iːðər] ['kænɑːt][ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n]

[	The	crowd	close	to	the	barrier	either	cannot	or	will	not	pay	the	slightest	attention
[	这	人群	关闭	到	这	障碍	任何一个	不能	或者	将要	不是	支付	这	丝毫	注意力

[tuː; tə] [ðiːz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

to	these	injunctions	,
到	这些	禁令	,

靠近路障的人群要么根本无视这些禁令，要么根本不愿理会。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['plæsɪdli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	remain	placidly	gazing	at	whatever	happens	to	be	in	front	of	them	;
和	保持	平静地	凝视	在	任何	发生	到	是	在	正面	的	他们	;

他们平静地注视着眼前的一切;

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][laɪn] , [huː] [kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tæntəlaiz][ðem; ðəm] ,

the	people	in	the	outside	line	,	who	can	see	just	enough	to	tantalise	them	,
这	人们	在	这	外部	线	,	WHO	能	看	只是	足够的	到	挑逗	他们	,

外围的人们，只能看到足以让他们心痒难耐的景象。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

begin	to	exhibit	signs	of	impatience	.
开始	到	展览	标志	的	不耐烦	.

开始表现出不耐烦的迹象。

[ə; eɪ]['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ['spɪnstər] .

A	Sour	-	looking	Spinster	.
一个	酸的	-	寻找	单身女子	.

一个面色阴沉的老处女。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] !

Well	,	I'm	sure	!
出色地	,	我是	当然	!

当然!

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [ðæt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'saɪdz]

They	might	remember	there's	others	that	would	like	to	have	a	look	besides
他们	可能	记住	有	其他的	那	会	喜欢	到	有	一个	看	除了

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

他们或许会想起，除了他们自己，还有其他人也想看看!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl]

Some	of	them	seem	to	have	made	up	their	minds	to	spend	the	whole
一些	的	他们	似乎	到	有	制成	向上	他们的	思想	到	花费	这	所有的

[deɪ] [hɪr] !

day	here	!
天	这里	!

他们中有些人似乎已经决定在这里待上一整天!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ræŋk] .)

(	With	a	withering	glance	at	a	stout	lady	in	the	inner	rank	.	)
(	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	一个	肥硕	女士	在	这	内	秩	.	)

（他狠狠地瞥了一眼内排一位身材丰腴的女士。）

[haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən][kɔːl][hɜːr'self][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [spend] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['daʊnraɪt] ['gloʊtɪŋ]

How	anyone	can	call	herself	a	lady	and	spend	fifteen	minutes	downright	gloating
如何	任何人	能	称呼	她自己	一个	女士	和	花费	十五	分钟	彻头彻尾	幸灾乐祸

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪgəret] ['keɪsɪz] — [wel] ,

at	nothing	but	cigarette	cases	—	well	,
在	没有什么	但	卷烟	案例	—	出色地	,

一个人怎么能自称淑女，却花十五分钟时间对着香烟盒沾沾自喜——真是岂有此理!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][maɪ'self] !

I	should	be	sorry	to	be	so	disobliging	myself	!
我	应该	是	对不起	到	是	所以	不情愿	我	!

我真应该为自己如此不帮忙而感到抱歉!

[[ðə; ðɪ] [staʊt] ['leɪdɪ] , [huː] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] ['keɪsɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

[	The	stout	lady	,	who	has	exhausted	the	cigarette	cases	long	ago	,
[	这	肥硕	女士	,	WHO	有	筋疲力尽的	这	卷烟	案例	长的	前	,

那位身材魁梧的女士，早就把所有的香烟盒都抽完了，

[bʌt; bət][kɑːnt] [muːv] [ɑːn][ʌn'tɪl] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ]

but	can't	move	on	until	those	in	front	of	her	have	thoroughly	inspected	the
但	不能	移动	在	直到	那些	在	正面	的	她	有	彻底	检查	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

但她必须等到前面的人彻底检查完珠宝后才能继续前进。

[fænz][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

fans	herself	with	a	pocket	-	handkerchief	,	and	pretends	not	to	have	heard	.
粉丝	她自己	和	一个	口袋	-	手帕	,	和	假装	不是	到	有	听到	.

她用口袋里的手帕给自己扇风，假装没听见。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld] ['leɪdɪ] ([tuː; tə][hɜːr; hər][grænd] - ['dɔːtər]) .

A	Cheery	Old	Lady	(	to	her	Grand	-	daughter	)	.
一个	欢快的	老的	女士	(	到	她	盛大	-	女儿	)	.

一位和蔼可亲的老太太（对她的孙女说）。

[wel] , [ðeɪ] [duː] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]

Well	,	they	do	make	you	wait	,	there's	no	denying	—	but	we	shall	see	everythink
出色地	,	他们	做	制作	你	等待	,	有	不	否认	—	但	我们	将	看	一切

[sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .

some	time	or	other	.
一些	时间	或者	其他	.

没错，他们确实会让你等很久——但我们迟早会看到一切的。

- ['ɔt, 'oʊ'tiː] , ['mɪni] ?

'	Ot	,	Minnie	?
-	ot	,	米妮	?

"哦，米妮？"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,

Yes	,	it	is	'	ot	,	and	they're	pushing	in	front	as	well	as	beyind	,
是的	,	它	是	-	ot	,	和	它们是	推动	在	正面	作为	出色地	作为	-	,

是的，并非如此，他们既在前面推进，也在后面推进。

[naʊ] ; [bʌt; bət][lɔː] , [maɪ] [dɪr] ,

now	;	but	lor	,	my	dear	,
现在	;	但	洛尔	,	我的	亲爱的	,

现在；但是，亲爱的，

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] [sek] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

we	must	put	up	with	sech	things	when	we	come	out	like	this	.
我们	必须	放	向上	和	sech	事物	什么时候	我们	来	出去	喜欢	这	.

既然我们这样出来，就必须忍受这些事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ketʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	you	can	ketch	a	glimpse	in	and	between	like	,	as	it	is	.
和	你	能	双体帆船	一个	一瞥	在	和	之间	喜欢	,	作为	它	是	.

你可以瞥见它内部和之间的一角，就像它本来的样子。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [klɑːk] .

I	can	see	the	top	of	a	Grandfather's	Clock	.
我	能	看	这	顶部	的	一个	祖父的	钟	.

我可以看到一座落地钟的顶部。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [jʊː 'es] - [ælf] [æn; ən]['aʊər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] ,

It	won't	take	us	'	alf	an	hour	now	,	at	the	rate	we're	going	,
它	惯于	拿	我们	-	阿尔夫	一个	小时	现在	,	在	这	速度	是	去	,

照我们现在的速度，半个小时就到了。

[tuː; tə][gɪt] [raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst][ðə; ði] ['bæriər] ,

to	git	round	the	turn	,	and	then	we	shall	be	next	the	barrier	,
到	git	圆形的	这	转动	,	和	然后	我们	将	是	下一个	这	障碍	,

绕过弯道后，我们就会到达下一个障碍。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] .

and	'	ave	a	little	more	room	.
和	-	大道	一个	小的	更多的	房间	.

并且还有更多空间。

[ðer; ðər] , [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][bɪt] .

There	,	they're	beginning	to	move	a	bit	.
那里	,	它们是	开始	到	移动	一个	少量	.

他们开始稍微动了一下。

([ðə; ði][laɪn] [əd'vænsɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd] .)

(	The	line	advances	about	a	yard	.	)
(	这	线	进展	关于	一个	院子	.	)

（队伍向前推进了大约一码。）

[naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Now	we're	getting	along	beautiful	!
现在	是	获得	沿着	美丽的	!

现在我们相处得非常融洽!

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [feɪst] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ([ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]) .

A	Purple	-	faced	Old	Gentleman	(	in	a	perspiration	)	.
一个	紫色的	-	面对	老的	绅士	(	在	一个	汗	)	.

一位满脸通红（汗流浃背）的老绅士。

[its] ['skændələs] !

It's	scandalous	!
它是	丑闻	!

太离谱了!

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ɑːnt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] .

These	people	inside	aren't	attempting	to	move	along	.
这些	人们	里面	不是	尝试	到	移动	沿着	.

里面的人并没有试图继续前进。

([tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ræŋk] .)

(	To	the	inner	rank	.	)
(	到	这	内	秩	.	)

（对内层人员。）

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] ?

Will	you	kindly	pass	on	,	and	give	others	a	chance	?
将要	你	亲切地	经过	在	,	和	给	其他的	一个	机会	?

您能否好心转告其他人，给他们一个机会?

[duː] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] !

Do	pass	along	there	!
做	经过	沿着	那里	!

请转告那里!

([ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [roʊ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][blænd] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ]
(The people in the inner row maintain a bland unconsciousness , which is too much
(这 人们 在 这 内 排 维持 一个 平淡 无意识 , 哪个 是 也 很多
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .)
for his feelings .)
为了 他的 情怀 .)

（内排的人们保持着一种麻木的无意识状态，这让他难以接受。）

[di:] — [en][ˌaɪ 'ti:] !
D — n it !
D — n 它 !

该死!

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [wen] [jʊə(r)] [æskt] [tu:; tə] ?
why can't you pass along when you're asked to ?
为什么 不能 你 经过 沿着 什么时候 你是 问 到 ?

为什么别人要求你帮忙转发时，你就不能帮忙呢?

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kɑ:mɪk] ['kɑ:kni] .
The Usual Comic Cockney .
这 通常 漫画 伦敦东区口音 .

典型的伦敦东区喜剧演员。

[its] [noʊ] [gʊd] - - - [tu:; tə] - [ɪm] , ['gʌvnər] ; [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] [ʌp]
It's no good torkin ' perlitely to ' em , guv'nor ; you touch some on ' em up
它是 不 好的 - - - 到 - 呃 , 州长 ; 你 触碰 一些 在 - 呃 向上
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əmbɝɛlə] .
with your umberella .
和 你的 雨伞 .

用棍子敲打他们没用，老兄；你得用你的雨伞碰碰他们。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeəz; ðəz] [tu:] [oʊld] ['leɪdiz] [ə'saɪd][oʊ] - [ˌem 'i:] [ðæt] - ['ɑ:veɪ] [gɔ:n] [ænd; ənd] - - [ðeə'selvz]
there's two old ladies aside o ' me that ' ave gone and ' ipnotised theirselves
有 二 老的 女士们 旁边 o - 我 那 - 大道 已消失 和 - - 他们自己
['stærɪn] - [æt; ət]['sɪlvər] - !
starin ' at silver kendlesticks !
星光 - 在 银 - !

我旁边还有两位老太太，她们盯着银色的烛台发呆了!

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['fi:meɪl] ([tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['kɑ:nstəbl]) .
A Plaintive Female (to a smart young constable) .
一个 哀怨 女性 (到 一个 聪明的 年轻的 警官) .

一位哀怨的女子（对一位精明的年轻警员）。

[oʊ] , ['mɪstər] . [pə'li:smən] , [du:] [meɪk] - [ɪm] - ['uri] [ʌp][ðer; ðər] !
Oh , Mr . Policeman , do make ' em ' urry up there !
哦 , 先生 . 警察 , 做 制作 - 呃 - 快点 向上 那里 !

哦，警察先生，一定要让他们快点上去!

[[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['pru:dntli] [di'klainz] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [smaɪlz]
[The constable prudently declines to attempt the impossible , and merely smiles
[这 警官 谨慎地 下降 到 试图 这 不可能的 , 和 仅仅 微笑
[wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
with pitying superiority .
和 怜悯 优势 .

警员明智地拒绝尝试不可能的事情，只是带着怜悯的优越感微笑。

['mɪsɪz] . ['lævəndər] [sɔ:lt] ([hu:] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər]) .

Mrs	**.**	**Lavender**	**Salt**	**(**	**who**	**has**	**insisted**	**on**	**her**	**husband**	**escorting**	**her**	**)**	**.**
太太	.	薰衣草	盐	(	WHO	有	坚持	在	她	丈夫	护送	她	)	.

拉文德·索尔特夫人（她坚持要丈夫陪同她）。

['lævəndər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [krʌʃ] !

Lavender	**,**	**what**	**a**	**frightful**	**crush**	**!**
薰衣草	,	什么	一个	可怕	压碎	!

薰衣草，真是个可怕的暗恋对象！

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [wi:v] [mu:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪm] ['nɪrli] [ded]

I	**don't**	**believe**	**we've**	**moved**	**for**	**the**	**last**	**twenty**	**minutes**	**,**	**and**	**I'm**	**nearly**	**dead**
我	不	相信	我们已经	已搬	为了	这	最后的	二十	分钟	,	和	我是	几乎	死的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] !

with	**the**	**heat**	**!**
和	这	热	!

我感觉我们已经二十分钟没动过了，我快要热死了！

['mɪstər] . [el] . [es] . ([wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kɑ:mən] [sens]) .

Mr	**.**	**L**	**.**	**S**	**.**	**(**	**with**	**irritating**	**common**	**sense**	**)**	**.**
先生	.	L	.	S	.	(	和	令人恼火的	常见的	感觉	)	.

LS先生（带着令人恼火的常识）。

[wel] , [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ?

Well	**,**	**Mimosa**	**,**	**you**	**don't**	**suppose**	**I'm**	**enjoying**	**myself**	**?**
出色地	,	含羞草	,	你	不	认为	我是	享受	我	?

嗯，米莫萨，你不会以为我玩得不开心吧？

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] ['rɛmədiz] ['sɪmp(ə)l] .

After	**all**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**the**	**crush**	**,**	**the**	**remedy's**	**simple**	**.**
后	全部	,	如果	你	不	喜欢	这	压碎	,	这	补救措施	简单的	.

毕竟，如果你不喜欢这种暗恋，解决办法很简单。

[ju:v] ['oʊnli][tu:; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]

You've	**only**	**to**	**step**	**out**	**of**	**it**	**into**	**the**	**grounds**	**,**	**you**	**know**	**—**	**there**	**is**	**some**
你已经	仅有的	到	步	出去	的	它	进入	这	理由	,	你	知道	—	那里	是	一些

[er] [ðer; ðər] !

air	**there**	**!**
空气	那里	!

你只要走出去，走到外面的空地上，那里就有空气了！

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [wʌt] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**S**	**.**	**What**	**?**
太太	.	L	.	S	.	什么	?

LS夫人：什么？

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz]['æftər]['goʊɪŋ] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] ?

and	**give**	**up**	**our**	**places**	**after**	**going**	**through**	**so**	**much**	**?**
和	给	向上	我们的	地方	后	去	通过	所以	很多	?

经历了这么多，难道我们要放弃我们的位置吗？

[noʊ] , ['lævəndər] ,

No	**,**	**Lavender**	**,**
不	,	薰衣草	,

不，薰衣草。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

it	**would**	**be**	**too**	**absurd**	**to**	**have**	**to**	**go**	**away**	**without**	**seeing**	**the**	**Royal**
它	会	是	也	荒诞	到	有	到	去	离开	没有	看到	这	皇家

['prez(ə)nts]['æftər][ɔ:l] !

Presents	**after**	**all**	**!**
礼物	后	全部	!

如果没能见到皇室成员就离开，那岂不是太荒唐了！

['mɪstər] . [el] . [es] .
Mr . **L** . **S** .
先生 . L . S .

LS先生

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðɪs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] ?
But **is** **it** **worth** **all** **this** **pushing** **and** **squeezing** **?**
但 是 它 值得 全部 这 推动 和 挤压 ?

但这一切的努力和挤压值得吗?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [deɪ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] [baɪ] ['sɪmpli]
you **can** **see** **much** **the** **same** **sort** **of** **thing** **any** **day** **in** **perfect** **comfort** **by** **simply**
你 能 看 很多 这 相同的 种类 的 事物 任何 天 在 完美的 舒适 经过 简单地
['wɔːkɪŋ] [daʊn] [bɑːnd] [striːt] !
walking **down** **Bond** **Street** **!**
步行 向下 纽带 街道 !

你只需沿着邦德街漫步，就能随时舒适地看到类似的景象!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [skræp][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Mrs . **L** . **S** . **You** **wouldn't** **say** **so** **if** **you** **had** **the** **least** **scrap** **of** **imagination**
太太 . L . S . 你 不会 说 所以 如果 你 有 这 至少 废料 的 想像力
!
!
!

LS夫人，如果您还有一丝想象力，就不会这么说了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] — [its] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
It **isn't** **the** **things** **themselves** **one** **comes** **to** **see** **—** **it's** **the** **sentiment** **attached** **to**
它 不是 这 事物 他们自己 一 来 到 看 — 它是 这 情绪 随附的 到
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

人们来看的不是事物本身，而是事物所承载的情感!

['mɪstər] . [el] . [es] . [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . **L** . **S** . **Oh** **,** **is** **that** **it** **?**
先生 . L . S . 哦 , 是 那 它 ?

LS先生：哦，就这些吗?

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ['oʊvər][jʊr; jər]
Well **,** **I** **can** **make** **out** **the** **upper** **part** **of** **a** **weighing** **machine** **over** **your**
出色地 , 我 能 制作 出去 这 上 部分 的 一个 称重 机器 超过 你的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

嗯，我能从你肩膀上方看到一台体重秤的上半部分。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sentɪmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] .
but **I** **can't** **say** **I** **discover** **any** **particular** **sentiment** **attached** **to** **that** **.**
但 我 不能 说 我 发现 任何 特别的 情绪 随附的 到 那 .

但我不能说我从中发现了什么特别的情感。

['mɪsɪz] . [el] . [es] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Mrs . **L** . **S** . **(** **impatiently** **)** **.**
太太 . L . S . (不耐烦地) .

LS夫人（不耐烦地）

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Oh	,	if	you	choose	to	sneer	at	everything	,	of	course	you	can	,
哦	,	如果	你	选择	到	冷笑	在	一切	,	的	课程	你	能	,

哦，如果你选择对所有事情都嗤之以鼻，那当然可以。

[bʌt; bət] [its] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

but	it's	looking	at	things	like	these	that	makes	us	the	loyal	nation	we	are	,
但	它是	寻找	在	事物	喜欢	这些	那	制作	我们	这	忠诚	国家	我们	是	,

['lævəndər] !

Lavender	!
薰衣草	!

但正是关注这些事情，才使我们成为像薰衣草一样忠诚的民族!

['mɪstər] . [el] . [es] . [maɪ] [dɪr] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] ,

Mr	.	L	.	S	.	My	dear	Mimosa	,
先生	.	L	.	S	.	我的	亲爱的	含羞草	,

LS先生，我亲爱的含羞草，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] ['ɑːpəzɪt] [ðoʊz] ['tʃɪpəndeɪl] ['bʊkˌkeɪsiz] [ten]

I	give	you	my	solemn	word	that	if	I	remain	opposite	those	Chippendale	bookcases	ten
我	给	你	我的	庄严	单词	那	如果	我	保持	对面的	那些	奇彭代尔	书柜	十

['mɪnɪts] [lɔːŋgər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ænərkɪst] !

minutes	longer	I	shall	become	a	gibbering	anarchist	!
分钟	更长	我	将	变得	一个	胡言乱语	无政府主义者	!

我郑重发誓，如果我再在那几张奇彭代尔书柜前待上十分钟，我就会变成一个语无伦次的无政府主义者!

['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['lɔɪəl] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

Surely	we	can	be	loyal	without	such	a	painful	resemblance	to	a	box	of
一定	我们	能	是	忠诚	没有	这样的	一个	痛苦	相似	到	一个	盒子	的

[draɪd] [fɪgz] .

dried	figs	.
干燥	无花果	.

我们当然可以保持忠诚，而无需像一盒干无花果那样令人痛苦地显得虚假。

[['mɪsɪz] . [el] . [es] . ['ʃʌdəz] [æt; ət] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['sentɪmənts] .

[	Mrs	.	L	.	S	.	shudders	at	these	revolutionary	sentiments	.
[	太太	.	L	.	S	.	颤抖	在	这些	革命性的	情感	.

[LS夫人对这些革命思想感到不寒而栗。

[ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] ([ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

A	New	Comer	(	arriving	with	a	friend	,
一个	新的	科默	(	抵达	和	一个	朋友	,

新来者（与朋友一同到达）

[ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][ɪn] ['pɑːsi] , [tuː; tə]

and	craning	curiously	over	the	shoulders	of	the	spectators	in	posse	,	to
和	起重机	奇怪的是	超过	这	肩膀	的	这	观众	在	民兵	,	到

[ðer; ðər] [ɪn'tens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

their	intense	indignation	)	.
他们的	激烈的	愤慨	)	.

并好奇地越过围观者的肩膀向外张望，这激起了他们强烈的愤慨)。

- [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dʒoʊ] .

'	Ere	they	are	,	Joe	.
-	埃雷	他们	是	,	乔	.

"他们在那儿，乔。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['sɪlvər] ['ɪŋkˌstænd] .

I	can	see	a	lot	o	'	silver	inkstands	.
我	能	看	一个	很多	o	-	银	墨水瓶	.

我看到很多银墨水瓶。

[wiːl] [get][ə; eɪ] [vjuː] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʌv] [ɪn] - [er] .

We'll	get	a	view	if	we	shove	in	-	ere	.
出色地	得到	一个	看法	如果	我们	推	在	-	埃雷	.

如果我们挤进去，就能看到风景了。

[[hiː; hi] [əˈtempts] [tuː; tə] [edʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ræŋk] .

[	He	attempts	to	edge	through	the	double	rank	.
[	他	尝试	到	边缘	通过	这	双倍的	秩	.

他试图从双层防线中挤过去。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] - [feɪst] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

The	Purple	-	faced	Old	Gentleman	.
这	紫色的	-	面对	老的	绅士	.

紫脸老绅士。

[aɪ][ˈproʊtest] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] .

I	protest	against	your	pushing	in	here	,	Sir	.
我	反对	反对	你的	推动	在	这里	,	先生	.

先生，我抗议您强行闯入这里。

[wɪə(r)] [hɑːt] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

We're	hot	enough	already	without	that	.
是	热的	足够的	已经	没有	那	.

我们已经够热了，不需要再添堵了。

[its] [ˈmɑːnstrəsli] [ˌʌnˈfer] !

It's	monstrously	unfair	!
它是	极其可怕	不公平	!

这太不公平了!

[ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] .

The	New	Comer	.
这	新的	科默	.

新来者。

[aɪ] [spoʊ̯z] [aɪv] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈblumin] - [ˈprez(ə)nts][æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ] ?

I	s'pose	I've	got	as	much	right	to	see	the	bloomin	'	Presents	as	what	you	'	ave	?
我	假设	我已经	得到	作为	很多	正确的	到	看	这	盛开	-	礼物	作为	什么	你	-	大道	?

我想，我和你一样，都有权利去看那些该死的礼物吧?

[ðə; ði][piː] . - [ef] .

The	P	.	-	f	.
这	P	.	-	f	.

P.-f.

[oʊ] . [dʒiː] .

O	.	G	.
哦	.	G	.

OG

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][tɜːrn] , [sɜːr] .

You've	no	right	to	push	in	out	of	your	turn	,	Sir	.
你已经	不	正确的	到	推	在	出去	的	你的	转动	,	先生	.

先生，您无权插队。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kjuː] [ænd; ənd]

You	must	take	your	proper	place	down	at	the	end	of	the	queue	and
你	必须	拿	你的	恰当的	地方	向下	在	这	结尾	的	这	队列	和

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

你必须排到队伍末尾，找到自己的位置并等待。

[laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

like	everybody	else	.
喜欢	大家	别的	.

和其他人一样。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

The	New	Comer	.
这	新的	科默	.

新来者。

[wʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] - [aʊ] [lɔːŋ] [maɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [naʊ] ?

What	,	all	the	way	down	there	,	and	'	ow	long	might	I	have	to	wait	,	now	?
什么	,	全部	这	方式	向下	那里	,	和	-	现在	长的	可能	我	有	到	等待	,	现在	?

什么？一直到那么下面？我现在还要等多久？

[ðə; ði][piː] . - [ef] .

The	P	.	-	f	.
这	P	.	-	f	.

P.-f.

[oʊ] . [dʒiː] . ([wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['dɪgnəti]) .

O	.	G	.	(	with	tremendous	dignity	)	.
哦	.	G	.	(	和	巨大的	尊严	)	.

OG（带着极大的尊严）。

[ðæt] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [sɜːr] .

That	I	can't	say	,	Sir	.
那	我	不能	说	,	先生	.

我无法回答，先生。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] [maɪ'self][fɔːr; fər]['oʊvər]

I	can	only	tell	you	this	—	that	I	have	been	standing	here	myself	for	over
我	能	仅有的	告诉	你	这	—	那	我	有	到过	常设	这里	我	为了	超过

[θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [ten] [jaːdz][ɔːr] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli]

three	-	quarters	of	an	hour	without	advancing	ten	yards	or	seeing	anything	distinctly
三	-	四分之一	的	一个	小时	没有	前进	十	码	或者	看到	任何事物	明显地

,

,

,

我只能告诉你，我自己已经在这里站了超过四十五分钟，既没有前进十码，也没有看清任何东西。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

and	so	have	all	these	ladies	and	gentlemen	.
和	所以	有	全部	这些	女士们	和	先生们	.

在座的各位女士先生也都如此。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

The	New	Comer	.
这	新的	科默	.

新来者。

[hɔːr] , [hɔːr] , [hɔːr] ! -

Hor	,	hor	,	hor	!	D'jear
hor	,	hor	,	hor	!	-

吼，吼，吼！D'jear

[ðæt] , [dʒoʊ] ? [ten] [jaːdz][ɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
that , Joe ? Ten yards in three - quarters of an hour !
那 , 乔 ? 十 码 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 !

乔，那？四十五分钟才跑了十码！

[wʌt] [praɪs] [sneɪlz] , [eɪ] ?
What price snails , eh ?
什么 价格 蜗牛 , 嗯 ?

蜗牛值多少钱?

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [aɪdɪr] [ʌv; əv] - - [jɔːr'self] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] ,
Well , Sir , if that's your ideer of amusin ' yourself on a warm afternoon ,
出色地 , 先生 , 如果 那就是 你的 想法 的 - - 你自己 在 一个 温暖的 下午 ,

先生，如果您觉得这就是您在温暖的午后消遣的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪn] , [soʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] - [er] [dʒɔin in] - [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
it ain't mine , so you'll excuse me and my friend ' ere joinin ' your little
它 不是 矿 , 所以 你会 原谅 我 和 我的 朋友 - 埃雷 加入 - 你的 小的
-
percession .
-

这东西不是我的，所以请原谅我和我的朋友加入你们的小队伍。

[dəunt] [luːz] - [ɑːrt] , [sɜːr] , [kiːp] [ɑːn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Don't lose ' art , Sir , keep on at it .
不 失去 - 艺术 , 先生 , 保持 在 在 它 .

先生，别放弃艺术，继续努力。

[juːl] [gɪt][ðer; ðər] [ə'fɔːr] ['bedtaɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˌəuvərig'zəːt] [jɔːr'selvz] .
You'll git there afore bedtime if you don't overexert yourselves .
你会 git 那里 之前 就寝时间 如果 你 不 过度劳累 你们自己 .

只要你们不过度劳累，就能在睡前到达那里。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] !
Take it easy now !
拿 它 简单的 现在 !

现在放松点!

[[ðeɪ] [pæs] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['læftər] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːf] .
[They pass on with ribald laughter , to the general relief .
[他们 经过 在 和 粗俗的 笑声 , 到 这 一般的 宽慰 .

[他们发出粗俗的笑声，继续往前走，大家都松了一口气。

[ɪ'ventʃuəli] , ['æftər] ['ɪnfɪnət] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] " [kiːp] ['muːvɪŋ] ,
Eventually , after infinite delay and maddening exhortations to " keep moving ,
最终 , 后 无限 延迟 和 令人抓狂 劝勉 到 " 保持 移动 ,

最终，在经历了无休止的拖延和令人抓狂的"继续前进"的劝诫之后，

" [ðə; ði]['aʊtər] [kjuː] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]
" the outer queue succeed to the barrier and to the unpopularity enjoyed by
" 这 外 队列 成功 到 这 障碍 和 到 这 不受欢迎 享受 经过
[ðer; ðər] ['priːdisesəz] .
their predecessors .
他们的 前任 .

外排的队伍继承了前排队伍所受到的不受欢迎待遇。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bæriər] .
Along the Barrier .
沿着 这 障碍 .

沿着屏障。

[naʊ] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['nɪrli] [soʊ] , ['mɪni] !
Now we shan't be nearly so squeeged , Minnie !
现在 我们 不会 是 几乎 所以 刮水器 , 米妮 !

现在我们不会那么狼狈了，米妮!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒʌst] [jet] , [ɪk'sept] . . . .
There's nothing partickler to look at just yet , except kerridges . . . .
有 没有什么 - 到 看 在 只是 然而 , 除了 克里奇斯 . . . .

目前除了山坳之外，还没有什么其他东西可看.....

[its] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [juːz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hɜːri] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
It's not the smallest use telling us to hurry , my good woman ,
它是 不是 这 最小 使用 讲述 我们 到 匆忙 , 我的 好的 女士 ,

催我们快点可不是件小事，我的好女人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt] [muːv] [tɪl] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] . . . .
because we can't move till those in front choose to go on . . . .
因为 我们 不能 移动 直到 那些 在 正面 选择 到 去 在 . . . .

因为只有前面的人选择继续前进，我们才能继续前进.....

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] , ['mɪni] — ['prɪti] - ['ɑːrnɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Look at the ' arness , Minnie — pretty ' arness , ain't it ?
看 在 这 - 警戒 , 米妮 — 漂亮的 - 警戒 , 不是 它 ?

看看这身打扮，米妮——打扮得真漂亮，不是吗?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krest] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] ! . . .
with their crest on it and all ! . . .
和 他们的 波峰 在 它 和 全部 ! . . .

上面还印着他们的族徽呢!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ʃæbi] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][oʊld] [moʊk]
I call it shabby givin ' ' em a kerridge without even so much as a old moke
我 称呼 它 破旧 给予 - - 呃 一个 克里奇 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 老的 驴
[tuː; tə][drɔːr][ˌaɪ 'tiː] .
to dror it .
到 德罗 它 .

我觉得这太寒酸了，连个晾晒用的旧烟囱都不给他们。

[aɪ'd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] - - , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . . . .
I'd ha ' done it ' ansome , or not at all . . . .
ID 哈 - 完毕 它 - - , 或者 不是 在 全部 . . . .

我要么做得非常棒，要么干脆不做.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɔː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːnt] ['kliːnɪn] - [ʌp] ! . . .
Lor , look at the dust on all the furniture — it will want cleanin ' up ! . . .
洛尔 , 看 在 这 灰尘 在 全部 这 家具 — 它 将要 想 清洁 - 向上 ! . . .

洛尔，你看家具上全是灰尘——得好好清理一下了!

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɔːŋ] , ['mɪni] ; [siː] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] . . . .
That's a beautiful gong , Minnie ; see , that's the thing they ' it it with . . . .
那就是 一个 美丽的 锣 , 米妮 ; 看 , 那就是 这 事物 他们 - 它 它 和 . . . .

米妮，那锣真漂亮；你看，他们就是用那玩意儿敲的.....

[eint] [ðæt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] [tʃer] [ɪn] [red] - ?

Ain't	that	a	comfortable	looking	chair	in	red	moroccer	?
不是	那	一个	舒服的	寻找	椅子	在	红色的	-	?

那把红色摩洛哥风格的椅子看起来是不是很舒服?

['ðætəl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɔːl] ['potər] [tuː; tə][set][ɪn] , [aɪ][ɪk'spekt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [æt; ət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

That'll	be	for	the	'	all	porter	to	set	in	,	I	expect	—	there's	a	'	at	in	it	.
那将	是	为了	这	-	全部	搬运工	到	放	在	,	我	预计	—	有	一个	-	在	在	它	.

我估计这得等"所有搬运工"来解释——里面有个"at"。

[lɔː]

Lor
洛尔

洛尔

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['lʊkɪn] - - [æt; ət][ðæn; ðən] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ,

no	,	my	dear	,	it	'	ud	ha	'	been	a	better	lookin	'	'	at	than	what	that	is	,
不	,	我的	亲爱的	,	它	-	ud	哈	-	到过	一个	更好的	在看	-	-	在	比	什么	那	是	,

不，亲爱的，它本来会比现在这个好看得多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

if	it	was	one	of	the	presents	,	depend	on	it	!
如果	它	曾是	一	的	这	礼物	,	依赖	在	它	!

如果是礼物之一，那就信不信由你!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['weɪˌɪn] - [mə'ʃiːn] . . . .

There's	a	weighin	'	machine	.	.	.	.
有	一个	称重	-	机器	.	.	.	.

这里有一台体重秤.....

['fænsi] ['gɔɪn] - [ænd; ənd]['gɪvɪn] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Fancy	goin	'	and	givin	'	them	a	thing	like	that	!
想要	去	-	和	给予	-	他们	一个	事物	喜欢	那	!

真没想到会给他们送这种东西!

[oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] [its] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪ] [ðeə'selvz] [wɪð; wɪθ] .

Oh	,	I	expect	it's	for	them	to	weigh	theirselves	with	.
哦	,	我	预计	它是	为了	他们	到	称重	他们自己	和	.

哦，我猜是给他们用来称体重的。

[ɑː] , - [er] [kʌm] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [naʊ] .

Ah	,	'	ere	come	the	Jewels	now	.
啊	,	-	埃雷	来	这	珠宝	现在	.

啊，珠宝们来了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmˌθɪŋk] ! . . .

Now	we	shall	see	somethink	!	.	.
现在	我们	将	看	某物	!	.	.

现在我们终于要看到一些东西了!

[aɪ][dəunt] [siː] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [jet] , [duː][juː; jʊ] , - ['ɑːriːət] ?

I	don't	see	our	present	yet	,	do	you	,	'	Arriet	?
我	不	看	我们的	展示	然而	,	做	你	,	-	阿丽埃特	?

我还没看到我们的现在，你看到吗，阿丽埃特?

[ðeəz; ðəz][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] .

There's	old	Uncle	Bill's	.
有	老的	叔叔	法案的	.

还有老比尔叔叔的店。

[siː] , [ðæt] ['daɪmənd][ænd; ənd] [pɜːrl] ['nekləs] .

See	,	that	dimond	and	pearl	necklace	.
看	,	那	钻石	和	珍珠	项链	.

看，那条钻石珍珠项链。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðeɪ] [eint] [gɔ:n] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] " [pɜ˞sɛntɪd] [baɪ] [sɪks] - [əndʒ˞d] [ænd; ənd] ['fɪfti]
if they ain't gone and put it down as " Persented by six ' undred and fifty
如果 他们 不是 已消失 和 放 它 向下 作为 " 呈现 经过 六 - 一百 和 五十
['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] !
ladies of England !
女士们 的 英格兰 !

如果他们没把它写成"由英国六百五十位女士呈献！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sævɪn] - [ʌp] [hɪz; ɪz] [skru:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] [wɪl]
" And the old man savin ' up his screw for weeks for it — he will
" 和 这 老的 男人 萨文 - 向上 他的 拧紧 为了 周 为了 它 — 他 将要
[bi:; bi] - [ɜ:rt] [wen] [hi:; hi] - [ɪrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
be ' urt when he ' ears of it !
是 - urt 什么时候 他 - 耳朵 的 它 !

"那老头子为了这件事攒了好几个星期的螺丝钉——他听到这话肯定会伤心的！"

[sʌm; səm] [bloʊks] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] [ə; eɪ] ['pɪlər] - [poʊst] [bɑ:ks] .
Some bloke's gone and given ' em a pillar - post box .
一些 伙计的 已消失 和 给定 - 呃 一个 支柱 - 邮政 盒子 .

有人送了他们一个邮筒。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rnər] , [oʊni] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] ['i:zi]
I thought of sendin ' the one at our corner , on'y it wouldn't come out easy
我 想法 的 发送 - 这 一 在 我们的 角落 , 仅限 它 不会 来 出去 简单的
:
:
:

我本想派我们街角的那位去，只是这事儿不容易办成：

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ['bi:n] - [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bi:t] — [waɪ] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm]
and what with the copper bein ' on his beat — why , I decided I'd give ' em
和 什么 和 这 铜 是 - 在 他的 打 — 为什么 , 我 决定 ID 给 - 呃
['sʌmˌθɪŋk] [els] . . . .
somethink else . . . .
某物 别的 . . . .

警察正在巡逻——所以我决定给他们点儿别的.....

['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] ?
Walking - sticks ?
步行 - 棍子 ?

拐杖?

[waɪ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sentɪpi:d] ! . . .
Why , he wouldn't want more if he was a — a centipede ! . . .
为什么 , 他 不会 想 更多的 如果 他 曾是 一个 — 一个 蜈 ! . . .

如果他是一只——蜈蚣，他肯定不会想要更多！

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪl] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] , [aɪm] [ʃʊr] ! -
I wonder where they'll put all the things , I'm sure ! '
我 想知道 在哪里 他们会 放 全部 这 事物 , 我是 当然 ! -

我真想知道他们会把所有东西放在哪里！

['ʊloʊ] , [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - , [meɪd] [oʊ] - ['kɑ:rdbɔ:rd] .
Ullo , a pearl and dimond tiarer , made o ' cardboard .
乌洛 , 一个 珍珠 和 钻石 - , 制成 o - 纸板 .

Ullo，一款用硬纸板制成的珍珠钻石项链。

[aɪ] - [oʊp] [ðeɪ] [θæŋkt] - [ɪm] ['naɪsli] [fɔːr; fər] [ðæt] !
I ' ope they thanked ' im nicely for that !
我 - 开放 他们 谢谢 - 我是 很好 为了 那 !

我希望他们好好感谢了他!

[waɪ] , [ðæts] [oʊni][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , [laɪk] .
Why , that's on'y a model , like .
为什么 , 那就是 仅限 一个 模型 , 喜欢 .

那只是个模型而已。

[wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːd(ə)l] , [tuː] , [wʌt] [aɪ][kɔːl] - . . . .
Well , and a very good model , too , what I call eckernomical . . . .
出色地 , 和 一个 非常 好的 模型 , 也 , 什么 我 称呼 - . . . .

嗯，而且这还是个非常好的模式，我称之为"经济型"模式.....

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['lʌvli] [toʊst] - [ræks] ! . . .
Look at those lovely toast - racks ! . . .
看 在 那些 迷人的 吐司 - 货架 ! . . .

瞧瞧这些漂亮的烤面包架!

['lævəndər] , [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊld] ['mɪrər] ! — [ɪˌlɪzə'biːθn] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Lavender , what a magnificent old mirror ! — Elizabethan , I expect .
薰衣草 , 什么 一个 壮丽 老的 镜子 ! — 伊丽莎白时代 , 我 预计 .

薰衣草，多么精美的一面古老镜子啊！——我猜是伊丽莎白时代的。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [geɪv] [ðæt] ? . . .
I wonder who gave that ? . . .
我 想知道 WHO 给予 那 ? . . .

我想知道是谁送的?

[oʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['ɑːriːət] [gɪv] - [ɜːr; ər] [ðæt] , [mʌm] . . . .
Oh , me and ' Arriet give ' er that , mum . . . .
哦 , 我 和 - 阿丽埃特 给 - 呃 那 , 妈妈 . . . .

哦，我和阿丽埃特会给她那个，妈妈.....

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['prez(ə)nts] . . . .
Oh , dear , I wish I was them , to have all these presents . . . .
哦 , 亲爱的 , 我 希望 我 曾是 他们 , 到 有 全部 这些 礼物 . . . .

哦，天哪，我真希望我是他们，能收到这么多礼物.....

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] [æz; əz]
Why , my dear , it doesn't matter to them — they have everything lovely as
为什么 , 我的 亲爱的 , 它 不 事情 到 他们 — 他们 有 一切 迷人的 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .
it is ! . . .
它 是 ! . . .

亲爱的，这对他们来说并不重要——他们已经拥有了一切美好的事物!

- ['ɑːriːət] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɪt] ['mærid] , [wiːl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
' Arriet , when you and me git married , we'll ' ave a show of all our
- 阿丽埃特 , 什么时候 你 和 我 git 已婚 , 出色地 - 大道 一个 展示 的 全部 我们的
['prez(ə)nts] — [nɑːt] - [er] ,
presents — not ' ere ,
礼物 — 不是 - 埃雷 ,

"阿丽埃特，等你我结婚的时候，我们会展示我们所有的礼物——不是在这里。"

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [ruːm] .
there won't be no room .
那里 惯于 是 不 房间 .

没有空位了。

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] - [ɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] .
We'll take the Agricultural ' All , and have a catalogue and everythink .
出色地 拿 这 农业 - 全部 , 和 有 一个 目录 和 一切 .

我们将采购农业用品，包括产品目录等等。

" [set][ʌv; əv] ['ʃiːps] ['trɔtəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]['æləmoʊd] .
" Set of Elizabethian sheep's trotters , from the Hearl of Alamode .
" 放 的 伊丽莎白时代 羊的 蹄子 , 从 这 - 的 阿拉莫德 .

“一套伊丽莎白时代的绵羊蹄，来自阿拉莫德伯爵。”

" [eɪ] ?
" eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [paʊnd][ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ['sævəlɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪs][oʊ] - [maɪl] - [end] . "
" Pound of Queen Anne saveloys , from the Markis o ' Mile - end . "
" 磅 的 女王 安妮 萨维洛伊斯 , 从 这 马克斯 o - 英里 - 结尾 . "

“一磅安妮女王香肠，来自麦尔安德市场。”

" [jɑːrd][oʊ] - ['flaɪpeɪpər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [oʊ] - ['ʃɔːrˌdɪtʃ] . "
" Yard o ' flypaper , from the Dook o ' Shoreditch . "
" 院子 o - 粘蝇纸 , 从 这 杜克 o - 肖尔迪奇 . "

“一码粘蝇纸，来自肖尔迪奇的杜克酒吧。”

" ['pækɪt] [ʌv; əv] - - , [pɜˁsɛntɪd] [baɪ]['sev(ə)n] - - - [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] . "
" Packet of ' airpins , persented by seven ' underd lydies of Whitechapel . "
" 包 的 - - , 呈现 经过 七 - - - 的 白教堂 . "

“一包发夹，由白教堂的七位年轻女士赠送。”

" ['dɑːŋki] - ['bɑːrə] [æn; ən] - ['kɛrɪdʒ] - [rʌg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [oʊl] [kent] [roʊd] .
" Donkey - barrer an ' kerridge - rug , from the residents in the Ole Kent Road .
" 驴 - 障碍 一个 - 克里奇 - 小地毯 , 从 这 居民 在 这 奥莱 肯特 路 .

“驴子横杆和山毛榉地毯，来自奥莱肯特路的居民。”

" - . . .
" Etceterer . . .
" - . . .

“等等……”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][ɑːn][soʊ] ['fuːlɪʃ] !
I do wish you wouldn't go on so foolish !
我 做 希望 你 不会 去 在 所以 愚蠢 !

我真希望你不要再这么愚蠢了！

[waɪ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [heɪnt] [sent][hɜːr; hər][ə; eɪ][set][oʊ] - [strɔː] [səʊls][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [draɪ]
Why , if someone hain't sent her a set o ' straw soles to keep her shoes dry
为什么 , 如果 某人 没有 发送 她 一个 放 o - 稻草 鞋底 到 保持 她 鞋 干燥
— [wʌt] [nekst] ,
— what next ,
— 什么 下一个 ,

如果没人送她一副草鞋底来保持鞋子干燥——接下来会怎样呢？

[aɪ] ['wʌndər] ! . . .
I wonder ! . . .
我 想知道 ! . . .

我想知道！ ...

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː] . . . .
And a very sensible thing too . . . .
和 一个 非常 明智的 事物 也 . . . .

而且这确实是一件非常明智的事情……

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

Well	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I'm**	**sure**	**nothing**	**can't**	**be**	**too**	**good**	**for**	**her**	**,**
出色地	,	我的	亲爱的	,	我是	当然	没有什么	不能	是	也	好的	为了	她	,

亲爱的，我相信对她来说，没有什么比这更好了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['blesɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [kæn; kən]

and	**they've**	**certainly**	**been**	**set**	**up**	**with**	**every**	**blessing**	**a**	**young**	**couple**	**can**
和	他们有	当然	到过	放	向上	和	每一个	祝福	一个	年轻的	夫妻	能

[rɪ'kwaɪər] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] !

require	**—**	**and**	**may**	**they**	**live**	**long**	**to**	**enjoy**	**them**	**!**
要求	—	和	可能	他们	居住	长的	到	享受	他们	!

他们确实拥有了一对年轻夫妇所能拥有的一切祝福——愿他们长久享受这些祝福!

[[ænd; ənd] [soʊ] [sez] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

[	**And**	**so**	**says**	**Mr**	**.**	**Punch**	**.**
[	和	所以	说道	先生	.	冲床	.

潘趣先生如是说。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] ['kɜ:rtəsi] .

A	**SLAVE**	**TO**	**COURTESY**	**.**
一个	奴隶	到	礼貌	.

礼貌的奴隶。

[hi:; hi] .

He	**.**
他	.

他。

" [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['stɑ:pɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] .

"	**Do**	**you**	**mind**	**stoppin**	**'**	**a**	**bit**	**now**	**.**
"	做	你	头脑	停止	-	一个	少量	现在	.

"请问您介意现在停下来一会儿吗？"

[aɪ] [get] ['ræðər] ['gɪdi] , - .

I	**get**	**rather**	**giddy**	**,**	**don'tcherknow**	**.**
我	得到	相当	头晕	,	-	.

我兴奋得有点飘飘然，你懂的。

" [ʃi:; ʃi] .

"	**She**	**.**
"	她	.

"她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] ['gɪdi] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] ?

"	**But**	**if**	**you**	**get**	**Giddy**	**,**	**why**	**do**	**you**	**come**	**to**	**Dances**	**?**
"	但	如果	你	得到	头晕	,	为什么	做	你	来	到	舞蹈	?

"但是如果你感到头晕目眩，为什么还要来参加舞会呢？"

" [hi:; hi] .

"	**He**	**.**
"	他	.

"他。

" [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	**Well**	**,**	**I'm**	**a**	**Bachelor**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
"	出色地	,	我是	一个	学士	和	那	种类	的	事物	,

"嗯，我是个单身汉，诸如此类。"

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ʌv; əv] - - [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

and	**it's**	**the**	**only**	**way**	**I**	**can**	**see**	**of**	**repayin**	**'**	**Hospitality**	**.**
和	它是	这	仅有的	方式	我	能	看	的	-	-	热情好客	.

这是我唯一能想到的报答热情款待的方式。

" [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
" **Parliamentary** **Declension** .
" 议会 衰落 .

“议会决断。

['nɑːmɪnətɪv] — [em] . [piː] . " [neɪmd] .
Nominative **—** **M** **.** **P** **.** **"** **named** **.**
主格 — M . P . " 命名 .

提名—MP“被命名。

" ['dʒenətɪv] — [em] . [piː] . [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **Genitive** **—** **M** **.** **P** **.** **in** **possession** **of** **the** **House** **.**
" 所有格 — M . P . 在 拥有 的 这 房子 .

“所有格——议员拥有众议院。

['deɪtɪv] — ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][tuː; tə][em] . [piː] . [ə'kjuːzətɪv] — [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [em] . [piː] . ['vɑːkətɪv] —
Dative **—** **Giving** **it** **hot** **to** **M** **.** **P** **.** **Accusative** **—** **Charge** **against** **M** **.** **P** **.** **Vocative** **—**
与格 — 给予 它 热的 到 M . P . 宾格 — 收费 反对 M . P . 呼 —
" [oʊ] !
" **O** **!**
" 哦 !

与格——对议员热情对待 宾格——指控议员 呼格——“哦！

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] ([proʊ] - ['vɑːkətɪv] [kraɪz]) .
" **and** **(** **pro** **-** **vocative** **cries** **)** **.**
" 和 (专业 - 呼 哭泣) .

“以及（挑衅性的叫喊声）。

['æblətɪv] — [em] . [piː] . [ɪz] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
Ablative **—** **M** **.** **P** **.** **is** **removed** **in** **custody** **of** **Serjeant** **-** **at** **-** **Arms** **.**
消融 — M . P . 是 已移除 在 保管 的 中士 - 在 - 武器 .

移除——议员被警卫官拘留。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɑːr] . [wʌz; wəz][ðə; ði]
The **subject** **of** **conversation** **in** **the** **presence** **of** **Mrs** **.** **R** **.** **was** **the**
这 主题 的 对话 在 这 在场 的 太太 . 拉 . 曾是 这
['dɑːrlɪŋtən] ['mædʒɪstrɪts] - [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːmɪstri] [keɪs] .
Darlington **magistrates** **'** **decision** **in** **the** **palmistry** **case** **.**
达灵顿 地方法官 - 决定 在 这 手相学 案件 .

在 R 夫人面前，大家谈论的话题是达灵顿地方法官对掌纹案的判决。

" [jet] , " [rɪ'mɑːkt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , ['θɔːtfəli] , " ['pɑːmɪstri] [ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
" **Yet** **,** **"** **remarked** **our** **old** **friend** **,** **thoughtfully** **,** **"** **palmistry** **is** **very** **ancient** **,**
" 然而 , " 评论 我们的 老的 朋友 , 深思熟虑 , " 手相学 是 非常 古老的 ,

“然而，”我们的老朋友若有所思地说，“手相术是非常古老的。”

[ænd; ənd] ['præktɪst] [prə'feʃənəli] [baɪ][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
and **practised** **professionally** **by** **most** **excellent** **and** **good** **people** **.**
和 已实践 专业地 经过 最多 出色的 和 好的 人们 .

由众多优秀人士进行专业实践。

['iznt] ['deɪvɪd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] - [ðə; ði]['pɑːmɪst] - ?
Isn't **David** **always** **spoken** **of** **as** **'** **The** **Palmist** **'** **?**
不是 大卫 总是 说 的 作为 - 这 手相师 - ?

人们总是称大卫为“手相师”，不是吗?

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] .
" THE SONG OF THE SHOPKEEPER .
" 这 歌曲 的 这 店主 .

《店主之歌》。

[wɪl] [ðə; ði]['si:z(ə)n][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ?
Will the Season be long ?
将要 这 季节 是 长的 ?

赛季会很长吗?

[wɪl] [ðə; ði]['si:z(ə)n][bi:; bi] [ʃɔ:rt] ?
Will the Season be short ?
将要 这 季节 是 短的 ?

赛季会很短吗?

['pɑ:rləmɛnts] ['goʊɪŋ] [strɔ:ŋ] !
Parliament's going strong !
议会的 去 强的 !

议会运作良好!

['plenti] [ʌv; əv][stɜ:r][æt; ət] [kɔ:rt] !
Plenty of stir at Court !
很多 的 搅拌 在 法庭 !

法庭里一片哗然!

['kɑ:lərə] ['ru:mər] [ə'brɔ:d] ,
Cholera rumours abroad ,
霍乱 谣言 国外 ,

国外霍乱谣言

['sʌmər] ['weðər] [æt; ət][hoʊm] ,
Summer weather at home ,
夏天 天气 在 家 ,

家里的夏季天气

[ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [meɪ] [ə'fɔ:rd] ;
Us a chance may afford ;
我们 一个 机会 可能 买得起 ;

我们或许有机会;

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] !
I only hope it may come !
我 仅有的 希望 它 可能 来 !

我只希望它能到来!

['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] ['oʊvər] !
Royal Marriage over !
皇家 婚姻 超过 !

皇室婚姻结束!

['mʌni] [rɪ'mɑ:rkəbli] " [taɪt] " !
Money remarkably " tight " !
钱 非常 " 紧的 " !

资金异常紧张!

['lændlɔ:dz] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]['kloʊvər] .
Landlords may live in clover .
房东 可能 居住 在 三叶草 .

房东们可能住在四面八方。

['ʃɔpˌki:pəz] - [pʊl] [si:mz] [slaɪt] .
Shopkeepers ' pull seems slight .
店主 - 拉 似乎 轻微 .

店主的影响力似乎不大。

[wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrəkəlz] ['klevər]
Will **some** **of** **our** **Oracles** **clever**
将要 一些 的 我们的 神谕 聪明的

我们的一些先知会很聪明吗?

[tel] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [wʌt] [hiː; hi]['æksɪz] ?
Tell **a** **poor** **chap** **what** **he** **axes** **?**
告诉 一个 贫穷的 小伙子 什么 他 轴 ?

告诉一个可怜的家伙他要砍什么?

[fɔːr; fər] [θriː] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,
For **three** **things** **go** **on** **for** **ever** **,**
为了 三 事物 去 在 为了 曾经 ,

因为有三件事会永远持续下去,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [rents] , [reɪts] , [ænd; ənd]['tæksɪz] !
And **those** **are** **Rents** **,** **Rates** **,** **and** **Taxes** **!**
和 那些 是 租金 , 利率 , 和 税收 !

这些就是租金、税费和税款!

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] - [veɪd] ['mɛkəm] .
THE **VOLUNTEERS** **'** **VADE** **MECUM** **.**
这 志愿者 - 瓦德 手册 .

志愿者手册。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentər] [wiːks] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .)
(**For** **the** **Centre** **Weeks** **of** **July** **.** **)**
(为了 这 中心 周 的 七月 .)

(适用于七月份的中心周活动。)

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['bizli] [tuː; tə] ['wɪmbldən] ?
Do **you** **prefer** **Bisley** **to** **Wimbledon** **?**
做 你 更喜欢 比斯利 到 温布尔登 ?

你更喜欢比斯利还是温布尔登?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[ə'fɪʃəli] , [jes] ; [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [noʊ] .
Officially **,** **yes** **;** **as** **a** **civilian** **,** **no** **.**
官方 , 是的 ; 作为 一个 平民 , 不 .

官方层面来说,是的;作为平民,不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)
第2/3页

[kjuː] . [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

Q	.	Why	do	you	make	the	distinction	?
问	.	为什么	做	你	制作	这	区别	?

问：你为什么要做出这种区分?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['bizli] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti] .

A	.	Because	I	go	to	Bisley	in	a	double	capacity	.
一个	.	因为	我	去	到	比斯利	在	一个	双倍的	容量	.

A. 因为我以双重身份去比斯利。

[kjuː] . [waɪ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['bizli] [tuː; tə] ['wɪmbldən] [ə'fɪʃəli] ?

Q	.	Why	do	you	prefer	Bisley	to	Wimbledon	officially	?
问	.	为什么	做	你	更喜欢	比斯利	到	温布尔登	官方	?

问：为什么你更喜欢比斯利而不是温布尔登官方?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɑːr; ər] [les] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

A	.	Because	there	are	no	distractions	,	and	the	ranges	are	less	subject	to	atmospheric	interruption	.
一个	.	因为	那里	是	不	分心	,	和	这	范围	是	较少的	主题	到	大气	中断	.

A. 因为没有干扰，而且靶场受大气干扰较小。

[kjuː] . [waɪ] [duː][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['wɪmbldən] [tuː; tə] ['bizli] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] ?

Q	.	Why	do	you	prefer	Wimbledon	to	Bisley	as	a	civilian	?
问	.	为什么	做	你	更喜欢	温布尔登	到	比斯利	作为	一个	平民	?

问：作为一名平民，你为什么更喜欢温布尔登而不是比斯利?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmbldən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['tʃɪri] [pleɪs] ,

A	.	Because	Wimbledon	was	an	extremely	cheery	place	,
一个	.	因为	温布尔登	曾是	一个	极其	欢快的	地方	,

A. 因为温布尔登是一个非常欢乐的地方，

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˌentər'teɪn][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

where	you	could	entertain	your	friends	to	your	heart's	content	,
在哪里	你	可以	招待	你的	朋友们	到	你的	心脏的	内容	,

在那里你可以尽情招待朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	a	generally	good	time	of	it	.
和	有	一个	一般来说	好的	时间	的	它	.

而且总体来说玩得很开心。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][əb'teɪn][ðə; ði] [seɪm] [æd'væntɪdʒɪz][æt; ət] ['bizli] ?

Q	.	Can	you	not	obtain	the	same	advantages	at	Bisley	?
问	.	能	你	不是	获得	这	相同的	优势	在	比斯利	?

问：在比斯利就无法获得同样的优势吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

A	.	Certainly	not	.
一个	.	当然	不是	.

A. 当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['woʊkɪŋ] ['seməteri] , [ænd; ənd][ðæt] ['melənkɑːli] [spɑːt]

You	are	in	the	neighbourhood	of	Woking	Cemetery	,	and	that	melancholy	spot
你	是	在	这	邻里	的	沃金	公墓	,	和	那	忧郁	点

['influənsiz] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

influences	its	surroundings	.
影响	它是	周围环境	.

你身处沃金公墓附近，这个充满忧伤的地方影响着周围的环境。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['wɪmbldən] [wen] [juː; jʊ]

But	were	you	not	always	regretting	the	attractions	of	Wimbledon	when	you
但	是	你	不是	总是	后悔	这	景点	的	温布尔登	什么时候	你

[wɜːr; wər][ɪn] ['sɜːri] ?

were	in	Surrey	?
是	在	萨里	?

但是，当你身在萨里郡时，难道你没有一直后悔被温布尔登的魅力所吸引吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['lʊrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wɜːrk] .

A	.	Certainly	,	because	they	lured	me	from	work	.
一个	.	当然	,	因为	他们	诱饵	我	从	工作	.

A. 当然，因为他们把我从工作中骗了出来。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ?

Q	.	Do	you	still	regret	them	?
问	.	做	你	仍然	后悔	他们	?

问：你现在还后悔吗?

[ə; eɪ] . [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

A	.	More	than	ever	,	because	they	were	certainly	pleasanter	than	the
一个	.	更多的	比	曾经	,	因为	他们	是	当然	更令人愉悦	比	这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['bizli] .

attractions	of	Bisley	.
景点	的	比斯利	.

A. 比以往任何时候都更甚，因为它们肯定比比斯利的景点更令人愉快。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] ['ʃuːtɪŋ] ?

And	now	,	in	conclusion	,	what	do	you	think	of	this	year's	shooting	?
和	现在	,	在	结论	,	什么	做	你	思考	的	这	年	射击	?

最后，您对今年的枪击事件有何看法?

[ə; eɪ] . [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

A	.	The	same	as	former	years	.
一个	.	这	相同的	作为	以前的	年	.

A. 与往年相同。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɪn] [oʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [ʃɑːts] [tuː; tə] [fluːks] ,

A	.	That	those	who	win	owe	their	good	shots	to	flukes	,
一个	.	那	那些	WHO	赢	欠	他们的	好的	镜头	到	吸虫	,

A. 那些获胜者之所以能取得好成绩，很大程度上是出于侥幸。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [feɪl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðer; ðər]['raɪfəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	who	fail	have	to	thank	their	rifles	,	and	the	state	of	the
和	那些	WHO	失败	有	到	感谢	他们的	步枪	,	和	这	状态	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

而那些失败的人则要感谢他们的步枪和当时的天气状况。

" [soʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ! " — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] " [mə'mɔriːəlz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ,

"	So	Like	Them	!	"	—	Of	all	the	numerous	"	memorials	"	of	the	Royal	Wedding	,
"	所以	喜欢	他们	!	"	—	的	全部	这	很多的	"	纪念碑	"	的	这	皇家	婚礼	,

“真像他们！”——在所有众多纪念皇室婚礼的“纪念品”中，

[kaʊnt] [weɪlɚiːz] " ['wedɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['pɔːtrɪts] " [teɪks] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] .

Count	Walery's	"	Wedding	Number	of	Photographic	Portraits	"	takes	the	wedding	cake	.
数数	沃勒里的	"	婚礼	数字	的	摄影	肖像	"	需要	这	婚礼	蛋糕	.

瓦莱里伯爵的《婚礼摄影肖像集》堪称婚礼蛋糕上的佳作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [praɪst] [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

It	is	priced	at	three	shillings	and	sixpence	,
它	是	定价	在	三	先令	和	六便士	,

它的价格是三先令六便士。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ][get][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] " ['rɔɪəltiːz] .

and	for	this	you	get	one	English	sovereign	and	"	royalties	.
和	为了	这	你	得到	一	英语	主权	和	"	版税	.

为此，你将获得一枚英国金币和“版税”。

" [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [gʊd] ['vælјuː][fɔːr; fər] ['mʌni] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

"	If	this	isn't	good	value	for	money	we	don't	know	what	is	.
"	如果	这	不是	好的	价值	为了	钱	我们	不	知道	什么	是	.

“如果这都不算物有所值，那我们真不知道什么才算了。”

[ðə; ði][skɜːrt] - ['dænsər] , [ɔːr] [ʌn'lɪmɪtɪd] [loʊi] - [ə'bɪləti] . — [wen] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪz] ['duːɪŋ] " [gʊd]

The	Skirt	-	Dancer	,	or	Unlimited	Loie	-	ability	.	—	When	a	theatre	is	doing	"	good
这	裙子	-	舞蹈家	,	或者	无限	洛伊	-	能力	.	—	什么时候	一个	剧院	是	正在做	"	好的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

裙舞女郎，或无限的忠诚度。——当一家剧院生意兴隆时，

" [ænd; ənd][ɪz] [kræmd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] , ['plækˌɑːdz][ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ə'naʊnsɪŋ] " [pɪt] [fʊl] ,

"	and	is	crammed	in	every	part	,	placards	are	exhibited	,	announcing	"	Pit	Full	,
"	和	是	拥挤	在	每一个	部分	,	标语牌	是	展出	,	宣布	"	坑	满的	,

到处都挤满了人，到处都挂着标语，上面写着“维修站已满”。

[stɔːlz] [fʊl] , [bɑːksɪz] [fʊl] , " & [siː] . , & [siː] .

Stalls	Full	,	Boxes	Full	,	"	&	c	.	,	&	c	.
摊位	满的	,	盒子	满的	,	"	&	c	.	,	&	c	.

摊位已满，包厢已满，等等。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] [dʒʌst] [naʊ] , [wer] [mɪs] [loʊi] [fʊlər] [ɪz] [ə'piəriŋ] ,

But	at	the	Gaiety	just	now	,	where	Miss	Loie	Fuller	is	appearing	,
但	在	这	欢乐	只是	现在	,	在哪里	错过	洛伊	富勒	是	出现	,

但就在此刻，在盖蒂剧院，洛伊·富勒小姐正在那里演出，

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [maɪt] ['sɪmpli] [pʊt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækt] — " [fʊlər]

the	management	might	simply	put	up	outside	the	simple	statement	of	fact	—	"	Fuller
这	管理	可能	简单地	放	向上	外部	这	简单的	陈述	的	事实	—	"	富勒

['evri] ['iːvnɪŋ] !

Every	Evening	!
每一个	晚上	!

管理层可能会简单地在事实陈述之外加上一行字——"每晚更丰盛！

" [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] ['dɪdnt] [lɑː] [flɛʃ] [wɪn] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [steɪks] ?

"	The	Eclipse	Riddle	.	—	Why	didn't	La	Flèche	win	the	Eclipse	Stakes	?
"	这	蚀	谜语	.	—	为什么	没有	拉	箭	赢	这	蚀	赌注	?

"日蚀之谜——为什么拉弗莱什没有赢得日蚀锦标赛？"

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [-] [wei] .

—	Because	she	wanted	to	keep	out	of	Orme's	way	.
—	因为	她	通缉	到	保持	出去	的	奥姆的	方式	.

——因为她不想妨碍奥尔姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[sɜːr] ['pɔmpi] ([soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['græmər]) .

Sir	Pompey	(	so	much	in	earnest	that	he	forgets	his	Grammar	)	.
先生	庞贝	(	所以	很多	在	认真	那	他	忘记了	他的	语法	)	.

庞贝爵士（认真到忘记了语法）。

" [wel] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] !

"	Well	,	all	I	can	say	is	this	,	that	what	I	give	in	Charity	is	Nothing	to	Nobody	!
"	出色地	,	全部	我	能	说	是	这	,	那	什么	我	给	在	慈善	是	没有什么	到	无人	!

"好吧，我只能说，我捐赠的善款对任何人来说都微不足道！"

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

"太太。

['nɪkəlbi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] .

NICKLEBY	IN	THE	CHAIR	.
尼克尔比	在	这	椅子	.

尼克尔比坐在椅子上。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	Song	of	Sympathetic	Suggestion	.
一个	歌曲	的	交感神经	建议	.

一首充满同情和暗示的歌。

[" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] ,

[	"	Poor	Mrs	.	Nickleby	,
[	"	贫穷的	太太	.	尼克尔比	,

"可怜的尼克尔比夫人，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][noʊ][taɪm] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [klɪr]
who **had** **at** **no** **time** **been** **remarkable** **for** **the** **possession** **of** **a** **very** **clear**
WHO 有 在 不 时间 到过 卓越 为了 这 拥有 的 一个 非常 清除
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding **,**
理解 ,

他向来以理解力不强而著称。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [əˈferz] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [steɪt]
had **been** **reduced** **by** **the** **late** **changes** **in** **affairs** **to** **a** **most** **complicated** **state**
有 到过 减少 经过 这 晚的 变化 在 事务 到 一个 最多 复杂的 状态
[ʌv; əv][pərˈpleksəti] . . . .
of **perplexity** **.** **.** **.**
的 困惑 . . . .

由于近期事态的变化，情况变得极其复杂混乱.....

" - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] ;
" **'** **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **,** **one** **way** **or** **other** **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Nickleby** **;**
" - 我 不 知道 什么 到 思考 , 一 方式 或者 其他 , 我的 亲爱的 , - 说 太太 . 尼克尔比 ;

"亲爱的，我不知道该怎么想，"尼克尔比太太说；

- ['nɪkələs] [ɪz][soʊ]['vaɪələnt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [kəmˈpoʊʒər] ,
' **Nicholas** **is** **so** **violent** **,** **and** **your** **uncle** **has** **so** **much** **composure** **,**
- 尼古拉斯 是 所以 暴力 , 和 你的 叔叔 有 所以 很多 镇定 ,

尼古拉斯非常暴力，而你叔叔却非常沉着冷静。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] ['nɪkələs] [dʌz] .
that **I** **can** **only** **hear** **what** **he** **says** **,** **and** **not** **what** **Nicholas** **does** **.**
那 我 能 仅有的 听到 什么 他 说道 , 和 不是 什么 尼古拉斯 做 .

我只能听到他说的话，听不到尼古拉斯做了什么。

['nevər] [maɪnd] — [dəunt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] . - . . .
Never **mind** **—** **don't** **let** **us** **talk** **any** **more** **about** **it** **.** **'** **.** **.** **.**
绝不 头脑 — 不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 它 . - . . .

算了，我们别再谈这件事了.....

" [naʊ] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['eniθɪŋ] [ɪn]
" **Now** **Mrs** **.** **Nickleby** **was** **not** **the** **sort** **of** **person** **to** **be** **told** **anything** **in**
" 现在 太太 . 尼克尔比 曾是 不是 这 种类 的 人 到 是 讲述 任何事物 在
[ə; eɪ] ['hɜːri] ,
a **hurry** **,**
一个 匆忙 ,

"尼克尔比太太可不是那种会轻易被人告知任何事情的人。"

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['delɪkəsi] [ɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
or **rather** **to** **comprehend** **anything** **of** **peculiar** **delicacy** **or** **importance** **on** **a** **short**
或者 相当 到 理解 任何事物 的 奇特 美味 或者 重要性 在 一个 短的
['noʊtɪs] . . . .
notice **.** **.** **.** **.**
注意 . . . .

或者更确切地说，是在短时间内理解任何特别微妙或重要的事物.....

" - ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt]
" **'** **Anybody** **who** **had** **come** **in** **upon** **us** **suddenly** **would** **have** **supposed** **that**
" - 任何人 WHO 有 来 在 之上 我们 突然 会 有 据称 那
[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] ,
I **was** **confusing** **and** **distracting** **,**
我 曾是 令人困惑 和 分散注意力 ,

"任何突然闯入我们房间的人都会认为我让人感到困惑和分心。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['pleɪnər] ; [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [wʊd] . - . . .
instead of making things plainer ; upon my word they would . ' . . .
反而 的 制作 事物 更朴素 ; 之上 我的 单词 他们 会 . - . . .

他们非但没有把事情说得更清楚，反而会信守我的诺言……

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nɪkəlbi] .
" ' I am very sorry indeed , ' said Mrs . Nickleby .
" - 我 是 非常 对不起 的确 , - 说 太太 . 尼克尔比 .

"我真是非常抱歉，"尼克尔比太太说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .
' I am very sorry indeed for all this .
- 我 是 非常 对不起 的确 为了 全部 这 .

"对此我深感抱歉。"

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ; . . .
I really don't know what would be the best to do , and that's the truth ; . . .
我 真的 不 知道 什么 会 是 这 最好的 到 做 , 和 那就是 这 真相 ; . . .

我真的不知道最好的做法是什么，这是实话；……

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['setld] [ɪn] ['eni] ['frendli] ['mænər] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [fer]
but if it could be settled in any friendly manner — and some fair
但 如果 它 可以 是 定居 在 任何 友好的 方式 — 和 一些 公平的
[ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ,
arrangement was come to ,
安排 曾是 来 到 ,

但如果能够以友好的方式解决——并且达成某种公平的协议，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [wʌns] ,
so that we undertook to have fish twice a week , and a pudding once ,
所以 那 我们 承担 到 有 鱼 两次 一个 星期 , 和 一个 布丁 一次 ,

所以我们决定每周吃两次鱼，一次布丁。

[ɔːr][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
or a dumpling , or something of that sort ,
或者 一个 饺子 , 或者 某物 的 那 种类 ,

或者饺子，或者类似的东西。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] . -
I do think it might be very satisfactory and pleasant for all parties . '
我 做 思考 它 可能 是 非常 令人满意的 和 令人愉快的 为了 全部 各方 . -

我认为这对于各方来说都可能非常令人满意和愉快。

" [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
" This compromise , which was proposed with abundance of tears and sighs ,
" 这 妥协 , 哪个 曾是 建议的 和 丰富 的 眼泪 和 叹息 ,

"这项妥协方案是在无数的泪水和叹息中提出的，

[nɑːt][ɪg'zæktli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] , ['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
not exactly meeting the point at issue , nobody took any notice of it .
不是 确切地 会议 这 观点 在 问题 , 无人 采取 任何 注意 的 它 .

虽然没有完全切中要害，但没有人理会。

" ['dɪkənzɪz] " ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] . "]
" Dickens's " Nicholas Nickleby . "]
" 狄更斯的 " 尼古拉斯 尼克尔比 . "]

狄更斯的《尼古拉斯·尼克尔贝》。

[er] — " - [nɑːd] .
Air — " Nickledy Nod .
空气 — " - 点头 .

空气——"尼克尔迪点头。

" [oʊ] ! [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][nekst][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ,

"	Oh	!	where	are	we	next	to	be	carried	,
"	哦	!	在哪里	是	我们	下一个	到	是	携带	,

“哦！我们接下来要被带到哪里去呢？”

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] ?

My	own	dear	Nickleby	Nod	?
我的	自己的	亲爱的	尼克尔比	点头	?

我亲爱的尼克尔比·诺德?

[wɪə(r)] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [ænd; ənd] ['hærid] !

We're	worried	,	and	hurried	,	and	harried	!
是	担心	,	和	慌忙	,	和	疲惫不堪	!

我们感到焦虑、匆忙和疲惫!

[ɪn] ['pɪkl] [hæz; həz][noʊ][wʌn][ə; eɪ][rɑːd] ?

In	pickle	has	no	one	a	rod	?
在	泡菜	有	不	一	一个	杆	?

泡菜里没人有根棍子吗?

[əb'strʌkʃənz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] ;

Obstruction's	becoming	a	bore	;
障碍的	成为	一个	钻孔	;

阻挠变得越来越无聊;

[wɪə(r)] ['vɪktəms][ʌv; əv] [bʊr] , [klaʊn] , [ænd; ənd][kæd] .

We're	victims	of	boor	,	clown	,	and	cad	.
是	受害者	的	莽汉	,	小丑	,	和	CAD	.

我们是粗鲁无礼之人、小丑和无赖的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['noʊb(ə)l][sɪks] ['hʌndrəd]

It	seems	of	our	"	noble	six	hundred
它	似乎	的	我们的	"	高贵	六	百

似乎是我们“高贵的六百人”

" [ə; eɪ]['sɑːlɪd][mə'dʒɔrətiːz][mæd] !

"	A	solid	majority's	mad	!
"	一个	坚硬的	大多数人	疯狂的	!

“绝大多数人都生气了！”

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [prə'fetɪk] ,

Dickens	was	surely	prophetic	,
狄更斯	曾是	一定	预言	,

狄更斯的确具有预见性。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] !

My	own	dear	Nickleby	Nod	!
我的	自己的	亲爱的	尼克尔比	点头	!

我亲爱的尼克尔比·诺德!

[ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪz] [pə'θetɪk] ,

The	plight	of	yourself	is	pathetic	,
这	困境	的	你自己	是	可怜的	,

你的处境真可怜。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrz] [ɑːd] .

The	state	of	the	House	appears	odd	.
这	状态	的	这	房子	出现	奇怪的	.

众议院的状况看起来很奇怪。

[kɑːnt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['diːsnt] ?

Can't	we	live	quiet	and	decent	?
不能	我们	居住	安静的	和	体面的	?

难道我们不能过上平静体面的生活吗?

[ðə; ði] ['ʃɪndi] [meɪks] ['kɑːmən] [sens] [sæd] :
The shindy makes common sense sad :
这 闪亮 制作 常见的 感觉 伤心 :

这场狂欢让常识变得悲伤:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [frʌm; frəm] [ə'kʌrənsɪz] ['riːs(ə)nt]
It seems from occurrences recent
它 似乎 从 发生 最近的

从最近发生的事情来看，似乎如此。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
The mass of the House must be mad !
这 大量的 的 这 房子 必须 是 疯狂的 !

众议院的大多数议员一定是疯了!

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][æsk][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,
Whom should we ask to protect us ,
谁 应该 我们 问 到 保护 我们 ,

我们应该向谁寻求保护?

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] ?
My own dear Nickleby Nod ?
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 ?

我亲爱的尼克尔比·诺德?

[ə; eɪ] ['raʊdi] [rɑːt] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'fekt][ˌjuː 'es]
A rowdy rot seems to infect us
一个 喧闹的 腐烂 似乎 到 感染 我们

一种喧闹的腐败似乎正在侵蚀我们。

[ænd; ənd] ['neməsɪs] [lʊks] ['ledn] - [ʃɑːd] .
And Nemesis looks leaden - shod .
和 复仇女神 看起来 铅灰色 - 鞋子 .

复仇女神看起来像穿着沉重的鞋子。

['ʃʊdənt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer]
Shouldn't we look to the Chair
不应该 我们 看 到 这 椅子

我们难道不应该向主席寻求帮助吗?

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['gærələs] [fæd] ,
To save us from garrulous fad ,
到 节省 我们 从 贫嘴 时尚 ,

为了使我们免受喋喋不休的时尚潮流的影响，

[wen] [roʊ] - [diː] - [daʊ] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [er] ,
When row - de - dow fills all the air ,
什么时候 排 - 德 - 道琼斯 填充 全部 这 空气 ,

当“row-de-dow”充斥着整个天空时

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] [mæd] ?
And the bulk of the House is gone mad ?
和 这 大部分 的 这 房子 是 已消失 疯狂的 ?

众议院的大部分议员都疯了吗?

['sɪnɪks] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ,
Cynics may find it amusing ,
愤世嫉俗者 可能 寻找 它 有趣 ,

愤世嫉俗者或许会觉得这很有趣。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] ,
My own dear Nickleby Nod ,
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 ,

我亲爱的尼克尔比·诺德

[ðɪs] ['venəməs] ['mjuːtʃuəl] [ə'bjuːzɪŋ] .
This venomous mutual abusing .
这 有毒 相互的 滥用 .

这种恶毒的相互辱骂。

[θ\\:'saitiːz, θə-] [siːmz] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .
Thersites seems ranked as a god .
巨兽 似乎 排名 作为 一个 上帝 .

忒耳西忒斯似乎被列为神。

['bɪlɪŋsgɪt] [sweɪz] ['aʊər; ɑːr][bɪg] [swelz] ,
Billingsgate sways our big swells ,
比林斯盖特 摇摆 我们的 大的 涌浪 ,

比林斯盖特影响着我们的大浪，

['tælənt] [pleɪz] ['brʌmədʒəm] [kæd] .
Talent plays Brummagem Cad .
天赋 演出 伯明翰 CAD .

Talent 扮演 Brummagem Cad。

- [tɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv]['sædlərz] [welz] .
' Tis worse than Sarcasm of Sadler's Wells .
- 的 更糟 比 讽刺 的 萨德勒的 威尔斯 .

这比萨德勒之井剧院的讽刺剧还要糟糕。

[jʊə(r)] [maɪld] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][mæd] !
You're mild — and your House is mad !
你是 温和的 — 和 你的 房子 是 疯狂的 !

你性格温和——而你的房子却很生气!

[mɔːr] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
More is to come in the Autumn ,
更多的 是 到 来 在 这 秋天 ,

秋季还将有更多精彩内容。

[maɪ] [oʊn] [pʊr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] !
My own poor Nickleby Nod !
我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 !

我可怜的尼克尔比·诺德!

[wiː; wi] [trʌst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juːl] [hæv; həv] [tɔːt] - [ɪm]
We trust by that time you'll have taught ' em
我们 相信 经过 那 时间 你会 有 教授 - 呃

我们相信到那时你已经教会他们了。

[sʌm; səm]['diːs(ə)nsi] — [iːn] [baɪ][ðə; ði][rɑːd] .
Some decency — e'en by the rod .
一些 体面 — e'en 经过 这 杆 .

哪怕是用棍棒，也要有点体面。

" [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Not say any more about it ?
" 不是 说 任何 更多的 关于 它 ?

"不再谈论此事了吗？"

" [ðæt] [wɪl] [skers] ['ænsər] , [maɪ] [læd] !
" That will scarce answer , my lad !
" 那 将要 稀少 回答 , 我的 小伙子 !

"这很难回答我的问题，孩子！"

['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [suːð] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Patience may soothe , but I doubt it
耐心 可能 舒缓 , 但 我 怀疑 它

耐心或许能抚慰人心，但我对此表示怀疑。

[mʌtʃ] — [wen] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ɑːr; ər] [mæd] !
Much — when the culprits are mad !
很多 — 什么时候 这 罪魁祸首 是 疯狂的 !

很多——当罪犯发怒的时候!

" ['setld] [ɪn] [sʌm; səm] ['frendli] ['mænər] ?
" Settled in some friendly manner ?
" 定居 在 一些 友好的 方式 ?

“以某种友好方式解决了吗？”

" [maɪ] [oʊn] [pʊr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] ,
" My own poor Nickleby Nod ,
" 我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 ,

“我自己的可怜的尼克尔比·诺德，

['tʃeɪmbərlɪn] , ['sekstən] , [ænd; ənd] ['tænər]
Chamberlain , Sexton , and Tanner
管家 , 塞克斯顿 , 和 皮匠

张伯伦、塞克斯顿和坦纳

([seɪ]) [æz; əz] " [fer] [frendz] " [wʊd] [lʊk] [ɑːd] .
(Say) as " fair friends " would look odd .
(说) 作为 " 公平的 朋友们 " 会 看 奇怪的 .

（比如）称他们为“公平的朋友”会显得很奇怪。

['glædstəun] , [ænd; ənd] ['bælfuə] , [ænd; ənd] ['sɔndɜsən] ,
Gladstone , and Balfour , and Saunderson ,
格拉德斯通 , 和 贝尔福 , 和 桑德森 ,

格莱斯顿、贝尔福和桑德森

[maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] ;
Might keep the peace , and be glad ;
可能 保持 这 和平 , 和 是 高兴的 ;

或许能维持和平，并感到高兴；

[bʌt; bət] [waɪl] [mə'lɪgnəti] ['mɔːndəz] [ɑːn]
But while malignity maunders on
但 尽管 恶毒 漫步 在

但当恶意徘徊不去时

['nɪkəlbi] ['pɑːləsiːz] — [mæd] !
Nickleby policy's — mad !
尼克尔比 政策的 — 疯狂的 !

Nickleby 的政策——太疯狂了!

" [sʌm; səm] [fer] [ə'reɪndʒmənt] ? " — [wɪð; wɪθ] ['rʌsl] ?
" Some fair arrangement ? " — with Russell ?
" 一些 公平的 安排 ? " — 和 罗素 ?

“和罗素达成某种公平的协议？”——是指和罗素的协议吗?

[maɪ] [oʊn] [pʊr] ['nɪkəlbi] [nɑːd] ,
My own poor Nickleby Nod ,
我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 ,

我那可怜的尼克尔比·诺德

[hɑːrk] [haʊ] [ðeɪ] [haʊl] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] !
Hark how they howl , shriek , and hustle !
听着 如何 他们 嗥 , 尖叫 , 和 努力奋斗 !

听听他们是如何嚎叫、尖叫和奔跑的!

[neɪ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɪp] [aʊt] [ðə; ði] [rɑːd] .
Nay ; you must whip out the rod .
不 ; 你 必须 鞭 出去 这 杆 .

不，你必须拿出棍子。

[wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [ˈsuːnər] .
Wish you had brought it forth sooner .
希望 你 有 带来 它 前进 很快 .

真希望你早点把它提出来。

[ˈnɪkəlbi] [roʊl] , [maɪ] [dɪr] [læd] ,
Nickleby rôle , my dear lad ,
尼克尔比 角色 , 我的 亲爱的 小伙子 ,

尼克尔比的角色，我亲爱的孩子，

[ʌv; əv][maɪld] , [ˈmʌdld] , [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈmuːnə] ,
Of mild , muddled , well - meaning mooner ,
的 温和的 , 混乱 , 出色地 - 意义 月亮 ,

温和、糊涂、好心的月光族

[wəʊnt][wɜːrk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [gɔːn] [mæd] !
Won't work — with a House gone mad !
惯于 工作 — 和 一个 房子 已消失 疯狂的 !

这行不通——众议院已经疯了！

[nuːz] [frʌm; frəm][juːˈgændə; uːˈgændə; juːˈgɑːndə] . — " [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] , " [soʊ][ðə; ði] [taɪmz]
News from Uganda . — " A conference , " so the Times
消息 从 乌干达 . — " 一个 会议 , " 所以 这 《时代周刊》
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈleɪtli] [roʊt] ,
special lately wrote ,
特别的 最近 写道 ,

来自乌干达的消息——《泰晤士报》最近的一篇特稿写道，这是一场"会议"。

" [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈbɪʃəp] [ˈtʌkər] [ænd; ənd] [mɔːŋseˈnjɜːr] [ˈhɝːθ] ,
" took place between Bishop Tucker and Monseigneur Hirth ,
" 采取 地方 之间 主教 塔克 和 阁下 希尔斯 ,

"发生在塔克主教和赫斯大人之间，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈæmɪkəbli] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈmɪʃənz] .
" with a view to amicably arranging their respective missions .
" 和 一个 看法 到 友好地 安排 他们的 各自 任务 .

"目的是为了友好地安排各自的任务。"

[mɔːŋseˈnjɜːr] [ˈhɝːθ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈnɪgər] [ˈmelədi] [ʌv; əv] " [aʊt] [ɔb][diː] [wei] [oʊl]
Monseigneur Hirth wished to sing the old nigger melody of " Out ob de way ole
阁下 希尔斯 希望 到 唱歌 这 老的 黑鬼 旋律 的 " 出去 奥布 德 方式 奥莱
[dæn] [ˈtʌkər] .
Dan Tucker .
担 塔克 .

希尔特主教想唱一首老黑鬼歌曲"Out ob de way ole Dan Tucker"。

" [ɪmˈpɪriəl] [kəˈmɪʃənər] [ˈɔbdʒiktid] .
" Imperial Commissioner objected .
" 帝国 专员 反对 .

帝国专员提出异议。

[ˈbɪʃəp] [ˈtʌkər] , [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔməs] [huː] " [kraɪd][fɔːr; fər]
Bishop Tucker , lineal descendant of the celebrated little Thomas who " cried for
主教 塔克 , 线性 后裔 的 这 著名 小的 托马斯 WHO " 哭 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ,
his supper ,
他的 晚餐 ,

塔克主教是著名的"哭着要吃晚饭的小托马斯"的直系后裔

" ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] [tu:; tə][hɪm'self] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
" wanted to have all the black and white bread to himself according to
" 通缉 到 有 全部 这 黑色的 和 白色的 面包 到 他自己 根据 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɜ:rsəri] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌkər] ['fæməli] .
the ancient nursery tradition of the Tucker family .
这 古老的 苗圃 传统 的 这 塔克 家庭 .

"按照塔克家族古老的育儿传统，他想独占所有的黑白面包。

[kə'mɪʃənər] , [kwaɪt][ə; eɪ]['^æliəu][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Commissioner , quite a Gallio in his way , wouldn't hear of it .
专员 , 相当 一个 加利奥 在 他的 方式 , 不会 听到 的 它 .

专员，有点像个野鸡，根本不听劝。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [tu:] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [æn'tægənɪsts] [keɪm] [tu:; tə][tɜ:rmz] ,
Ultimately the two ecclesiastical antagonists came to terms ,
最终 这 二 教会的 反派 来了 到 条款 ,

最终，这两位教会对立者达成了和解。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] (['aʊər; ɑ:r] [oʊn]) ['waɪzli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] " [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][bəuθ]
the Commissioner (Our Own) wisely observing that " as the object of both
这 专员 (我们的 自己的) 明智地 观察 那 " 作为 这 目的 的 两个都
['mɪʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][wʌn] ,
missions was a spiritual one ,
任务 曾是 一个 精神 一 ,

专员（我们自己的）明智地指出，"由于这两项使命的目的都是精神上的，

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
there ought to be no Hirthly ground for disagreement .
那里 应该 到 是 不 - 地面 为了 分歧 .

不应该有任何异议。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['nɪkəlbi] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
NICKLEBY IN THE CHAIR .
尼克尔比 在 这 椅子 .

尼克尔比坐在椅子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[leiz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [hoʊm] .
LAYS OF MODERN HOME .
躺下 的 现代的 家 .

现代家居布局。

[ðə; ðiː] [fɜːrst] [kʊk] !
THE FIRST COOK !
这 第一的 厨师 !

第一位厨师!

[oʊ] ! [ðə; ðiː][fɜːrst] [kʊk] , [ɪn] [ðæt] [æm'broʊʒəl] , [ʌn'wɪðərɪŋ]
Oh ! the first Cook , in that ambrosial , unwithering
哦 ! 这 第一的 厨师 , 在 那 甘露 , 不凋零

哦！第一位厨师，在那甘甜的、永不凋零的

['hælsiən] , ['ræptʃərəs] , [ænd; ənd] ['hʌnimuːn] [praɪm] ! —
Halcyon , rapturous , and honeymooning prime ! —
翠鸟 , 欣喜若狂 , 和 蜜月 主要的 ! —

宁静祥和，如蜜月般美好的时光!

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [ə'wer] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['beɪbiɪʃ] [ænd; ənd] ['blɪðərɪŋ]
She , who , aware of Helen's babyish and blithering
她 , WHO , 意识到的 的 海伦的 幼稚 和 胡言乱语

她，意识到海伦幼稚而语无伦次的

['ɪnəsns] , [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] .
Innocence , did a lot of mischief in her time .
无辜 , 做过 一个 很多 的 恶作剧 在 她 时间 .

纯真少女在她年轻的时候做了很多调皮捣蛋的事。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [suːp] , [ə; eɪ] [wɪrd] , [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['fɪrflnəs] ,
Oh ! for her soup , a weird , insuperable fearfulness ,
哦 ! 为了 她 汤 , 一个 诡异的 , 不可逾越 恐惧 ,

哦！她那碗汤，一种奇怪的、无法克服的恐惧，

['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] ['æroʊruːt] , [ænd; ənd] ['dʒelətn] , [ænd; ənd][lɑːrd] ;
Compound of arrowroot , and gelatine , and lard ;
化合物 的 葛 , 和 明胶 , 和 猪油 ;

由葛根粉、明胶和猪油组成的化合物;

[hɑːrd] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ][braɪd] [bɪ'sɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrflnəs] ,
Hard , to reject it , when a bride besought , with tearfulness ,
难的 , 到 拒绝 它 , 什么时候 一个 新娘 恳求 , 和 泪水 ,

很难拒绝，当新娘含泪恳求时。

[hɑːrd] , [tuː; tə][ək'sept] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːrd] !
Hard , to accept , and to assimilate it , hard !
难的 , 到 接受 , 和 到 吸收 它 , 难的 !

很难接受，也很难消化!

[oʊ] ! [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leðər] - [laɪk] , [hɜːr; hər]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['ɑːmlət] ,
Oh ! for her leather - like , her nauseating omelette ,
哦 ! 为了 她 皮革 - 喜欢 , 她 令人作呕 煎蛋卷 ,

哦！她那皮革般、令人作呕的煎蛋卷，

[oʊ] ! [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌtlits] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] !
Oh ! for her cutlets and potatoes black as ink !
哦 ! 为了 她 肉饼 和 土豆 黑色的 作为 墨水 !

哦！多么想念她做的炸肉排和墨黑的土豆啊!

[ɔːft] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wʊd] [aɪ][ðə; ðiː] ['bʌtnz] , ['tɑːmi] , [let]
Oft , of necessity , would I the Buttons , Tommy , let
经常 , 的 必要性 , 会 我 这 按钮 , 汤米 , 让

通常情况下，迫不得已，我会让汤米·巴顿斯.....

['bætn] [ɑːn] ['lʌkʃəriz] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
Batten on luxuries that bothered him , I think .
板条 在 奢侈品 那 烦恼 他 , 我 思考 .

我认为，巴顿谈论的是那些令他感到困扰的奢侈品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] , [wʊd] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**she**	**would**	**mingle**	**,**	**would**	**that**	**woman**	**who**	**did**	**that**	**to**	**me**	**,**
和	她	会	交融	,	会	那	女士	WHO	做过	那	到	我	,

她会融入人群吗？那个对我做出那种事的女人会吗？

[pruːfs] [ˌɪnkən'testəbl] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [eɪt] ,

Proofs	**incontestable**	**with**	**everything**	**I**	**ate**	**,**
证明	无可争议的	和	一切	我	吃	,

我吃过的所有东西都无可辩驳地证明了这一点。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['veriɪst] [bɪ'gɪnər] [ʌv; əv] [ə'nætəmi]

Whereby	**the**	**veriest**	**beginner**	**of**	**anatomy**
由此	这	最真实的	初学者	的	解剖学

由此可见，解剖学的初学者

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][kəm'plekʃ(ə)n][ə; eɪ] [bruː'net] .

Knew	**that**	**she**	**must**	**be**	**in**	**complexion**	**a**	**brunette**	**.**
知道	那	她	必须	是	在	肤色	一个	棕发	.

我知道她一定是棕发。

[waɪld][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sɔːsɪz] , [laɪk][hɜːr'self] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ;

Wild	**were**	**her**	**sauces**	**,**	**like**	**herself**	**,**	**devoid**	**of**	**reasoning**	**;**
荒野	是	她	酱汁	,	喜欢	她自己	,	缺乏	的	推理	;

她的酱汁就像她本人一样，狂野奔放，毫无章法。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn'duːbɪtəbli] [klɪr] ,

Still	**I**	**have**	**never**	**been**	**indubitably**	**clear**	**,**
仍然	我	有	绝不	到过	无疑	清除	,

但我从未真正明确地表达过我的意思。

[waɪ] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]['fæktər][ɪn][hɜːr; hər] ['siːzənɪŋ]

Why	**the**	**invariable**	**factor**	**in**	**her**	**seasoning**
为什么	这	不变的	因素	在	她	调料

为什么她调味料中不变的因素

['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][soʊ]['fɔːrsəbli][ʌv; əv] [bɪr] .

Always	**reminded**	**me**	**so**	**forcibly**	**of**	**Beer**	**.**
总是	提醒	我	所以	强制	的	啤酒	.

总是让我强烈地想起啤酒。

[waɪ] , [wen] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [said] , " [ðə; ði] ['wiːkli] [bʊks] [ɑːr; ər] ['redi] , [ted] ,

Why	**,**	**when**	**my**	**darling**	**sighed**	**,**	**"**	**The**	**weekly**	**books**	**are**	**ready**	**,**	**Ted**	**,**
为什么	,	什么时候	我的	亲爱的	叹了口气	,	"	这	每周	图书	是	准备好	,	泰德	,

为什么，当我亲爱的叹息道："泰德，每周的账簿都准备好了"时，

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæt] , —

"	**And**	**I**	**rejoined**	**that**	**we**	**were**	**thin**	**while**	**they**	**were**	**fat**	**,**	**—**
"	和	我	重新加入	那	我们	是	薄的	尽管	他们	是	胖的	,	—

我反驳说，我们很瘦，而他们很胖。

[waɪ] , [ðer; ðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [wɜːr; wər] ['kredɪtɪd]

Why	**,**	**their**	**increasing**	**superfluities**	**were**	**credited**
为什么	,	他们的	增加	多余的	是	已认可

为什么呢？人们认为他们日益增长的剩余财富是合理的。

[ɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænɪfestli] [ˌʌnə'fendɪŋ] [kæt] .

All	**to**	**a**	**manifestly**	**unoffending**	**cat**	**.**
全部	到	一个	显然	无害的	猫	.

这一切都是因为一只显然无辜的猫。

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['sɑːlɪd] ['væstɪnəs]

Why	**,**	**when**	**a**	**joint**	**of**	**whatsoever**	**solid**	**vastiness**
为什么	,	什么时候	一个	联合的	的	任何	坚硬的	广袤无垠

为什么，当任何坚实的巨大关节

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [ə'gen] ;
Quitted **the** **dining** **-** **room** **,** **it** **never** **came** **again** **;**
辞职 这 用餐 - 房间 , 它 绝不 来了 再次 ;

它离开了餐厅，之后再也没有出现过；

[waɪ] [maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] ['næstinəs]
Why **my** **allusions** **to** **her** **culinary** **nastiness**
为什么 我的 暗示 到 她 烹饪 令人厌恶

我为什么会暗示她厨艺糟糕呢？

['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Only **encouraged** **her** **,** **it** **beats** **me** **to** **explain** **.**
仅有的 鼓励 她 , 它 节拍 我 到 解释 .

我只是鼓励了她，至于原因，我实在难以解释。

[truː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] " ['twenti] - [wʌnz] ,
True **,** **for** **our** **wages** **,** **which** **were** **somewhere** **near** **the** **"** **Twenty** **-** **ones** **,**
真的 , 为了 我们的 工资 , 哪个 是 某处 靠近 这 " 二十 - 一个 ,

没错，我们的工资大概在"二十一美元"左右。

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] .
" **Great** **expectations** **would** **have** **been** **a** **trifle** **rash** **.**
" 伟大的 期望 会 有 到过 一个 琐事 皮疹 .

"期望过高未免有些鲁莽。"

[stɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['pɜːkwɪzɪts] , [aɪ] [noʊ] , [wɜːr; wər][sent] . - [pər] - [sent] . - [waɪ][wʌnz] ,
Still **,** **as** **her** **perquisites** **,** **I** **know** **,** **were** **cent** **.** **-** **per** **-** **cent** **.** **-** **y** **ones** **,**
仍然 , 作为 她 特权 , 我 知道 , 是 中心 . - 每 - 中心 . - 是 一个 ,

不过，我知道，她的特权是百分之百的。

[ɑː] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ʃef] [hæd; həd] [fed] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃ] !
Ah **!** **how** **I** **wish** **a** **Chef** **had** **fed** **us** **for** **the** **cash** **!**
啊 ! 如何 我 希望 一个 厨师 有 美联储 我们 为了 这 现金 !

啊！真希望有个厨师能给我们做顿饭，我们付钱就好了！

[oʊ] ! [maɪ][fɜːrst] [kʊk] !
Oh **!** **my** **first** **Cook** **!**
哦 ! 我的 第一的 厨师 !

哦！我的第一个厨师！

[ə; eɪ][dʒem][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [rer] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
A **gem** **with** **so** **much** **rare** **and** **rich** **in** **her** **,**
一个 宝石 和 所以 很多 稀有的 和 富有的 在 她 ,

她就像一颗璀璨的宝石，蕴藏着如此多的珍稀瑰宝。

[ɪrɛkənsaɪləbəl] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [soʊl] ,
Irreconcileable **,** **impenetrable** **soul** **,**
不可调和的 , 坚不可摧 灵魂 ,

不可调和、深不可测的灵魂

[haʊ] [aɪ] [ɪg'zʌltid] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃənər] ,
How **I** **exulted** **when** **she** **fell** **against** **the** **kitchener** **,**
如何 我 欣喜若狂 什么时候 她 跌倒 反对 这 基奇纳 ,

当她撞到厨房工人身上时，我欣喜若狂。

['ɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['neməsɪs] ([ænd; ənd] [legz]) [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
Urged **by** **a** **Nemesis** **(** **and** **legs** **)** **beyond** **control** **.**
敦促 经过 一个 复仇女神 (和 腿) 超过 控制 .

在复仇女神（以及无法控制的双腿）的驱使下。

[haʊ] , [wen] [maɪ] ['flʌtəd] [pet] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] ,
How **,** **when** **my** **fluttered** **pet** **,** **believing** **her** **immaculate** **,**
如何 , 什么时候 我的 飘动 宠物 , 相信 她 完美无瑕 ,

当我的宠物扑腾着翅膀，相信自己完美无瑕时，

[haɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , " [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [mʌm] !

Hied	**to**	**her**	**aid**	**,**	**and**	**heard**	**,**	**"**	**You**	**ain't**	**a**	**Lady**	**,**	**Mum**	**!**
希德	到	她	援助	,	和	听到	,	"	你	不是	一个	女士	,	妈妈	!

跑过去帮她，却听到有人说："你不是淑女，妈妈！"

" [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ræðər] ['bruːtəli] [ɪ'dʒækjuleɪt] ,

"	**How**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**rather**	**brutally**	**ejaculate**	**,**
"	如何	我	曾是	强制	到	相当	残酷地	射精	,

"我被迫以一种相当粗暴的方式射精，

" [rʌm] !

"	**Rum**	**!**
"	朗姆酒	!

"朗姆酒！

['veri] [rʌm] ! — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [rʌm] . -

Very	**rum**	**!**	**—**	**you**	**see**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**is**	**'**	**rum**	**.**	**'**
非常	朗姆酒	!	—	你	看	这	原因	的	它	是	-	朗姆酒	.	-

真是朗姆酒！——你看，原因就是"朗姆酒"。

" [oʊ] ! [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærid] ['pærədaɪs] !

"	**Oh**	**!**	**that**	**first**	**year**	**of**	**married**	**paradise**	**!**
"	哦	!	那	第一的	年	的	已婚	天堂	!

"哦！结婚第一年的天堂般幸福！"

[maɪ] ['ætɪtuːd]

My	**attitude**
我的	态度

我的态度

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [swiːt] , [ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

Somehow	**,**	**my**	**sweet**	**,**	**on**	**this**	**our**	**second**	**Wedding**	**-**	**day**	**,**
不知何故	,	我的	甜的	,	在	这	我们的	第二	婚礼	-	天	,

亲爱的，不知怎的，在我们第二个结婚纪念日这天，

[niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['grætɪtuːd] ,

Needs	**must**	**be**	**one**	**of**	**unadulterated**	**gratitude**	**,**
需求	必须	是	一	的	纯正的	感激	,

必须发自内心的感激之情，

[sɪns] [wiː; wi] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [kʊk] , [juː; jʊ] [wept] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] !

Since	**we**	**survive**	**the**	**Cook**	**,**	**you**	**wept**	**to**	**send**	**away**	**!**
自从	我们	存活	这	厨师	,	你	哭泣	到	发送	离开	!

既然我们活过了库克，你就哭着送我们离开！

" [hæz; həz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] .

"	**Has**	**Left**	**but**	**the**	**Name**	**.**
"	有	左边	但	这	姓名	.

"只剩下名字了。"

" — [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɑːrtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli]

"	**—**	**The**	**intention**	**of**	**the**	**original**	**starters**	**of**	**the**	**Aquarium**	**was**	**presumably**
"	—	这	意图	的	这	原来的	首发	的	这	水族馆	曾是	想必

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

to	**exhibit**	**fish**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
到	展览	鱼	的	全部	排序	,

"——水族馆最初创办者的意图大概是展示各种各样的鱼类，

[ɔːl] [ə'laɪv] [oʊ] !

all	**alive**	**oh**	**!**
全部	活	哦	!

都还活着哦！

[ænd; ənd][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
and **quite** **at** **home** **.**
和 相当 在 家 .

感觉很自在。

['naʊədeɪz] , ['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [fɪʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði] ['ædvɜ˛taɪzmənts] .
Nowadays **,** **very** **little** **about** **fish** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **advertisements** **.**
如今 , 非常 小的 关于 鱼 是 到 是 成立 在 这 广告 .

如今，广告中很少提及鱼类。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑ:r; ər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " ['teɪkən][fɔ:r; fər]['græntɪd] .
The **fish** **are** **,** **it** **may** **be** **supposed** **,** **"** **taken** **for** **granted** **.**
这 鱼 是 , 它 可能 是 据称 , " 已采取 为了 的确 .

人们或许会认为，鱼是"理所当然"的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ju:; jʊ] [ri:d] [haʊ] " [ə; eɪ]['hju:mən]
" **They** **are** **conspicuous** **by** **their** **absence** **;** **but** **instead** **you** **read** **how** **"** **a** **human**
" 他们 是 显眼的 经过 他们的 缺席 ; 但 反而 你 读 如何 " 一个 人类
['bi:ɪŋ] ['daivi:z] ,
being **dives** **,**
存在 潜水 ,

"他们的缺席非常引人注目；但你却读到'人类如何潜水'，

" [haʊ] ['sʌmbɑ:di] ['kɔndʒəz] , [haʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] " [mɪ'rækjələs] [fi:ts] , " [ænd; ənd] " [fɔ:r] - [legd]
" **how** **somebody** **conjures** **,** **how** **there** **are** **"** **miraculous** **feats** **,** **"** **and** **"** **four** **-** **legged**
" 如何 某人 召唤 , 如何 那里 是 " 神奇 壮举 , " 和 " 四 - 腿
['dɑ:nsəz] ,
dancers **,**
舞者 ,

"有人如何施展魔法，如何展现'奇迹般的技艺'，以及'四足舞者'，

" [ænd; ənd] " ['beɪbi] ['elifənts] " [wɔ:ltsɪŋ] [ænd; ənd] [drʌm] - ['pleɪɪŋ] ; [haʊ] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv]
" **and** **"** **baby** **elephants** **"** **waltzing** **and** **drum** **-** **playing** **;** **how** **somebody** **of**
" 和 " 婴儿 大象 " 华尔兹 和 鼓 - 玩耍 ; 如何 某人 的
[sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] " [wɔ:ks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][mɪd] - [er] ;
some **importance** **"** **walks** **upside** **down** **in** **mid** **-** **air** **;**
一些 重要性 " 散步 上行 向下 在 中 - 空气 ;

"和小象们跳着华尔兹，敲着鼓；某个重要人物如何在半空中倒立行走；

" [haʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] " ['sɜ:rpənti:n] " ['dɑ:nsəz] , " ['pæntə,maimist] , "
" **how** **there** **are** **"** **serpentine** **"** **dancers** **,** **"** **pantomimists** **,** **"**
" 如何 那里 是 " 蛇形 " 舞者 , " 哑剧演员 , "

"如何才能找到'蛇舞'舞者、'哑剧演员'呢？"

" [du:'ɛtɪsts] , " [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] " ['bɑ:ksɪŋ][ˌkæŋgə'ru:] ,
" **duettists** **,** **"** **and** **,** **finally** **,** **the** **"** **boxing** **kangaroo** **,**
" 二重唱组合 , " 和 , 最后 , 这 " 拳击 袋鼠 ,

"二重唱者"，以及最后的"拳击袋鼠"，

" [soʊ] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [meɪ] [stɪl] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə'baʊt]
" **so** **that** **altogether** **the** **Aquarium** **may** **still** **congratulate** **itself** **on** **a** **show** **of** **about**
" 所以 那 共 这 水族馆 可能 仍然 祝贺 本身 在 一个 展示 的 关于
[ðə; ði] " ['kwɪrɪst] ,
the **"** **queerest** **,**
这 " 最酷儿的 ,

因此，水族馆仍然可以为自己举办的这场"最古怪的展览"而沾沾自喜。

['ɑ:dɪst] [fɪʃ] " [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
oddest **fish** **"** **in** **the** **world** **.**
最奇怪的 鱼 " 在 这 世界 .

世界上最奇特的鱼。

[wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
WHAT'S **IN** **A** **NAME** **?**
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] [fer] , [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɑ:n]['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,
[**"** **At** **the** **World's** **Fair** **,** **in** **Chicago** **,** **the** **other** **day** **,** **the** **Rev** **.** **John** **Jameson** **,**
[" 在 这 世界的 公平的 , 在 芝加哥 , 这 其他 天 , 这 牧师 . 约翰 詹姆森 ,

【前几天在芝加哥世界博览会上，约翰·詹姆森牧师，

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə]
of **Virginia**
的 弗吉尼亚州

弗吉尼亚州

, [smæʃt] [ə; eɪ][stænd] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] . "]
, **smashed** **a** **stand** **containing** **an** **exhibit** **of** **Irish** **Whiskey** **.** **"** **]**
, 粉碎 一个 站立 包含 一个 展览 的 爱尔兰 威士忌酒 . "]

砸碎了一个陈列爱尔兰威士忌的展台。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['dri:miŋ] ?
Am **I** **dreaming** **?**
是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[aɪ]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] :
I **fancy** **I** **am** **:**
我 想要 我 是 :

我觉得自己就是:

[bʌt; bət][noʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][flæm] .
But **no** **—** **it** **is** **printed** **without** **any** **flam** **.**
但 不 — 它 是 打印 没有 任何 火焰 .

但事实并非如此——它是毫无激情地印刷出来的。

" [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][stænd] ,
" **The** **Reverend** **gentleman** **stood** **by** **the** **stand** **,**
" 这 牧师 绅士 站立 经过 这 站立 ,

"这位牧师先生站在讲台旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkəri] ['kʌdʒl] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
With **a** **hickory** **cudgel** **upraised** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 山胡桃木 棍棒 抬起 在 他的 手 .

他手中高举着一根山胡桃木棍。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['fjʊri][ænd; ənd]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [aɪ] ,
Then **,** **with** **fury** **and** **fire** **in** **his** **clerical** **eye** **,**
然后 , 和 愤怒 和 火 在 他的 文员 眼睛 ,

然后，他神职人员的眼中燃起了愤怒和怒火，

[ðɪs] ['tempərət] [pri:st] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [let][flai] .
This **temperate** **priest** **on** **the** **bottles** **let** **fly** **.**
这 温带 牧师 在 这 瓶子 让 飞 .

这位性情温和的牧师放开了酒瓶。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪkər] ; [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" **Oh** **,** **the** **waste** **of** **good** **liquor** **;** **to** **think** **there** **should** **be**
" 哦 , 这 浪费 的 好的 酒 ; 到 思考 那里 应该 是

"唉，真是浪费好酒；想想竟然会这样……"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [wʊd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [friː] ;
A man who with whiskey would dare to make free ;
一个 男人 WHO 和 威士忌酒 会 敢 到 制作 自由的 ;

一个喝了威士忌就敢挣脱束缚的人;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] —
And to think — which but adds to the sin and the shame —
和 到 思考 — 哪个 但 添加 到 这 罪 和 这 耻辱 —

而想到这一点——这只会加重罪恶感和羞耻感——

[ðæt] [ðə; ði] ['spɔɪlər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
That the spoiler of whiskey should own such a name .
那 这 剧透 的 威士忌酒 应该 自己的 这样的 一个 姓名 .

威士忌的破坏者竟然拥有这样的名字。

[wʌn] [maɪt] ['suːnər] [ɪk'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [kjuː] . [siː] .
One might sooner expect that some learned Q . C .
一 可能 很快 预计 那 一些 学习 问 . C .

人们或许会更早地预期一些受过良好教育的质量控制人员会加入进来。

[ʃʊd; ʃəd][əb'dʒʊr] [wʌt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] , [ænd; ənd] ['welkəmz] — [ə; eɪ] [fiː] ;
Should abjure what he lives by , and welcomes — a fee ;
应该 放弃 什么 他 生活 经过 , 和 欢迎 — 一个 费用 ;

应该放弃他赖以生存的原则，并且欣然接受——费用;

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [lɔːz] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒeɪlər] [breɪk] [tʃeɪnz] ,
That a judge should break laws , or a gaoler break chains ,
那 一个 法官 应该 休息 法律 , 或者 一个 看守 休息 链条 ,

法官可以违法，狱卒可以挣脱锁链。

[ɔːr][ə; eɪ] " ['gɪni] - [pɪg] " [tɜːrn][ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪnz] ;
Or a " guinea - pig " turn in disgust from his gains ;
或者 一个 " 几内亚 - 猪 " 转动 在 厌恶 从 他的 收益 ;

或者像"小白鼠"一样，对自己的收获感到厌恶而反感;

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʊki] [ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][bet] ,
That a bookie should preach , or a bishop should bet ,
那 一个 博彩公司 应该 布道 , 或者 一个 主教 应该 赌注 ,

庄家应该布道，主教应该下注，

[ðæt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['etɪkət] ;
That a slave of the Season should break etiquette ;
那 一个 奴隶 的 这 季节 应该 休息 礼仪 ;

一个侍从竟敢违反礼仪;

[ə; eɪ]['lændlɔːrd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rent] ,
A landlord proclaim his dislike of his rent ,
一个 房东 宣布 他的 不喜欢 的 他的 租 ,

房东公开表示不满租金。

[sliːk] ['moʊzəs]['proʊtest] [ə'genst] ['eɪti] [pər] [sent] ;
Sleek Moses protest against eighty per cent ;
光滑 摩西 反对 反对 八十 每 中心 ;

优雅的摩西抗议百分之八十;

[ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][kæst] [dauts] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊl] [ɔːr][ə; eɪ][koʊp] ,
That a priest should cast doubts on a stole or a cope ,
那 一个 牧师 应该 投掷 疑虑 在 一个 偷窃 或者 一个 应付 ,

神父竟然会对圣带或斗篷产生怀疑，

[ɔːr][peɪ] * [ɑːz][hɪnt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊp] .
Or Pe * rs hint a fault in the worth of his soap .
或者 佩 * rs 暗示 一个 过错 在 这 值得 的 他的 肥皂 .

或者，Pe*rs暗示他的肥皂价值有问题。

[sʌtʃ] [saɪts] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kəm'per]

Such	sights	would	be	strange	,	but	they	cannot	compare
这样的	景点	会	是	奇怪的	,	但	他们	不能	比较

这样的景象固然奇特，但却无法与之相比。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] ['tʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] ,

With	the	sight	that	was	seen	t'other	day	at	the	Fair	,
和	这	视线	那	曾是	已见	另一个	天	在	这	公平的	,

前几天在博览会上看到的景象，

[wen] [dʒɑːn] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [smæʃt] ([ɔːr] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɪb] [ˌaɪ 'tiː])

When	John	Jameson	smashed	(	or	the	newspapers	fib	it	)
什么时候	约翰	詹姆森	粉碎	(	或者	这	报纸	纤维	它	)

约翰·詹姆森砸碎（或者报纸撒谎了）

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪkəri] ['kʌdʒl] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ɪg'zɪbɪt] .

With	his	hickory	cudgel	a	whiskey	-	exhibit	.
和	他的	山胡桃木	棍棒	一个	威士忌酒	-	展览	.

他用山核桃木棍打威士忌展览。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'rizjən] " ['roʊmæns] .

THE	LATEST	PARISIAN	"	ROMANCE	.
这	最新的	巴黎人	"	浪漫	.

最新的巴黎"浪漫故事"。

" ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] ['kænɑːrd] .)

"	(	Translated	from	the	original	French	Canard	.	)
"	(	翻译	从	这	原来的	法语	鸭子	.	)

（译自法语原文《Canard》）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

THEY	were	hunting	him	down	.
他们	是	打猎	他	向下	.

他们正在追捕他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [treɪst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [spɑːt] [tuː; tə] [spɑːt] .

They	had	traced	him	from	spot	to	spot	.
他们	有	追踪	他	从	点	到	点	.

他们一路追踪他，从一处到另一处。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

Now	he	was	in	the	barracks	bribing	the	Army	,
现在	他	曾是	在	这	兵营	贿赂	这	军队	,

现在他却在军营里贿赂军队。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['bjʊroʊ] ['ɔːfərɪŋ] [goʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

now	in	the	Ministerial	Bureau	offering	gold	to	the	Members	of	the	Government	,
现在	在	这	部长	局	提供	金子	到	这	成员	的	这	政府	,

现在部长级办公室正在向政府成员提供黄金，

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [bæk] ['peɪdʒɪz] [ɪn]

now	in	the	office	of	the	leading	newspaper	arranging	for	back	pages	in
现在	在	这	办公室	的	这	领导	报纸	安排	为了	后退	页面	在

['ædvɚˌtaɪzmənts] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [skeɪl] [praɪs] .

advertisements	at	double	the	scale	price	.
广告	在	双倍的	这	规模	价格	.

现在在一家主流报社的办公室里，安排以两倍的价格在报纸的后几版刊登广告。

[hɪz; ɪz] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [felt] ['evriwer] .

His	pernicious	influence	was	felt	everywhere	.
他的	有害	影响	曾是	毛毡	到处	.

他的恶劣影响无处不在。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

The	whole	body	was	permeated	with	a	poisonous	atmosphere	of	corruption	.
这	所有的	身体	曾是	渗透	和	一个	有毒	气氛	的	腐败	.

整个身体都弥漫着腐败的毒气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tektɪv] ,

"	We	shall	have	him	now	,	"	said	the	first	detective	,
"	我们	将	有	他	现在	,	"	说	这	第一的	侦探	,

“我们现在就能抓住他了，”第一个侦探说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

as	he	looked	to	the	lock	of	his	revolver	.
作为	他	看起来	到	这	锁	的	他的	左轮手枪	.

他看了看左轮手枪的枪锁。

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ɪts]

"	No	doubt	about	it	,	"	returned	the	other	,	as	he	loosed	his	sword	in	its
"	不	怀疑	关于	它	,	"	返回	这	其他	,	作为	他	松开	他的	剑	在	它是

['skæbərd] .

scabbard	.
刀鞘	.

“毫无疑问，”另一个人回答道，同时从剑鞘中拔出了剑。

" [hiː; hi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

"	He	cannot	escape	us	.
"	他	不能	逃脱	我们	.

他逃不出我们的手掌心。

" [ðen] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ɪn] [ə'tendəns] [reɪzd] [ə; eɪ]

"	Then	the	force	of	cavalry	,	infantry	and	artillery	in	attendance	raised	a
"	然后	这	力量	的	骑兵	,	步兵	和	炮兵	在	出席	提高	一个

['stelθi] [tʃɪr] .

stealthy	cheer	.
隐秘的	欢呼	.

“随后，在场的骑兵、步兵和炮兵部队发出了一声低沉的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	had	been	difficult	to	bring	the	charges	home	to	the	accused	,	but	they
它	有	到过	难的	到	带来	这	收费	家	到	这	被告	,	但	他们

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	succeeded	.
有	成功了	.

虽然很难让被告人真正理解这些指控，但他们最终成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd]

It	seemed	impossible	to	prove	his	identity	,	but	now	they	had	surrounded
它	似乎	不可能的	到	证明	他的	身份	,	但	现在	他们	有	包围

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

似乎不可能证明他的身份，但现在他们已经把他包围了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]

It	was	only	a	question	of	a	few	minutes	,	and	he	would	be	their
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	一个	很少	分钟	,	和	他	会	是	他们的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

再过几分钟，他就会成为他们的俘虏。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entərd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

The	detectives	entered	the	café	.
这	侦探	进入	这	咖啡店	.

侦探们走进了咖啡馆。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

They	looked	around	them	.
他们	看起来	大约	他们	.

他们环顾四周。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] .

They	could	see	no	one	answering	to	his	description	.
他们	可以	看	不	一	回答	到	他的	描述	.

他们没有看到任何符合他描述的人。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][hæd; həd] [blæk] [biədz] , [blæk] ['ʃægi] [her] .

All	who	were	there	had	black	beards	,	black	shaggy	hair	.
全部	WHO	是	那里	有	黑色的	胡须	,	黑色的	毛茸茸	头发	.

在场的所有人都留着黑色胡须和蓬乱的黑色头发。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [red] ['tresɪz] , [noʊ] ['jeloʊ] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] [frʌnt] [tiːθ] .

They	could	see	no	red	tresses	,	no	yellow	Dundreary	whiskers	and	prominent	front	teeth	.
他们	可以	看	不	红色的	头发	,	不	黄色的	邓德里	胡须	和	著名的	正面	牙齿	.

他们看不到红色的头发，看不到黄色的邓德里里胡须，也看不到突出的门牙。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Where	could	he	be	?
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['daɪnər] [huː] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [miːl] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][gɑːr'sɔːn] ,

"	Yes	,	there	is	one	diner	who	has	ordered	a	singular	meal	,	"	replied	a	garçon	,
"	是的	,	那里	是	一	餐馆	WHO	有	订购	一个	单数	一顿饭	,	"	回复	一个	男孩	,

"是的，有一位食客点了一份特别的餐点，"一位侍者回答道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] .

in	reply	to	a	question	.
在	回复	到	一个	问题	.

回答一个问题。

" [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] , [rɔː] ['herɪŋz] , [rɔː] [biːf] , [rɔː] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] ,

"	He	has	asked	for	turtle	-	soup	,	raw	herrings	,	raw	beef	,	raw	mutton	chops	,
"	他	有	问	为了	龟	-	汤	,	生的	鲱鱼	,	生的	牛肉	,	生的	羊肉	排骨	,

他点了海龟汤、生鲱鱼、生牛肉、生羊排，

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] ['potər] - [bɪr] . "

plum	-	pudding	and	a	barrel	of	porter	-	beer	.	"
李子	-	布丁	和	一个	桶	的	搬运工	-	啤酒	.	"

圣诞布丁和一桶波特啤酒。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] , " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

"	It	must	be	he	,	"	cried	the	detectives	,	in	a	breath	;
"	它	必须	是	他	,	"	哭	这	侦探	,	在	一个	气息	;

"一定是他！"侦探们齐声喊道;

" ['oʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] . "

"	only	an	Englishman	would	want	such	a	meal	.	"
"	仅有的	一个	英国人	会	想	这样的	一个	一顿饭	.	"

“只有英国人才会想吃这样的饭菜。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['weɪtər] .

"	And	he	asked	for	the	Times	and	Punch	,	"	added	the	waiter	.
"	和	他	问	为了	这	《时代周刊》	和	冲床	,	"	额外	这	服务员	.

“他还要了《泰晤士报》和《Punch》杂志,”服务员补充道。

" [pruːf] [kən'kluːsɪv] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

"	Proof	conclusive	of	nationality	;	"	and	in	a	moment	the	man	was
"	证明	确凿	的	国籍	;	"	和	在	一个	片刻	这	男人	曾是

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [siːzd] .

surrounded	and	seized	.
包围	和	查获	.

“确凿的国籍证明;”话音刚落，那人就被包围并抓住了。

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

"	You	dare	not	touch	me	,	"	he	shouted	,	battling	with	his	captors	.
"	你	敢	不是	触碰	我	,	"	他	喊叫	,	战斗	和	他的	俘虏者	.

“你们胆敢碰我一下！”他一边与俘虏搏斗，一边大声喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːfər] ['vaɪələns] [juː; jʊ] [pledʒ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	am	sacred	,	and	if	you	offer	violence	you	pledge	your	country	to	a
"	我	是	神圣	,	和	如果	你	提供	暴力	你	保证	你的	国家	到	一个

['terəb(ə)l][wɔːr] !

terrible	war	!
糟糕的	战争	!

“我是神圣的，如果你诉诸暴力，你就等于把你的国家推入一场可怕的战争！”

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɚz] ['viːəməns] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

"	Impressed	by	the	stranger's	vehemence	,	the	detectives	released	him	.
"	印象深刻	经过	这	陌生人的	激烈	,	这	侦探	发布	他	.

“侦探们被陌生人的激烈反应所打动，释放了他。”

[wʌns] [friː] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fɔːls] [noʊz] ,

Once	free	,	he	threw	off	his	black	wig	,	took	off	his	false	nose	,
一次	自由的	,	他	扔	离开	他的	黑色的	假发	,	采取	离开	他的	错误的	鼻子	,

获得自由后，他扯下黑色假发，摘下假鼻子。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] ['spektəklz] .

and	put	on	his	blue	spectacles	.
和	放	在	他的	蓝色的	眼镜	.

他戴上了他的蓝色眼镜。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

Then	he	gazed	around	him	proudly	.
然后	他	凝视	大约	他	自豪地	.

然后他骄傲地环顾四周。

" [wiː; wi][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [em] . [læmbæsədɚː] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] .

"	We	ask	your	pardon	,	M	.	l'Ambassadeur	,	"	said	the	police	.
"	我们	问	你的	赦免	,	M	.	大使	,	"	说	这	警察	.

“请您原谅，大使先生，”警察说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['græntɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [naʊ] - [rɪ'liːst] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz]

"	It	is	granted	,	"	returned	their	now	-	released	prisoner	,	and	he	entered	his
"	它	是	的确	,	"	返回	他们的	现在	-	发布	囚犯	,	和	他	进入	他的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

“准许了，”刚刚获释的囚犯回答道，然后他上了马车。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌɪnkɑː'niːtoʊ] ,

"	I	would	have	preferred	to	preserve	my	incognito	,
"	我	会	有	首选	到	保存	我的	隐姓埋名	,

我本希望继续保持匿名状态。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ][aɪ'dentəti] .

but	your	interference	has	compelled	me	to	reveal	my	identity	.
但	你的	干涉	有	被迫	我	到	揭示	我的	身份	.

但你的干涉迫使我不得不暴露身份。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hoʊm] .

And	now	,	home	.
和	现在	,	家	.

现在，回家了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [droʊv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruː]

"	And	the	coachman	drove	the	Ambassador	to	a	grand	mansion	in	the	Rue
"	和	这	马车夫	驾驶	这	大使	到	一个	盛大	大厦	在	这	后悔

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . - .

Faubourg	St	.	Honoré	.
郊区	英石	.	-	.

“然后，马车夫载着大使来到圣奥诺雷郊区街的一座宏伟宅邸。”

['siːkwəl] ([frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]) .

Sequel	(	from	the	original	English	)	.
续集	(	从	这	原来的	英语	)	.

续集（源自英文原文）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

And	when	the	Ambassador	read	the	above	,	he	came	back	to	his	native	land
和	什么时候	这	大使	读	这	多于	,	他	来了	后退	到	他的	本国的	土地

,

,

,

大使读到以上内容后，便返回了祖国。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	observed	,	"	I	think	I	have	had	enough	of	this	.
和	观察到	,	"	我	思考	我	有	有	足够的	的	这	.

他说道：“我想我已经受够了。”

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [æt; ət][hoʊm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	And	everyone	at	home	agreed	with	him	.
"	和	每个人	在	家	同意	和	他	.

“家里所有人都同意他的看法。”

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - ['evri] - ['iːvnɪŋ] [mæn] . — [mem] .

By	Our	Out	-	and	-	Out	-	every	-	Evening	Man	.	—	Mem	.
经过	我们的	出去	-	和	-	出去	-	每一个	-	晚上	男人	.	—	内存	.

来自我们那位每晚都彻夜狂欢的男人。——回忆录

[ðə; ði]['oʊnli][ɪn'dʊrəb(ə)l] " [skwɑːʃ] " [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [ɪz] " ['lemən] [skwɑːʃ] .

The	only	endurable	"	Squash	"	in	this	hot	weather	is	"	Lemon	Squash	.
这	仅有的	可忍受的	"	壁球	"	在	这	热的	天气	是	"	柠檬	壁球	.

在这样炎热的天气里，唯一可以接受的“南瓜”就是“柠檬南瓜”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[kwɪr] ['ɪŋglɪʃ] .

QUEER	ENGLISH	.
酷儿	英语	.

酷儿英语。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] — ['evriwʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,

We	are	delighted	—	everyone	is	delighted	,
我们	是	高兴极了	—	每个人	是	高兴极了	,

我们非常高兴——大家都非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [ɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

and	that	is	much	the	same	thing	—	to	know	that	Mrs	.	Bancroft	is	by	this	time
和	那	是	很多	这	相同的	事物	—	到	知道	那	太太	.	班克罗夫特	是	经过	这	时间

[ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

on	the	high	road	to	recovery	from	the	effects	of	what	might	have	been	a
在	这	高的	路	到	恢复	从	这	效果	的	什么	可能	有	到过	一个

['sɪriəs] ['æksɪdənt] .

serious	accident	.
严肃的	事故	.

这其实也是一样的——知道班克罗夫特夫人此时正在从一场可能是严重的事故的影响中迅速康复。

[ðə; ði] " [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [fel] .

The	"	inimitable	"	was	in	a	Hansom	,	when	the	horse	suddenly	fell	.
这	"	无比	"	曾是	在	一个	汉森	,	什么时候	这	马	突然	跌倒	.

这位"独一无二的"人物当时正乘坐一辆双轮马车，突然马匹摔倒了。

[hæd; həd] ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [bɪn] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [prə'feʃənəli] [noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['leɪdi] ,

Had	Mrs	.	Bancroft	been	only	what	is	professionally	known	as	"	A	Walking	Lady	,
有	太太	.	班克罗夫特	到过	仅有的	什么	是	专业地	已知	作为	"	一个	步行	女士	,

如果班克罗夫特夫人仅仅是职业上所说的"行走的女士"，

" [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	this	could	not	have	happened	.
"	这	可以	不是	有	发生	.

这不可能发生。

[ðə; ði] ['deɪli] ['tɛlə,græfs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [naʊ] [ʌv; əv]

The	Daily	Telegraph's	account	of	it	informed	us	that	"	Mr	.	Blakeley	,	now	of
这	日常的	《每日电讯报》	帐户	的	它	知情的	我们	那	"	先生	.	布莱克利	,	现在	的

[ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] ['θiːətər] ,

the	Criterion	Theatre	,
这	标准	剧院	,

《每日电讯报》的报道告诉我们，"布莱克利先生，现任克莱特里恩剧院的负责人，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bænˌkrɔfts] [oʊn] ['kʌmpəni] ,

and	once	a	member	of	Mr	.	and	Mrs	.	Bancroft's	own	company	,
和	一次	一个	成员	的	先生	.	和	太太	.	班克罗夫特的	自己的	公司	,

他曾是班克罗夫特夫妇公司的一员，

[huː] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['pæsɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

who	was	happily	passing	immediately	after	the	occurrence	,
WHO	曾是	快乐地	通过	立即地	后	这	发生	,

事发后他立即安详地离世了。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

was	the	means	of	having	the	lady	taken	to	her	private	residence	.
曾是	这	方法	的	拥有	这	女士	已采取	到	她	私人的	住宅	.

这是将这位女士送回她私人住所的方式。

" ['mɪstər] . ['bleɪkli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " ['hæpi] " [ɪn] ['eni] [pɑːrt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] , ['naɪhɪl] - [kwɒd] [nɑːn]

"	Mr	.	Blakeley	is	always	"	happy	"	in	any	part	he	undertakes	,	nihil	tetigit	quod	non
"	先生	.	布莱克利	是	总是	"	快乐的	"	在	任何	部分	他	承担	,	虚无	-	猱	非

- ,

ornavit	,
-	,

"布莱克利先生对他所承担的任何部分总是感到'高兴'，nihil tetigit quod non ornavit，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['hæpɪli] ['pæsɪŋ] , " [pər'hæps] ['geɪli] ['wɪslɪŋ] , ['laɪtli]
and **no** **doubt** **he** **was** **"** **happily** **passing** **,** **"** **perhaps** **gaily** **whistling** **,** **lightly**
和 不 怀疑 他 曾是 " 快乐地 通过 , " 也许 兴高采烈地 吹口哨 , 轻轻
['stepɪŋ] ,
stepping **,**
步进 ,

毫无疑问，他当时"愉快地经过"，或许还愉快地吹着口哨，轻快地迈着步子。

['merəli] ['twə:liŋ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] " ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
merrily **twirling** **a** **stick** **,** **and** **walking** **along** **"** **thinking** **of** **nothing** **at** **all** **,**
兴高采烈地 旋转 一个 戳 , 和 步行 沿着 " 思维 的 没有什么 在 全部 ,

他兴高采烈地转着棍子，边走边想着"什么也没想"，

" [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr][eks] - [ˌmænɪdʒə'res] ,
" **when** **he** **became** **aware** **of** **the** **danger** **to** **the** **popular** **ex** **-** **manageress** **,**
" 什么时候 他 成为 意识到的 的 这 危险 到 这 受欢迎的 前任 - 女经理 ,

当他意识到这位颇受欢迎的前女经理面临危险时，

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][noʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tenər] [tu:; tə][æn; ən]['æltoʊ] : [ɪn][fækt]['æltoʊ]
which **at** **once** **changed** **his** **note** **from** **a** **tenner** **to** **an** **alto** **:** **in** **fact** **alto**
哪个 在 一次 已更改 他的 笔记 从 一个 十英镑 到 一个 阿尔托 : 在 事实 阿尔托
- ['gɛðər] ['ɔ:ltərd] [ˌaɪ 'ti:] .
- **gether** **altered** **it** **.**
- 一起 已修改 它 .

这立刻将他的纸币从十英镑变成了中音萨克斯：实际上，它完全改变了。

[[ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɑ:ment] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['steɪtɪd] [ðæt] ,
[**The** **above** **comment** **would** **have** **been** **impossible** **had** **the** **reporter** **stated** **that** **,**
[这 多于 评论 会 有 到过 不可能的 有 这 记者 声明 那 ,
" ['hæpɪli] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] ,
" **Happily** **for** **Mrs** **.** **Bancroft** **,**
" 快乐地 为了 太太 . 班克罗夫特 ,

如果记者说的是"对班克罗夫特夫人来说幸运的是"，那么上述评论就不可能成立了。

['mɪstər] . ['bleɪkli] , & [si:] . , & [si:] . , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , & [si:] . ,
Mr **.** **Blakeley** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **was** **passing** **at** **the** **moment** **,** **and** **,** **&** **c** **.** **,**
先生 . 布莱克利 , & c . , & c . , 曾是 通过 在 这 片刻 , 和 , & c . ,
& [si:] . "]
& **c** **.** **"** **]**
& c . "]

布莱克利先生等等，等等，此刻正在路过，等等，等等。"

" [ben][troʊ'vɑ:toʊ] ! " — [jes] , [faʊnd] [æt; ət][læst] ; [ðɪs] [ben][ɪz]['mɪstər] . [ben] ['deɪvi:z] ,
" **Ben** **Trovato** **!** **"** **—** **Yes** **,** **found** **at** **last** **;** **this** **Ben** **is** **Mr** **.** **Ben** **Davies** **,**
" 本 特罗瓦托 ! " — 是的 , 成立 在 最后的 ; 这 本 是 先生 . 本 戴维斯 ,

"本·特罗瓦托！"——是的，终于找到了；这位本是本·戴维斯先生。

[hu:] [sæŋ] [faɪv] ['sɔŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] ,
who **sang** **five** **songs** **before** **the** **Queen** **,**
WHO 唱 五 歌曲 前 这 女王 ,

在女王面前演唱了五首歌的人

[ðæt] [ɪz] — [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ru:dnəs] — [ɪn][hɜ:r; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti:z]
that **is** **—** **to** **avoid** **all** **appearance** **of** **rudeness** **—** **in** **Her** **Gracious** **Majesty's**
那 是 — 到 避免 全部 外貌 的 粗鲁 — 在 她 亲切 陛下的
['prez(ə)ns] , [wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] .
presence **,** **one** **day** **last** **week** **.**
在场 , 一 天 最后的 星期 .

也就是说——为了避免显得失礼——上周有一天，在女王陛下面前。

[hiː; hi][ɪz][naʊ] " [bɪg][ben][troʊˈvɑːtoʊ] - [ˌɑːr ˈiː] " [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

He	is	now	"	Big	Ben	Trovato	-	re	"	in	chief	,	and	long	may	he	remain	so	.
他	是	现在	"	大的	本	特罗瓦托	-	关于	"	在	首席	,	和	长的	可能	他	保持	所以	.

他现在是首席"大本钟特罗瓦托雷"，希望他能一直保持这个地位。

[ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] . — [ðæt] [pɪ'kjuːliər][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] ['spiːʃiːz] [noʊn]

A	Proper	Name	.	—	That	peculiar	but	not	uncommon	ornithological	species	known
一个	恰当的	姓名	.	—	那	奇特	但	不是	罕见	鸟类学	物种	已知

[æz; əz] " [dʒeɪl] - [bɜːrdz] " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [neɪv] - [aɪɜ˞ri] .

as	"	Gaol	-	birds	"	ought	to	be	kept	in	a	Knave	-	iary	.
作为	"	监狱	-	鸟类	"	应该	到	是	保留	在	一个	恶棍	-	伊里	.

专有名词——那种被称为"监狱鸟"的奇特但并不罕见的鸟类应该被关在"恶棍笼"里。

[tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [baɪ] [hæf] .

TOO	CONSCIENTIOUS	BY	HALF	.
也	尽责的	经过	一半	.

过于认真，反而弄巧成拙。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ? "

"	Is	that	enough	,	Sir	?	"
"	是	那	足够的	,	先生	?	"

"这样够了吗，先生？"

" [jes] ; ['ðætəl] [duː] ['veri] [wel] .

"	Yes	;	that'll	do	very	well	.
"	是的	;	那将	做	非常	出色地	.

"是的，那样会非常好。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪv] [ˌem ˈiː] , [pliːz] . "

And	now	shave	me	,	please	.	"
和	现在	刮胡子	我	,	请	.	"

现在请帮我刮胡子。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪz]['θrepəns,'θrʌpəns]['ekstrə] , [sɜːr] .

"	I	ought	to	mention	that	Shaving	is	Threepence	extra	,	Sir	.
"	我	应该	到	提到	那	剃须	是	三便士	额外的	,	先生	.

先生，我应该提一下，刮胡子要额外加三便士。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [waɪl] ?

Do	you	really	think	it's	worth	while	?
做	你	真的	思考	它是	值得	尽管	?

你真的认为值得吗?

" [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['mʌd(ə)l] .

"	FROM	PROFESSOR	MUDDLE	.
"	从	教授	混乱	.

"来自混乱教授。"

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [jʊr; jər]['poʊət] ([ɪn] [ðɪs] ['wiːks] ['ɪʃuː]) [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	Your	poet	(	in	this	week's	issue	)	reminds	me	of	my	own
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	你的	诗人	(	在	这	本周	问题	)	提醒	我	的	我的	自己的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] .

unfortunate	experience	.
不幸	经验	.

尊敬的潘趣先生：——您本周刊登的诗人让我想起了我自己一段不幸的经历。

['evər] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][wɜːrk] , ['ælɪs] [ɪn] ['blʌndə˞ˌlænd] ,

Ever	since	I	read	that	inspired	work	,	Alice	in	Blunderland	,
曾经	自从	我	读	那	灵感	工作	,	爱丽丝	在	布伦德兰	,

自从我读了那部令人着迷的作品《爱丽丝梦游仙境》之后，

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

I	do	not	seem	to	be	able	to	give	a	correct	version	of	any	of	the
我	做	不是	似乎	到	是	有能力的	到	给	一个	正确的	版本	的	任何	的	这

['poʊəmz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːr] [sɪŋ] .

poems	I	have	long	been	accustomed	to	repeat	or	sing	.
诗歌	我	有	长的	到过	习惯	到	重复	或者	唱歌	.

我似乎无法正确地背诵或吟唱我长期以来习惯背诵或吟唱的任何一首诗。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

After	dinner	the	other	night	I	was	asked	to	sing	,	and	gave	a	well	-	known
后	晚餐	这	其他	夜晚	我	曾是	问	到	唱歌	,	和	给予	一个	出色地	-	已知

[sɔːŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

song	as	follows	:	—
歌曲	作为	跟随	:	—

那天晚上吃过晚饭后，有人请我唱歌，我就唱了一首很出名的歌，歌词如下：

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [noʊz] ,

Think	of	me	only	with	thy	nose	,
思考	的	我	仅有的	和	你的	鼻子	,

只用你的鼻子来想我吧。

[noʊ][wɜːrdz] [niːd] [ðen] [biː; bi] [sed] ;

No	words	need	then	be	said	;
不	字	需要	然后	是	说	;

那时无需多言；

[ɔːr] [kɪs] [ˌem 'iː] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɪrz] ,

Or	kiss	me	sweetly	with	thine	ears	,
或者	吻	我	甜蜜地	和	你的	耳朵	,

或者用你的耳朵温柔地亲吻我，

[noʊ][lɪps][ɑːr; ər][hæf][soʊ] [red] .

No	lips	are	half	so	red	.
不	嘴唇	是	一半	所以	红色的	.

没有哪张嘴唇能像它一样红。

[ðə; ði][θɜːrst] [ðæt] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [bɜːrn]

The	thirst	that	in	my	body	burns
这	口渴	那	在	我的	身体	烧伤

我体内灼烧般的渴望

[dɪ'mændz] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,

Demands	both	food	and	wine	,
需求	两个都	食物	和	葡萄酒	,

需要食物和酒，

[soʊ] [wen] [aɪ][nekst][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn] [ðiː]

So	when	I	next	shall	call	on	thee
所以	什么时候	我	下一个	将	称呼	在	你

所以，当我下次拜访你时

[juːl] [noʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] .

You'll	know	I've	come	to	dine	.
你会	知道	我已经	来	到	用餐	.

你会知道我是来吃饭的。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] [leɪt] [ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] [fer] ,

Thou	sent'st	me	late	a	rose	-	bud	fair	,
你	-	我	晚的	一个	玫瑰	-	芽	公平的	,

你迟迟送我一朵美丽的玫瑰花蕾，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː]

Not	so	much	honouring	me
不是	所以	很多	致敬	我

与其说是尊重我，不如说是对我的一种褒奖。

[æz; əz]['hoʊpɪŋ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ'd] [wer]

As	hoping	near	my	heart	I'd	wear
作为	希望	靠近	我的	心	ID	穿

我心中怀着希望，愿我能穿上它

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] .

It	all	for	love	of	thee	.
它	全部	为了	爱	的	你	.

这一切都是为了爱你。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][poʊst] —

But	I	returned	it	through	the	post	—
但	我	返回	它	通过	这	邮政	—

但我还是通过邮寄方式退回去了——

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —

Forgive	me	,	if	you	can	—
原谅	我	, 如果	你	能	—	

如果可以，请原谅我——

[sɪns] [wen] [aɪ] [troʊ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [aʊt]

Since	when	I	trow	thou	hast	found	out
自从	什么时候	我	扔	你	哈斯特	成立	出去

自从我扔下你之后，你发现了

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .

I'm	not	a	marrying	man	.
我是	不是	一个	结婚	男人	.

我不是那种会结婚的人。

[diː] [troʊ] . — [ðə; ði][læst]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði]

De	Trop	.	—	The	last	item	of	the	menu	,	as	given	in	the	World	,	of	the
德	热带	.	—	这	最后的	物品	的	这	菜单	,	作为	给定	在	这	世界	,	的	这

['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ['brekfəst] ,

Royal	Wedding	Breakfast	,
皇家	婚礼	早餐	,

德特罗普——《世界报》报道的皇家婚礼早餐菜单上的最后一道菜。

['æftər][ðə; ði] [swiːts] , [wʌz; wəz] [neɪmd] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , — [ɔːl]

after	the	sweets	,	was	named	in	plain	English	,	—	all
后	这	糖果	,	曾是	命名	在	清楚的	英语	,	—	全部

这些糖果的名字来源于简单的英语，——全部

[ðə; ði] ['priːviəs] ['dɪʃɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [frentʃ] , — " [koʊld][roʊst] [faʊlz] .

the	previous	dishes	being	given	in	French	,	—	"	cold	roast	fowls	.
这	以前的	菜肴	存在	给定	在	法语	,	—	"	寒冷的	烤	家禽	.

前面提到的菜肴都是用法语写的——“冷烤家禽”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['æftər] [fɔːr] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] [swiːts] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [pɑːˌtiːsə'riː]

"	But	how	on	earth	after	four	courses	and	sweets	,	finishing	with	"	Pâtisserie
"	但	如何	在	地球	后	四	课程	和	糖果	,	精加工	和	"	糕点店

[əsɔrti] ,

assortie	,
分类	,

“但是，在享用了四道菜和甜点之后，最后以‘糕点拼盘’收尾，这究竟是怎么回事呢？”

" [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] — [wi:; wi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wei] — [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]

"	could	anyone	have	the	conscience	—	we	put	it	in	this	way	—	to	ask	for
"	可以	任何人	有	这	良心	—	我们	放	它	在	这	方式	—	到	问	为了

[ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] ['eni]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] " [koʊld][roʊst] [faʊlz] " ?

and	to	eat	any	portion	of	"	cold	roast	fowls	"	?
和	到	吃	任何	部分	的	"	寒冷的	烤	家禽	"	?

“有人会良心不安，以至于要求吃掉任何一份‘冷烤鸡’吗？”我们这样问吧？

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] . " — [ðə; ði]

"	This	is	a	Goak	.	"	—	The
"	这	是	一个	果阿	.	"	—	这

“这是一只戈阿克。”——

['wi:kli] ['redʒɪstər] , [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] ['bi:ɪŋ] [kən'fə:d] [ɑ:n][ðə; ði]

Weekly	Register	,	recording	the	event	of	a	Baronetcy	being	conferred	on	the
每周	登记	,	记录	这	事件	的	一个	从男爵爵位	存在	授予	在	这

['prez(ə)nt][lɔ:rd] ['meɪər] ,

present	Lord	Mayor	,
展示	主	市长	,

每周登记册，记录了授予现任市长男爵爵位的事件，

[ri'ma:ks] , " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['bærən] [wʌn] .

remarks	,	"	With	him	we	know	the	honour	will	be	no	barren	one	.
评论	,	"	和	他	我们	知道	这	荣誉	将要	是	不	荒芜	一	.

评论道：“我们知道，有他在，这份荣誉绝不会落空。”

" ['veri] [gʊd] , ['dʌbljuː] . [ɑ:r] .

"	Very	good	,	W	.	R	.
"	非常	好的	,	W	.	拉	.

“非常好，WR

[ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑ:r; ər]['aʊərz] , [dʒʌst][tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pʌn] .

The	italics	are	ours	,	just	to	emphasize	the	pun	.
这	斜体	是	我们的	,	只是	到	强调	这	双关语	.

斜体字是我们加的，只是为了强调这个双关语。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [glæd][ðə; ði] - ['oʊvər] ; ['ɔ:f(ə)n][get]

House	of	Commons	,	Monday	,	July	10	.	—	Glad	the	sitting's	over	;	often	get
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	-	.	—	高兴的	这	-	超过	;	经常	得到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [hɪr] ;

a	little	mixed	here	;
一个	小的	混合	这里	;

下议院，7月10日，星期一——很高兴会议结束了；这里经常有点混乱；

['nevər][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [æz; əz][tu:; tə] - [naɪt] .

never	so	magnificently	as	to	-	night	.
绝不	所以	壮丽	作为	到	-	夜晚	.

今晚的演出精彩绝伦，前所未有。

[riːtʃt] 9th [klɔːz] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] , [wɪtʃ] ['setlz] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
Reached **9th** **Clause** **Home** **-** **Rule** **Bill** **,** **which** **settles** **question** **of** **Irish** **Representation** **in**
达到 9th 条款 家 - 规则 账单 , 哪个 定居点 问题 的 爱尔兰 表示 在
[ɪm'pɪriəl] ['pɑːrləmənt] .
Imperial **Parliament** **.**
帝国 议会 .

第九条自治法案获得通过，该条款解决了爱尔兰在帝国议会中的代表权问题。

[wen] ['mɪstər] . [dʒiː] . [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn] - , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['aɪrɪʃ]
When **Mr** **.** **G** **.** **brought** **in** **his** **Bill** **in** **1886** **,** **he** **proposed** **to** **exclude** **Irish**
什么时候 先生 . G . 带来 在 他的 账单 在 - , 他 建议的 到 排除 爱尔兰
['membər] .
Members **.**
成员 .

G 先生于 1886 年提出他的法案时，提议将爱尔兰议员排除在外。

[rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [meɪd]
Remember **very** **well** **the** **cheer** **that** **filled** **the** **Chamber** **when** **that** **announcement** **made**
记住 非常 出色地 这 欢呼 那 已填 这 商会 什么时候 那 公告 制成
[ɑːn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪl] .
on **introduction** **of** **Bill** **.**
在 介绍 的 账单 .

还记得宣布法案提出时，议会大厅里爆发出的欢呼声吗?

[ðoʊz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][pæt][oʊ'braɪɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] .
Those **were** **,** **as** **Pat** **O'Brien** **used** **to** **say** **,** **"** **the** **days** **of** **all** **-** **night** **sittings** **.**
那些 是 , 作为 拍 奥布莱恩 用过的 到 说 , " 这 天 的 全部 - 夜晚 会议 .

正如帕特·奥布莱恩常说的那样，那是"通宵工作的日子"。

" ['aɪrɪʃ] ['membər] [stʊd] [ɪn] ['bɪtər] [ɪm'plækəbl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
" **Irish** **Members** **stood** **in** **bitter** **implacable** **attitude** **of** **obstruction** **.**
" 爱尔兰 成员 站立 在 苦的 冷酷无情 态度 的 梗阻 .

爱尔兰议员们采取了冷酷无情的阻挠态度。

[æt; ət]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][sʌm; səm] [piːs] [ɪn][ɪts] [oʊn]
At **prospect** **of** **clearing** **them** **out** **,** **giving** **Great** **Britain** **some** **peace** **in** **its** **own**
在 前景 的 清理 他们 出去 , 给予 伟大的 英国 一些 和平 在 它是自己的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament **,**
议会 ,

眼看就要清除掉他们，让英国议会恢复平静，

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['membər] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
the **hearts** **of** **Members** **leaped** **for** **joy** **.**
这 心 的 成员 跳跃 为了 喜悦 .

成员们欣喜若狂。

[siːmd] [æt; ət]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [braɪb] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪl] .
Seemed **at** **moment** **as** **if** **this** **bribe** **would** **be** **enough** **to** **carry** **the** **Bill** **.**
似乎 在 片刻 作为 如果 这 贿赂 会 是 足够的 到 携带 这 账单 .

当时看来，这笔贿赂似乎足以让法案获得通过。

[ðen] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'vjuːɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
Then **came** **time** **for** **reflection** **;** **chance** **of** **reviewing** **opportunities** **.**
然后 来了 时间 为了 反射 ; 机会 的 复习 机会 .

接下来是反思的时间；有机会重新审视各种机会。

['dʒoʊzəfs]['ræpɪd] ['ɪnsaɪt] [pər'siːvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ðə; ði]['juːniən] .
Joseph's **rapid** **insight** **perceived** **in** **this** **arrangement** **a** **stab** **at** **the** **Union** **.**
约瑟的 迅速的 洞察力 感知 在 这 安排 一个 刺 在 这 联盟 .

约瑟夫敏锐地察觉到，这种安排是对联邦的攻击。

[ɪn] [freɪz] [wɪtʃ] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [tu:; tə] - [naɪt] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ri'kɔ:ld] [hi:; hi][hæd; həd]

In	phrase	which	Squire	of	Malwood	to	-	night	obligingly	recalled	he	had
在	短语	哪个	乡绅	的	-	到	-	夜晚	乐意地	召回	他	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

今晚，马尔伍德乡绅欣然回忆起他曾写过这样一句话：

" [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	The	key	of	the	position	is	the	maintenance	of	the	full	representation	of
"	这	钥匙	的	这	位置	是	这	维护	的	这	满的	表示	的

['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑ:rləmənt] .

Ireland	in	the	Imperial	Parliament	.
爱尔兰	在	这	帝国	议会	.

“这一职位的关键在于维护爱尔兰在帝国议会中的充分代表权。”

" ['mɪstər] . [dʒi:] . , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [prə'pəuziz][ɪn]['prez(ə)nt] [bɪl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['aɪrɪʃ]

"	Mr	.	G	.	,	profiting	by	experience	,	proposes	in	present	Bill	to	maintain	Irish
"	先生	.	G	.	,	获利	经过	经验	,	提议	在	展示	账单	到	维持	爱尔兰

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['slaɪtli] ['mɑ:dɪfaɪd] ['nʌmbər] .

representation	in	slightly	modified	number	.
表示	在	轻微地	修改的	数字	.

“G先生吸取经验教训，建议在目前的法案中保留爱尔兰的代表人数，但人数略有调整。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kʌt] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['dʒoʊzəfs] ['klɪŋɪŋ] [fi:t] .

That	would	seem	to	cut	ground	from	under	Joseph's	clinging	feet	.
那	会	似乎	到	切	地面	从	在下面	约瑟的	依恋	脚	.

这似乎会动摇约瑟的立足之地。

[wʌt] [hi:; hi] ['pæʃənətli] , [pər'sɪstəntli] [di'mɑ:ndid] [ɪn] - , [ɪz] [kən'si:did] [ɪn] - .

What	he	passionately	,	persistently	demanded	in	1886	,	is	conceded	in	1893	.
什么	他	热情地	,	持续地	要求	在	-	,	是	承认	在	-	.

他在 1886 年热情而坚持不懈地提出的要求，在 1893 年得到了满足。

[ɪf] [hi:; hi]['kænɑ:t] [ə'beə] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

If	he	cannot	abear	other	provisions	of	the	Bill	,
如果	他	不能	熊	其他	条款	的	这	账单	,

如果他无法接受该法案的其他条款，

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [dɪ'fend] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ri'teinz] ['aɪrɪʃ] ['membər] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

he	must	surely	defend	the	one	that	retains	Irish	Members	at	Westminster	.
他	必须	一定	保卫	这	一	那	保留	爱尔兰	成员	在	威斯敏斯特	.

他当然要捍卫那个在威斯敏斯特保留爱尔兰议员的方案。

[mʌst; məst][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?

Must	he	,	indeed	?
必须	他	,	的确	?

他真的必须这样做吗?

[ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [soʊ] , [noʊ] [nɑ:t]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Those	who	think	so	,	know	not	Joseph	.
那些	WHO	思考	所以	,	知道	不是	约瑟夫	.

那些这样想的人，并不了解约瑟。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][men][ðə; ði] [fens] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [stɪf] [wʌn] .

For	some	men	the	fence	might	seem	a	hopelessly	stiff	one	.
为了	一些	男人	这	栅栏	可能	似乎	一个	绝望地	僵硬的	一	.

对一些男人来说，这道栅栏可能看起来坚硬无比，难以逾越。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .

Joseph	takes	it	as	an	ordinary	item	in	the	day's	work	.
约瑟夫	需要	它	作为	一个	普通的	物品	在	这	天	工作	.

约瑟把它当作日常工作中的一件普通物品。

[noʊ][ə'pɑːlədʒi] ; [noʊ] [rɪ'trækʃn] ; [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

No	**apology**	**;**	**no**	**retraction**	**;**	**no**	**explanation**	**.**
不	道歉	;	不	撤回	;	不	解释	.

没有道歉，没有撤回声明，没有解释。

[blæk] [wʌz; wəz] [blæk] [ɪn] - .

Black	**was**	**black**	**in**	**1886**	**.**
黑色的	曾是	黑色的	在	-	.

1886 年的黑人就是黑人。

[hiː; hi] , [æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [lɔːŋ] [f'rendʃɪps] , [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

He	**,**	**at**	**risk**	**of**	**severing**	**long**	**friendships**	**,**	**said**	**so**	**,**	**and**	**was**	**right**	**.**
他	,	在	风险	的	切断	长的	友谊	,	说	所以	,	和	曾是	正确的	.

他冒着断绝多年友谊的风险说了这番话，结果证明他是对的。

[ɪn] - [blæk] [ɪz] [waɪt] .

In	**1893**	**black**	**is**	**white**	**.**
在	-	黑色的	是	白色的	.

1893年，黑色是白色。

[hiː; hi] , ['æŋkʃəs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [truːθ] , [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [ə'gen] .

He	**,**	**anxious**	**only**	**for**	**the**	**prevalence**	**of**	**truth**	**,**	**says**	**so**	**,**	**and**	**is**	**right**	**again**	**.**
他	,	焦虑的	仅有的	为了	这	患病率	的	真相	,	说道	所以	,	和	是	正确的	再次	.

他只关心真理的普遍性，所以这么说，而且又一次说对了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]

This	**would**	**have**	**been**	**pretty**	**picture**	**for**	**a**	**July**	**night**	**;**	**but**	**anyone**	**could**
这	会	有	到过	漂亮的	图片	为了	一个	七月	夜晚	;	但	任何人	可以

[hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	**drawn**	**it**	**.**
有	绘制	它	.

这本来会是一幅很适合七月夜晚的风景画；但任何人都可以画出来。

[ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [its] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][pæ'stelz][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

In	**House**	**of**	**Commons**	**it's**	**as**	**common**	**as**	**pastels**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
在	房子	的	公共领域	它是	作为	常见的	作为	粉彩	在	这	路面	.

在下议院，这就像人行道上的粉彩色调一样常见。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [went] [ðə; ði] [step] ['fɜːrðər] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]

Joseph	**went**	**the**	**step**	**further**	**that**	**marks**	**the**	**wide**	**gulf**	**between**	**genius**	**and**
约瑟夫	去	这	步	更远	那	标记	这	宽的	海湾	之间	天才	和

[ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

mediocrity	**.**
平庸	.

约瑟夫更进一步，标志着天才与平庸之间巨大的鸿沟。

['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi] , [ɪm'peld] [baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

Having	**declared**	**that**	**in**	**1893**	**he**	**,**	**impelled**	**by**	**irresistible**	**conscience**	**and**
拥有	声明	那	在	-	他	,	被迫	经过	无法抗拒	良心	和

[ʌn'fæðəməbl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

unfathomable	**love**	**for**	**his**	**country**	**,**
深不可测	爱	为了	他的	国家	,

他曾宣称，1893年，出于不可抗拒的良知和对祖国深沉的爱，

[wʊd] [voʊt] [ə'genst] [wʌt] [ɪn] - [hiː; hi] (['sʌbdʒekt][tuː; tə] [seɪm] ['ɪnfluəns]) [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

would	**vote**	**against**	**what**	**in**	**1886**	**he**	**(**	**subject**	**to**	**same**	**influence**	**)**	**described**	**as**
会	投票	反对	什么	在	-	他	(	主题	到	相同的	影响	)	描述	作为

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	**key**	**of**	**the**	**position**	**,**
这	钥匙	的	这	位置	,

他会投票反对他在 1886 年（同样受到其他因素影响）所描述的该职位的关键所在。

['dʒoʊi][siː] . [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] .

Joey	C	.	turned	upon	his	right	hon	.
乔伊	C	.	转向	之上	他的	正确的	亲爱的	.

Joey C. 转身面对他的右手边的尊敬的先生。

[frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,

friends	on	the	Treasury	Bench	,
朋友们	在	这	财政部	长椅	,

财政部的朋友们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mænli][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['membər]

and	with	manly	emotion	that	brought	tears	to	the	eyes	of	the	Member
和	和	男子气概	情感	那	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这	成员

[fɔːr; fər][sɑːrk] ,

for	Sark	,
为了	萨克岛	,

萨克岛议员在发言中流露出的男子气概和真挚情感，令他热泪盈眶。

[diˈplɔːd] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

deplored	their	inconsistency	.
令人遗憾	他们的	不一致	.

对他们的前后矛盾表示遗憾。

" [wʌt] [aɪ][laɪk] [ə'baʊt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] , " [ɪz][hɪz; ɪz]

"	What	I	like	about	Joseph	,	"	said	the	Member	for	Sark	,	"	is	his
"	什么	我	喜欢	关于	约瑟夫	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	,	"	是	他的

['θɜːroʊnəs] .

thoroughness	.
彻底性	.

“我喜欢约瑟夫的一点，”萨克岛议员说，“就是他做事一丝不苟。”

[ɑːn]['faɪndɪŋ][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [nuː] [pɪt] ,

On	finding	himself	in	this	new	pit	,
在	寻找	他自己	在	这	新的	坑	,

当他发现自己身处这个新的深渊时，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm]

he	might	have	stopped	at	the	bottom	and	said	nothing	till	the	storm
他	可能	有	停止	在	这	底部	和	说	没有什么	直到	这	风暴

[hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] .

had	blown	over	.
有	吹	超过	.

他或许会停在谷底，一言不发，直到暴风雨过去。

[ɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [miːn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi]

Or	,	thinking	that	a	mean	evasion	,	he	might	have	defended	the	course	he
或者	,	思维	那	一个	意思是	逃避	,	他	可能	有	辩护	这	课程	他

[hæz; həz][ə'dɑːptɪd] .

has	adopted	.
有	已采用	.

或者，他认为这是一种卑鄙的回避，因此可能会为自己采取的做法辩护。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][mæn'kaɪnd] :

Those	are	the	alternatives	presented	to	ordinary	mankind	:
那些	是	这	替代方案	呈现	到	普通的	人类	:

这就是摆在普通人面前的选择：

['oʊnli][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʌmz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli]

only	to	Joseph	comes	the	idea	of	standing	up	and	indignantly
仅有的	到	约瑟夫	来	这	主意	的	常设	向上	和	愤慨地

[bɪ'leɪbər] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔrli] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn]

belabouring	Mr	.	G	.	and	John	Morley	for	indulgence	in	the	unpardonable	sin
劳作	先生	.	G	.	和	约翰	莫利	为了	放纵	在	这	不可饶恕的	罪

[ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !

of	inconsistency	!
的	不一致	!

只有约瑟夫想到要站起来，义愤填膺地谴责 G 先生和约翰·莫利犯下不可饶恕的前后矛盾的罪行！

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [prɪns] ['ɑːrθər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ,

"	Business	done	.	—	Prince	Arthur	,	Joseph	,	Sage	of	Queen	Anne's	Gate	,
"	商业	完毕	.	—	王子	亚瑟	,	约瑟夫	,	圣人	的	女王	安妮的	门	,

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['redmənd] , [juˈnaɪt][ðer; ðər]['fɔːrsɪz] [ə'genst] ['gʌvərnmənt] .

and	John	Redmond	,	unite	their	forces	against	Government	.
和	约翰	雷德蒙德	,	团结	他们的	力量	反对	政府	.

"事情办妥了。——亚瑟王子、约瑟夫、安妮女王门的贤者、约翰·雷德蒙联合起来对抗政府。"

['mɪstər] . [dʒiː] . [seɪvd] [baɪ][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - .

Mr	.	G	.	saved	by	skin	of	the	teeth	and	majority	of	14	.
先生	.	G	.	已保存	经过	皮肤	的	这	牙齿	和	多数	的	-	.

G 先生侥幸过关，以 14 票的多数票获胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ber] - ['gɑːrdn] .

A	PARLIAMENTARY	BEAR	-	GARDEN	.
一个	议会	熊	-	花园	.

议会熊园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tuːzdeɪ] . — [tɪm] ['hiːli] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['kɑːliːg] .

Tuesday	.	—	Tim	Healy	is	an	honest	man	and	a	loyal	colleague	.
周二	.	—	蒂姆	希利	是	一个	诚实的	男人	和	一个	忠诚	同事	.

星期二——蒂姆·希利是个诚实的人，也是个忠诚的同事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [wiːk] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] .

But	we	are	all	weak	on	some	point	.
但	我们	是	全部	虚弱的	在	一些	观点	.

但我们每个人在某些方面都有弱点。

[temp'teɪʃ(ə)n][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tuː; tə][tɪm][ɪz][tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['roʊz; 'raʊz] .

Temptation	irresistible	to	Tim	is	to	appropriate	other	people's	rows	.
诱惑	无法抗拒	到	蒂姆	是	到	合适的	其他	人们的	行	.

蒂姆无法抗拒的诱惑就是窃取别人的台词。

[tuː; tə] - ['naɪts] [roʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] ['sɛkstənz] .

To	-	night's	row	distinctly	and	exclusively	Sexton's	.
到	-	夜晚	排	明显地	和	只	教堂司事的	.

今晚的争吵完全是塞克斯顿的。

[jet] [tɪm] ['prɑ:mptli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði][stɔ:rm]

Yet	Tim	promptly	came	to	the	front	,	and	remained	there	throughout	the	storm
然而	蒂姆	及时	来了	到	这	正面	,	和	剩余	那里	自始至终	这	风暴

.

:

.

然而，蒂姆立即冲到最前面，并一直待在那里直到暴风雨结束。

[ðə; ði][wʌn] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mɪdst] [kən'fju:zɪŋ] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɪm] [wʌz; wəz] ['bɑ:bɪŋ] [ɑ:n]

The	one	clear	impression	amidst	confusing	uproar	was	that	Tim	was	bobbing	on
这	一	清除	印象	在……之中	令人困惑	骚动	曾是	那	蒂姆	曾是	上下摆动	在

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rbjələns] [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [spaʊt] .

top	of	the	turbulence	like	a	cork	on	the	apex	of	a	water	-	spout	.
顶部	的	这	湍流	喜欢	一个	软木	在	这	顶点	的	一个	水	-	喷口	.

在一片混乱的喧嚣中，唯一清晰的印象是，蒂姆就像水龙卷顶端的软木塞一样，在湍流中上下起伏。

['brɑ:drɪk] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɔ:rm][reɪdʒd][sæt]['saɪlənt] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

Brodrick	began	it	,	and	while	storm	raged	sat	silent	,	astonished	at	his	own
布罗德里克	开始	它	,	和	尽管	风暴	愤怒	卫星	沉默的	,	惊讶	在	他的	自己的

[ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

布罗德里克开始了这场暴风雨，暴风雨肆虐时，他却一言不发，对自己的克制感到惊讶。

[hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ænd; ənd] ['gærələs] .

Had	merely	remarked	that	the	Irish	people	were	impecunious	and	garrulous	.
有	仅仅	评论	那	这	爱尔兰	人们	是	贫困的	和	贫嘴	.

我只是评论说爱尔兰人贫穷又爱唠叨。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [hɪm'self] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [pɔɪnt] .

As	an	Irishman	himself	ought	to	know	something	on	point	.
作为	一个	爱尔兰人	他自己	应该	到	知道	某物	在	观点	.

作为一名爱尔兰人，他应该对这一点有所了解。

['sɔndɚsən] , [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [reɪs] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

Saunderson	,	another	member	of	a	gifted	race	,	explained	that	,	on	the	whole	,
桑德森	,	其他	成员	的	一个	天才	种族	,	解释	那	,	在	这	所有的	,

桑德森，这位同样出身于天赋异禀种族的成员解释说，总的来说，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][rɪ'mɑ:rk][æz; əz] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .

he	was	inclined	to	regard	remark	as	complimentary	.
他	曾是	倾斜	到	看待	评论	作为	免费	.

他倾向于将这番话视为赞扬。

['sekstən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] , [rɪ'tɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['læŋgwɪdʒ]

Sexton	,	taking	a	different	view	,	retorted	with	observation	that	Brodrick's	language
塞克斯顿	,	采取	一个	不同的	看法	,	反驳	和	观察	那	-	语言

[wʌz; wəz] ['groʊsli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

was	grossly	impertinent	.
曾是	粗略地	无礼	.

塞克斯顿持不同观点，他反驳说，布罗德里克的言辞极其无礼。

['tʃermən] , [ə'pi:ld] [tu:; tə][ɑ:n] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [geɪv] [ə; eɪ][naɪs] ['ru:lɪŋ] .

Chairman	,	appealed	to	on	point	of	order	,	gave	a	nice	ruling	.
主席	,	上诉	到	在	观点	的	命令	,	给予	一个	好的	裁决	.

主席就程序问题提出上诉，并作出了令人满意的裁决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] "
It **is** **now** **established** **among** **Parliamentary** **precedents** **that** **the** **phrase** **"**
它 是 现在 已确立的 之中 议会 先例 那 这 短语 "
['groʊsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
grossly **impertinent** **,**
粗略地 无礼 ,

议会先例现已确立，“极其无礼”这一短语

" [ɪf] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz][ræŋk] ['blæsfəmi] ;
" **if** **addressed** **to** **an** **individual** **,** **is** **rank** **blasphemy** **;**
" 如果 已解决 到 一个 个人 , 是 秩 亵渎神明 ;

“如果针对个人，那就是赤裸裸的亵渎；

[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [wɜːrd] .
when **applied** **to** **a** **thing** **'** **tis** **but** **a** **choleric** **word** **.**
什么时候 应用 到 一个 事物 - 的 但 一个 胆汁质 单词 .

当用于形容某事物时，它不过是一个令人愤怒的词。

[kə'mɪti] [maɪt] ['juːsfəli] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ɪt'self][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət]
Committee **might** **usefully** **have** **applied** **itself** **to** **consideration** **of** **this** **delicate**
委员会 可能 有用 有 应用 本身 到 考虑 的 这 精美的
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction **.**
区别 .

委员会本可以认真考虑这一微妙的区别。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌns] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] ['rɔːrɪŋ] [laɪk]
" **Instead** **of** **which** **,** **"** **as** **the** **magistrate** **once** **said** **,** **it** **went** **about** **roaring** **like**
" 反而 的 哪个 , " 作为 这 地方法官 一次 说 , 它 去 关于 咆哮 喜欢
[ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['laɪən] .
a **famished** **lion** **.**
一个 饥饿 狮子 .

“相反，”正如那位法官曾经说过的那样，“它像一头饥饿的狮子一样咆哮着四处游荡。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['evriwʌn] [siːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .
For **some** **minutes** **everyone** **seemed** **on** **his** **legs** **.**
为了 一些 分钟 每个人 似乎 在 他的 腿 .

有好几分钟，每个人似乎都站了起来。

[kə'mɑːðən] [hæd; həd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][moʊst] ['membər] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Carmarthen **had** **advantage** **over** **most** **Members** **by** **reason** **of** **his** **more** **than**
卡马森 有 优势 超过 最多 成员 经过 原因 的 他的 更多的 比
[sɪks] [fiːt] [leŋkθ; leŋθ] ;
six **feet** **length** **;**
六 脚 长度 ;

卡马森身高超过六英尺，这使他比大多数议员都更有优势；

- , ['fiːlɪŋ] [oʊld][iˈməʊʃənz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [tʊk] ['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;
Grandolph **,** **feeling** **old** **emotions** **stirred** **within** **him** **,** **took** **prominent** **part** **in** **the** **fray** **;**
- , 感觉 老的 情绪 搅拌 之内 他 , 采取 著名的 部分 在 这 磨损 ;

格兰多夫感到内心深处旧日的情绪被重新唤起，积极参与了这场混战；

['mɪstər] . [dʒiː] . , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ɑːn] - ,
Mr **.** **G** **.** **,** **leaning** **across** **the** **table** **,** **fixed** **his** **glowing** **eyes** **on** **Grandolph** **,**
先生 . G . , 倾斜 穿过 这 桌子 , 固定的 他的 发光 眼睛 在 - ,

G先生俯身越过桌子，目光炯炯地盯着格兰多夫。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]

and	warned	him	that	his	conduct	was	not	calculated	to	assist	the
和	警告	他	那	他的	执行	曾是	不是	计算	到	协助	这

[kə'mɪti] [ɪn][ɪts] [dɪ'lemə] ;

Committee	in	its	dilemma	;
委员会	在	它是	困境	;

并警告他，他的行为无助于委员会解决其困境；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [prɪns] ['ɑːrθər] [hæd; həd]

the	voice	of	T	.	W	.	Russell	was	heard	in	the	land	;	Prince	Arthur	had
这	嗓音	的	T	.	W	.	罗素	曾是	听到	在	这	土地	;	王子	亚瑟	有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ;

much	to	say	;
很多	到	说	;

TW Russell 的声音传遍了全国；亚瑟王子有很多话要说；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tænər] [broʊk] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; ['iːv(ə)n]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz]

Dr	.	Tanner	broke	long	silence	with	a	shout	;	even	Justin	McCarthy	was
博士	.	皮匠	打破	长的	沉默	和	一个	喊	;	甚至	贾斯汀	麦卡锡	曾是

[siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

seen	on	his	feet	,
已见	在	他的	脚	,

坦纳博士的一声喊打破了长久的沉默；就连贾斯汀·麦卡锡也站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hauld] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and	was	howled	at	as	if	he	had	been	discovered	in	the	act	of
和	曾是	嚎叫	在	作为	如果	他	有	到过	发现	在	这	行为	的

['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

stealing	the	Chairman's	pocket	-	handkerchief	.
偷窃	这	主席的	口袋	-	手帕	.

他遭到众人的嚎叫，就好像他偷了董事长的口袋手帕被当场抓获一样。

[bʌt; bət] [tɪm] ['tɑːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	Tim	topped	them	all	.
但	蒂姆	顶峰	他们	全部	.

但蒂姆的表现超越了他们所有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'mɪtənt] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuəs] .

They	were	intermittent	;	he	continuous	.
他们	是	间歇性的	;	他	连续的	.

他们是断断续续的；他是持续不断的。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['klæmər] ,

Whenever	there	was	approach	to	pause	in	the	clamour	,
每当	那里	曾是	方法	到	暂停	在	这	叫嚣	,

每当喧嚣中出现一丝停顿的迹象时，

['tɪmz] ['streɪd(ə)nt] [vɔɪs] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [neɪm] ! [neɪm] !

Tim's	strident	voice	filled	it	up	with	genial	observation	,	"	Name	!	Name	!
蒂姆的	刺耳的	嗓音	已填	它	向上	和	和蔼可亲	观察	,	"	姓名	!	姓名	!

蒂姆尖锐的声音充满了亲切的观察："名字！名字！"

" [ðeɪ] [rɔːrd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	they	roared	at	him	.
"	他们	咆哮	在	他	.

他们朝他咆哮。

" [dræg][hɪm; ɪm][aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][fər'lɔːrn]['ledʒɪsleɪtər] .

"	Drag	him	out	,	"	was	the	advice	given	by	one	forlorn	legislator	.
"	拖	他	出去	,	"	曾是	这	建议	给定	经过	一	绝望	立法者	.

一位沮丧的议员建议道："把他拖出去。"

[ɪn] [dɪ'lɪrɪəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['aʊər] [tɪm] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌəbdʒəː'geiʃən]
In **delirious** **delight** **of** **the** **rapturous** **hour** **Tim** **took** **no** **notice** **of** **these** **objurgations**
在 谵妄 喜 的 这 欣喜若狂 小时 蒂姆 采取 不 注意 的 这些 谴责
[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
and **interruptions** **.**
和 中断 .

蒂姆沉浸在狂喜之中，对这些责备和打断置若罔闻。

" [its] [nɑːt][jʊr; jər]['fjuːnərəl] , " [æn; ən] ['enviəs] ['kʌntrimən] [snaːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **It's** **not** **your** **funeral** **,** **"** **an** **envious** **countryman** **snarled** **in** **his** **ear** **.**
" 它是 不是 你的 葬礼 , " 一个 羡慕 同胞 纠缠 在 他的 耳朵 .

“这不是你的葬礼，”一个心怀嫉妒的同乡在他耳边咆哮道。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
Certainly **not** **;** **but** **that** **should** **make** **no** **difference** **.**
当然 不是 ; 但 那 应该 制作 不 不同之处 .

当然不是；但这应该不会有什么影响。

[tɪm] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Tim **would** **improve** **the** **opportunity** **to** **whomsoever** **it** **might** **belong** **;** **and** **he**
蒂姆 会 提升 这 机会 到 无论谁 它 可能 属于 ; 和 他
[dɪd] .
did **.**
做过 .

蒂姆会尽力为任何可能获得机会的人创造机会；而他也确实做到了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business **done** **.** **—** **None** **.**
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [roʊ] .
But **we** **had** **a** **cheerful** **row** **.**
但 我们 有 一个 快乐 排 .

但我们吵了一架，而且吵得很开心。

" ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
" **Waiting** **to** **Spring** **.**
" 等待 到 春天 .

等待春天到来。

" ['θɜːrzdeɪ] . — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [mætʃ] , [ɪn]
" **Thursday** **.** **—** **Some** **excellent** **speaking** **to** **-** **night** **,** **and** **a** **walking** **-** **match** **,** **in**
" 周四 . — 一些 出色的 请讲 到 - 夜晚 , 和 一个 步行 - 匹配 , 在
[wɪtʃ] , [læp]['æftər][læp] , ['gʌvərnmənt] [wʌn] .
which **,** **lap** **after** **lap** **,** **Government** **won** **.**
哪个 , 膝 后 膝 , 政府 韩元 .

“星期四——今晚有一些精彩的演讲，还有一场步行比赛，在比赛中，政府队一圈又一圈地获胜。

['wɔlis] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][baɪ]['kɑːntræst]
Wallace **led** **off** **with** **speech** **sparkling** **with** **point** **;** **the** **more** **effective** **by** **contrast**
华莱士 引领 离开 和 演讲 闪闪发光 和 观点 ; 这 更多的 有效的 经过 对比
[wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] ['mænər] .
with **stolid** **manner** **.**
和 沉稳 方式 .

华莱士首先发表了精彩而富有见地的演讲；与他沉稳的举止形成鲜明对比，这种演讲效果更佳。

[haʊs] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːsɪv] ; ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ; [get]

House	crowded	and	applausive	;	always	grateful	to	have	something	fresh	;	get
房子	挤	和	掌声	;	总是	感激的	到	有	某物	新鲜的	;	得到

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['wɔlis] ,

it	from	Wallace	,
它	从	华莱士	,

屋里人头攒动，掌声雷动；总是很感激能有新鲜的东西；从华莱士那里弄到手吧。

[bəuθ][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['mætər] .

both	in	manner	and	matter	.
两个都	在	方式	和	事情	.

无论从方式还是内容上来说。

[prɪns] ['ɑːrθər] , ['fɑːloʊɪŋ] ['leɪtər] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪtər] ; [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd]

Prince	Arthur	,	following	later	,	unusually	bitter	;	pegged	away	at	Bill	and
王子	亚瑟	,	下列的	之后	,	异常地	苦的	;	钉住	离开	在	账单	和

['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Government	for	half	an	hour	,
政府	为了	一半	一个	小时	,

随后，亚瑟王子情绪异常激动，对法案和政府进行了长达半小时的抨击。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə'tækɪŋ]

and	sat	down	with	assertion	that	such	a	Government	was	not	worth	attacking
和	卫星	向下	和	断言	那	这样的	一个	政府	曾是	不是	值得	攻击

.

:

.

他坐下来，断言这样的政府不值得攻击。

['mɪstər] . [dʒiː] . , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['wɔləsəz] [hoʊm] - [θrʌsts] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'priːʃətɪv]

Mr	.	G	.	,	who	had	listened	to	Wallace's	home	-	thrusts	with	face	appreciative
先生	.	G	.	,	WHO	有	听着	到	华莱士的	家	-	推力	和	脸	欣赏的

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmər] ,

of	their	humour	,
的	他们的	幽默	,

G先生听着华莱士那些略带讽刺意味的玩笑，脸上带着欣赏的神情，觉得它们很有幽默感。

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθɜ-z] ['kɔmentəriz] .

was	unaccountably	disturbed	by	Prince	Arthur's	commentaries	.
曾是	无故	不安	经过	王子	亚瑟的	评论	.

亚瑟王子的评论让他莫名其妙地感到不安。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ; ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][legz] [krɔːst]

He	sat	immediately	opposite	,	waiting	to	spring	;	meanwhile	,	with	legs	crossed
他	卫星	立即地	对面的	,	等待	到	春天	;	同时	,	和	腿	交叉

[ænd; ənd][ɑːrmz] ['taɪtli] ['foʊldɪd] ,

and	arms	tightly	folded	,
和	武器	紧紧	折叠	,

他坐在正对面，伺机而动；与此同时，他双腿交叉，双臂紧紧抱在胸前。

['lɪtərəli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] .

literally	holding	himself	in	.
字面上地	保持	他自己	在	.

他真的把自己憋住了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ˌkætə'pʌltɪk] [fɔːrs] [wen] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['greɪsfəli] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz][skəːts]

On	his	feet	with	catapultic	force	when	Prince	Arthur	,	gracefully	gathering	his	skirts
在	他的	脚	和	弹射器	力量	什么时候	王子	亚瑟	,	优雅地	采集	他的	裙子

, [sæt] [daʊn] .

,	sat	down	.
,	卫星	向下	.

当亚瑟王子优雅地拢起裙摆坐下时，他像弹弓一样猛地站了起来。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

A	Government	not	worthy	of	attack	.
一个	政府	不是	值得	的	攻击	.

一个不值得攻击的政府。

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɑːləsi] .

A	Government	that	had	failed	to	adhere	to	the	main	principles	of	its	policy	.
一个	政府	那	有	失败的	到	粘着	到	这	主要的	原则	的	它是	政策	.

一个未能坚持其政策主要原则的政府。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] , [ɪn] - ,

But	there	was	another	Government	which	,	in	1886	,
但	那里	曾是	其他	政府	哪个	,	在	-	,

但还有另一届政府，在1886年，

[hæd; həd] [di'naunst] [æz; əz] [dɪs'ɑːnɪst] [ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəl] [rents] [ɪn] ['aɪərlənd] ,

had	denounced	as	dishonest	a	revision	of	judicial	rents	in	Ireland	,
有	谴责	作为	不诚实	一个	修订	的	司法	租金	在	爱尔兰	,

曾谴责爱尔兰司法租金的修订是不诚实的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [hæd; həd] [pæst] [bɪl] [ri'vaizɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	few	months	later	had	passed	Bill	revising	them	.
和	一个	很少	几个月	之后	有	通过了	账单	修改	他们	.

几个月后，对这些条款进行了修订的法案获得通过。

[hæd; həd] [prɪns] ['ɑːrθər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['gʌvərnmənt] ?

Had	Prince	Arthur	belonged	to	that	Government	?
有	王子	亚瑟	属于	到	那	政府	?

亚瑟王子是否隶属于那个政府?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] ['ʌplɪft] [ðɪs] ['lɔːfti] ['stændərd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

If	so	,	how	did	he	uplift	this	lofty	standard	of	action	,
如果	所以	,	如何	做过	他	提升	这	高远	标准	的	行动	,

如果真是如此，他是如何提升到如此崇高的行为标准的?

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ] ['færɪsiː] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [dʒʊ'diə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] ?

than	which	no	Pharisee	that	ever	lived	in	Judea	carried	it	higher	?
比	哪个	不	法利赛人	那	曾经	居住地	在	犹太	携带	它	更高	?

犹太地历史上没有任何一位法利赛人比它举得更高?

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɪstər] . [dʒiː] . [dɪ'kleɪmd] [æt; ət] [tɑːp] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

This	and	much	more	Mr	.	G	.	declaimed	at	top	of	voice	,	with	flashing	eyes	,
这	和	很多	更多的	先生	.	G	.	朗诵	在	顶部	的	嗓音	,	和	闪烁	眼睛	,

"这还有更多！"G先生双眼闪闪发光，扯着嗓子大声说道。

[ænd; ənd][ɪg'zu:bərənt]['dʒestʃərz] , [tʃɪrz] [ænd; ənd]['kaʊntər] [tʃɪrz] ['fɪlɪŋ] [haʊs] .

and	exuberant	gestures	,	cheers	and	counter	cheers	filling	House	.
和	旺盛	手势	,	干杯	和	柜台	干杯	填充	房子	.

欢呼声、喝彩声和反驳声响彻众议院。

['nætʃ(ə)rəli]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:rdz][ə'baʊt] " [maɪ] [raɪt] [ɑ:n] .

Naturally	Joseph	followed	with	some	kind	words	about	"	my	right	hon	.
自然	约瑟夫	随后	和	一些	种类	字	关于	"	我的	正确的	亲爱的	.

[frend] .

friend	.
朋友	.

约瑟夫自然也说了些关于"我尊敬的朋友"的好话。

" ['skwaɪər][ʌv; əv] - , [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn] .

"	Squire	of	Malwood	,	long	silent	,	could	not	resist	temptation	to	plunge	in	.
"	乡绅	的	-	,	长的	沉默的	,	可以	不是	抵抗	诱惑	到	暴跌	在	.

"马尔伍德乡绅，沉默许久，终于抵挡不住诱惑，纵身跃入。"

[haʊs] [went] [ɔ:f][tu:; tə] ['dɪnər] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔ:r'neɪdoʊ][ʌv; əv] ['bɪtər] , ['brɪliənt] [spi:tʃ] .

House	went	off	to	dinner	exhausted	by	the	tornado	of	bitter	,	brilliant	speech	.
房子	去	离开	到	晚餐	筋疲力尽的	经过	这	龙卷风	的	苦的	,	杰出的	演讲	.

豪斯被那场激烈而精彩的演讲彻底激怒，筋疲力尽地去吃晚饭了。

[dʌl] [ɪ'nʌf] ['æftər] ['dɪnər] , [wen] ['wɔ:kɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'gæn] .

Dull	enough	after	dinner	,	when	walking	-	match	began	.
乏味的	足够的	后	晚餐	,	什么时候	步行	-	匹配	开始	.

晚饭后就够无聊的了，这时步行比赛开始了。

[pər'fɔ:rməns] [ə'naʊnst] [fɔ:r; fər][ten][ə'klɔk, əu-] ; [bɪ'gæn] ['pʌŋktʃuəli] ; ['mɛlɔ] ['æktɪd][æz; əz]['stɑ:rtər]

Performance	announced	for	ten	o'clock	;	began	punctually	;	Mellor	acted	as	starter
表现	宣布	为了	十	点钟	;	开始	准时	;	梅勒	行动	作为	起动机

.

:
.

演出宣布于十点开始；准时开始；梅勒担任开场嘉宾。

[kɔ:rs] , [raʊnd] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɔbiz] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [si:ts] .

Course	,	round	the	Division	Lobbies	and	back	to	seats	.
课程	,	圆形的	这	分配	大堂	和	后退	到	座位	.

课程结束后，绕着部门大厅走一圈，然后回到座位。

[taɪm] , [baɪ] ['bɛnsənz] [krə'nɑ:mɪtər] , ['verid] [frʌm; frəm] - [minz] .

Time	,	by	Benson's	chronometer	,	varied	from	16	mins	.
时间	,	经过	本森	计时器	,	多种多样	从	-	分钟	.

根据本森计时器的测量，时间误差在 16 分钟左右。

- [seks] .

25	secs	.
-	秒	.

25秒。

[tu:; tə] - [minz] .

to	18	mins	.
到	-	分钟	.

至 18 分钟。

[θri:][seks] .

3	secs	.
3	秒	.

3秒。

['proʊgræm] [ɪn'kluːdɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['reɪsɪz] ; ['nʌmbərd] [klɔːz] [naɪn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] ;
Programme included eighteen races ; numbered Clause 9 to 26 inclusive ;
程序 包括 十八 种族 ; 编号 条款 9 到 - 包容性 ;

比赛项目包括十八场比赛；编号为第 9 至 26 条（含第 9 条和第 26 条）；

['betɪŋ] [faɪv][tuː; tə][wʌn][ɑːn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ; [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [raʊnd] [fɜːrst]
betting 5 to 1 on Government to pull through ; some uncertainty round first
投注 5 到 1 在 政府 到 拉 通过 ; 一些 不确定 圆形的 第一的
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
division ;
分配 ;

押注政府队能够挺过难关，赔率为 5 比 1；甲级联赛存在一些不确定性；

[tɔːk] [ə'baʊt] ['plʌndʒərz][ɪn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tiːm] ; [wen] [meɪd] [noʊn] [ðæt] [mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] - ,
talk about plungers in Ministerial team ; when made known that majority was 27 ,
讲话 关于 柱塞 在 部长 团队 ; 什么时候 制成 已知 那 多数 曾是 - ,

谈论部长团队中的"吸盘手"；当得知多数席位为27个时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [seɪf] .
it was seen that Government were safe .
它 曾是 已见 那 政府 是 安全的 .

人们认为政府是安全的。

['ɪntrəst] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['reɪsɪz] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] ['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔːrəti] ['maʊntɪd] [ʌp] .
Interest in subsequent races fell away as Government majority mounted up .
兴趣 在 随后的 种族 跌倒 离开 作为 政府 多数 安装 向上 .

随着政府多数席位的增加，人们对后续选举的兴趣逐渐下降。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['staːtiŋ] - [poʊst] ;
For some of the events the Opposition did not appear at starting - post ;
为了 一些 的 这 活动 这 反对 做过 不是 出现 在 开始 - 邮政 ;
['gʌvərnmənt] [wɔːkt] ['oʊvər] .
Government walked over .
政府 步行 超过 .

在某些事件中，反对党根本没有出场；政府直接领奖。

" - , ['dʌgləs] , " [sed] [lɔːrd][nɑːm] ['tɑːdi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['æftər] [eɪtθ]
" Demmit , Douglas , " said Lord Nom Toddy , coming in mopping his brow , after eighth
" - , 道格拉斯 , " 说 主 诺姆 托迪 , 未来 在 拖地 他的 眉头 , 后 第八
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Division ,
分配 ,

"该死的，道格拉斯，"诺姆·托迪勋爵一边擦着额头的汗一边说道，他刚刚结束了第八师的训练。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" this is not good enough .
" 这 是 不是 好的 足够的 .

这还不够好。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][maɪ][mæn] [daʊn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] .
Next Thursday I shall send my man down , and let him do the walking round .
下一个 周四 我 将 发送 我的 男人 向下 , 和 让 他 做 这 步行 圆形的 .

下周四我将派人下去，让他四处走走看看。

[noʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [jɔːr'self] .
No use keeping a dog and barking yourself .
不 使用 保持 一个 狗 和 叫声 你自己 .

养狗自己却吠叫，这毫无意义。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['klɔːzɪz] [naɪn][tuː; tə] - ['ædɪd] [tuː; tə] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Clauses 9 to 26 added to Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 条款 9 到 - 额外 到 家 - 规则 账单 .

"事务完成。——地方自治法案新增第 9 至 26 条。

['fraɪdeɪ] . — [dəunt] [kiə] ['hɑ:di] [meɪd] [boʊld][bɪd][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [tʃi:p] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Friday	**.**	**—**	**Don't**	**Keir**	**Hardie**	**made**	**bold**	**bid**	**to**	**-**	**day**	**for**	**cheap**	**advertisement**	**.**
星期五	.	—	不	基尔	哈迪	制成	大胆的	出价	到	-	天	为了	便宜的	广告	.

星期五——基尔·哈迪今天大胆地竞标廉价广告。

['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'dres] [tu:; tə] [kwi:n] [ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .

Motion	**for**	**Address**	**to**	**Queen**	**in**	**congratulation**	**on**	**Royal**	**Marriage**	**.**
运动	为了	地址	到	女王	在	恭喜	在	皇家	婚姻	.

动议向女王致贺词，祝贺皇室婚姻。

[dəunt] [kiə] [tækt] [hɪm'self][ɑ:n][tu:; tə] [pər'fɔ:rməns] [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] [ə'mendmənt] [ɑ:n] [bɪ'hæf]

Don't	**Keir**	**tacked**	**himself**	**on**	**to**	**performance**	**with**	**attempted**	**Amendment**	**on**	**behalf**
不	基尔	已钉住	他自己	在	到	表现	和	尝试过	修正案	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ni:di] .

of	**the**	**poor**	**and**	**needy**	**.**
的	这	贫穷的	和	贫困	.

不要让基尔试图通过代表穷人和弱势群体的修正案来为自己的政治生涯添油加醋。

[faʊnd] [noʊ][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['sekəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] , [wɪtʃ] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd]

Found	**no**	**probability**	**of**	**anyone**	**seconding**	**his**	**Amendment**	**,**	**which**	**therefore**	**could**
成立	不	可能性	的	任何人	附议	他的	修正案	,	哪个	所以	可以

[nɑ:t][bi:; bi][pʊt] .

not	**be**	**put**	**.**
不是	是	放	.

未发现任何人会附议他的修正案的可能性，因此该修正案无法通过。

[stɪl] , [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ; [sə'dʒestɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Still	**,**	**served**	**his**	**purpose**	**;**	**suggested**	**visions**	**of**	**portrait**	**of**	**Benefactor**	**of**	**the**
仍然	,	服务	他的	目的	;	建议	愿景	的	肖像	的	恩人	的	这

['pi:p(ə)l] (['peni] [pleɪn] ,

People	**(**	**penny**	**plain**	**,**
人们	(	一分钱	清楚的	,

不过，这达到了他的目的；暗示了人民恩人的肖像（一便士平底，

['tʌpəns] ['kʌlərd]) [hʌŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['hoʊmz][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

twopence	**coloured**	**)**	**hung**	**in**	**all**	**the**	**cottage**	**homes**	**of**	**England**	**.**
两便士	有色	)	悬挂	在	全部	这	小屋	房屋	的	英格兰	.

两便士彩色硬币）挂在英格兰所有的农舍里。

" ['kjʊriəs] , " [sez] [ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] , " [haʊ] ['ræpɪdli][dəunt] [kiə] ['hɑ:di] [hæz; həz] [pleɪd]

"	**Curious**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Member**	**for**	**Sark**	**,**	**"**	**how**	**rapidly**	**Don't**	**Keir**	**Hardie**	**has**	**played**
"	好奇的	,	"	说道	这	成员	为了	萨克岛	,	"	如何	快速	不	基尔	哈迪	有	玩

[hɪm'self] [aʊt] ;

himself	**out**	**;**
他自己	出去	;

"真奇怪，"萨克岛议员说，"唐·基尔·哈迪的政治生涯结束得如此之快；

[pər'hæps] ['ræðər] ['noʊtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['kjʊriəs] .

perhaps	**rather**	**notable**	**than**	**curious**	**.**
也许	相当	值得注意的	比	好奇的	.

或许与其说是令人好奇，不如说是引人注目。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [mə'ʃi:n] ['evər] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər]

House	**of**	**Commons**	**is**	**the**	**quickest**	**machine**	**ever**	**invented**	**for**	**taking**	**the**	**measure**
房子	的	公共领域	是	这	最快	机器	曾经	发明	为了	采取	这	措施

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

of	**a**	**man**	**.**
的	一个	男人	.

下议院是迄今为止测量一个人的最快捷的机器。

[hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] ['membər] [fɔ:r; fər] [west] [hæm] , ['meʒərd] [hɪm; ɪm] , [weid] [hɪm; ɪm] ,

Has	looked	at	Member	for	West	Ham	,	measured	him	,	weighed	him	,
有	看起来	在	成员	为了	西方	火腿	,	测量	他	,	称重	他	,

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .

and	set	him	aside	.
和	放	他	旁边	.

已经考察过西汉姆议员，量过他，称过他，然后把他放在一边。

[wen] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bræs] [bænd] [ænd; ənd]

When	,	less	than	a	year	ago	,	he	came	down	,	with	his	brass	band	and
什么时候	,	较少的	比	一个	年	前	,	他	来了	向下	,	和	他的	黄铜	乐队	和

[hɪz; ɪz] ['trʌmpits] ['tu:tlɪŋ] ,

his	trumpets	tootling	,
他的	小号	嘟嘟	,

不到一年前，他带着他的铜管乐队和吹奏小号来到这里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dəunt] [kiə] ['hɑ:di] .

he	was	Don't	Keir	Hardie	.
他	曾是	不	基尔	哈迪	.

他不是基尔·哈迪。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ðə; ði] ['buts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [leg] ;

Now	,	if	I	may	say	so	,	the	boot's	on	the	other	leg	;
现在	,	如果	我	可能	说	所以	,	这	靴子	在	这	其他	腿	;

现在，恕我直言，情况已经完全不同了；

[its] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ðæt] [dəunt] [kiə] [fɔ:r; fər] ['hɑ:di] .

it's	the	House	of	Commons	that	Don't	Keir	for	Hardie	.
它是	这	房子	的	公共领域	那	不	基尔	为了	哈迪	.

是下议院反对基尔·斯塔默支持哈迪。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔ:r] [ə'baʊt] [hoʊm] - [ru:l] [ski:m] .

"	Business	Done	.	—	More	about	Home	-	Rule	Scheme	.
"	商业	完毕	.	—	更多的	关于	家	-	规则	方案	.

"事务完成。——更多关于地方自治方案的信息。

[kwɪr] ['kwɪri:z] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

[ə; eɪ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [hɔ:l] . — [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['nɪrli]

A	Municipal	Hall	.	—	I	see	the	County	Council	are	thinking	of	spending	nearly
一个	市政	大厅	.	—	我	看	这	县	理事会	是	思维	的	开支	几乎

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] - ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['pæləs]

a	million	of	the	ratepayers	'	money	in	buying	a	site	for	a	municipal	palace
一个	百万	的	这	纳税人	-	钱	在	购买	一个	地点	为了	一个	市政	宫殿

[ɪn] ['pɑ:rləmənt] [stri:t] ,

in	Parliament	Street	,
在	议会	街道	,

市政厅——我看到郡议会正考虑花费近百万纳税人的钱，在议会街购买一块地皮，用于建造一座市政厅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['membər] — ['pendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

because	the	members	—	pending	the	time	when	they	are	all	elected	to	the
因为	这	成员	—	待办的	这	时间	什么时候	他们	是	全部	当选	到	这

['ledʒɪsleɪtʃər] — [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

Legislature	—	want	to	be	as	close	to	it	as	possible	.
立法机关	—	想	到	是	作为	关闭	到	它	作为	可能的	.

因为这些成员——在他们全部当选为立法机构成员之前——都希望尽可能地靠近它。

[waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm][biː; bi] [stɪl] ['kloʊzər] , [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
Why not let them be still closer , in Westminster Hall itself , which is now
为什么 不是 让 他们 是 仍然 更近 , 在 威斯敏斯特 大厅 本身 , 哪个 是 现在
['ʌn'tenəntid] ?
untenanted ?
空置的 ?

为什么不让他们离得更近一些，就在现在空置的威斯敏斯特大厅里呢?

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['membər] [dəunt][laɪk] [ðæt] ,
Or if the members don't like that ,
或者如果 这 成员 不 喜欢 那 ,

或者如果成员们不喜欢那样的话，

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə][juːz] [ðæt]
why not make a working arrangement with the House of Commons to use that
为什么 不是 制作 一个 在职的 安排 和 这 房子 的 公共领域 到 使用 那
['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][em] . [piː] . - [es] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
chamber in the mornings before the M . P . ' s come down to it ?
房间 在 这 早晨 前 这 M . P . - s 来 向下 到 它 ?

为什么不与下议院达成工作安排，在议员们下楼之前，利用上午的时间使用议事厅呢?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] " [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] " [klɔːz] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv]
This would be something like an " in - and - out " clause , and would save
这 会 是 某物 喜欢 一个 " 在 - 和 - 出去 " 条款 , 和 会 节省
[noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] .
no end of money .
不 结尾 的 钱 .

这类似于"进出"条款，可以节省大量资金。

[truː] [ɪ'kɑːnəmɪst] .
True Economist .
真的 经济学家 .

真正的经济学家。

[rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] [ˌrækɑːn'tɜːr] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['stɔːritelər] [ænd; ənd]
Rewards to Raconteurs . — I am considered a first - rate storyteller and
奖励 到 故事讲述者 . — 我 是 经过考虑的 一个 第一的 - 速度 讲故事的人 和
[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ; [ɪn'diːd] ,
conversationalist ; indeed ,
健谈者 ; 的确 ,

奖励讲故事的人——我被认为是一流的讲故事者和健谈者；事实上，

[fjuː] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] ([æt; ət] ['loʊər] ['tuːtɪŋ]) [kæn; kən][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
few dinner parties (at Lower Tooting) can get on without me .
很少 晚餐 各方 (在 降低 图廷) 能 得到 在 没有 我 .

在Lower Tooting，很少有晚宴能少有我的身影。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns]
Do you think I could get elected to the Reform Club without paying the entrance
做 你 思考 我 可以 得到 当选 到 这 改革 俱乐部 没有 付费 这 入口
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ?
subscription ?
订阅 ?

你认为我有可能不交入会费就当选为改革俱乐部成员吗?

[aɪ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌb] [hæv; həv] [bɪn] [left] £2000 [iːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd]
I see that some members of that club have been left £2000 each as a reward
我 看 那 一些 成员 的 那 俱乐部 有 到过 左边 £2000 每个 作为 一个 报酬
[fɔːr; fər] " ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['membər] ,
for " brightening the evenings " of a deceased member ,
为了 " 提亮 这 晚上 " 的 一个 死者 成员 ,

我看到该俱乐部的一些成员每人获得了 2000 英镑的奖励，以表彰他们"为一位已故成员的夜晚增添光彩"。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [noʊn] [ˌem 'iː] ,

and	**I**	**feel**	**certain**	**that**	**had**	**the**	**testator**	**known**	**me**	**,**
和	我	感觉	肯定	那	有	这	测试者	已知	我	,

我确信，如果立遗嘱人认识我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['legəsi] [tuː; tə] £4000 [æt; ət] [liːst] .

he	**would**	**have**	**increased**	**my**	**legacy**	**to**	**£4000**	**at**	**least**	**.**
他	会	有	增加	我的	遗产	到	£4000	在	至少	.

他至少能让我继承到 4000 英镑的遗产。

[maɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ] " [gɪft] ,

My	**sparkling**	**powers**	**of**	**conversation**	**are**	**often**	**called**	**a**	**"**	**gift**	**,**
我的	闪闪发光	权力	的	对话	是	经常	称为	一个	"	礼物	,

我那妙语连珠的谈吐能力常被称作一种"天赋"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)
第3/3页

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɪft] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
" but I don't want them to be a gift if I could get anything for
" 但 我 不 想 他们 到 是 一个 礼物 如果 我 可以 得到 任何事物 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但如果我可以从中获得任何回报，我不想把它们当作礼物。

['sɪdni] [mə'kɔ:li] ['heiwəd] [smɪθ] .
Sydney Macaulay Hayward Smith .
悉尼 麦考利 海沃德 史密斯 .

悉尼·麦考利·海沃德·史密斯。

['prez(ə)nt] !
Present !
展示 !

展示！

['faɪər] !
Fire !
火 !

火！

[bæŋ] - ['kɑ:k] ! — " [θri:] ['frentʃmən] [kɪld] , [tu:] ['wu:ndɪd] ; ['twenti] [ˌsaɪ'mis] [kɪld] , [ænd; ənd]
Bang - Kok ! — " Three Frenchmen killed , two wounded ; twenty Siamese killed , and
砰 - 郭 ! — " 三 法国人 被杀 , 二 受伤 ; 二十 暹罗猫 被杀 , 和
[twelv] ['wu:ndɪd] ,
twelve wounded ,
十二 受伤 ,

曼谷！——"三名法国人阵亡，两人受伤；二十名暹罗人阵亡，十二人受伤，

" — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hju:mən] - ['aɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][sai'æm; 'saiæm] .
" — such is the first result of French Humann - ising influence in Siam .
" — 这样的 是 这 第一的 结果 的 法语 人类 - 正在 影响 在 暹 .

"——这就是法国人道主义影响在暹罗的第一个结果。"

[ə; eɪ] [nu:] ['mærɪtaɪm] [rɪ'zɔ:rt] . — " [aɪm] [ʃʊr] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ,
A New Maritime Resort . — " I'm sure , " observed Mrs . R . ,
一个 新的 海上 采取 . — " 我是 当然 , " 观察到 太太 . 拉 . ,

一个新的海滨度假胜地。"我确信，"R夫人说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk]
" that a really pleasant thing to do in the summer holidays would be to take
" 那 一个 真的 令人愉快的 事物 到 做 在 这 夏天 假期 会 是 到 拿
[ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['aɪləndz] .
a trip to the Specific Islands .
一个 旅行 到 这 具体的 岛屿 .

"暑假期间去特定岛屿旅行是一件非常愉快的事情。"

" [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] " ['klɔ:zɪz] . —
" The Greatest Authority on the Working of the " In - and - Out " Clauses . —
" 这 最 权威 在 这 在职的 的 这 " 在 - 和 - 出去 " 条款 . —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

"关于'进出'条款运作的最权威——先生

['sekstən] , [em] . [piː] . !
Sexton , M . P . !
塞克斯顿 , M . P . !

塞克斯顿，议员！

['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['greɪn] . — [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θiːətər] .
Going Against the Grein . — Refusing to patronise the Independent Theatre .
去 反对 这 格林 . — 拒绝 到 惠顾 这 独立的 剧院 .

逆潮流而行——拒绝光顾独立剧院。

[frentʃ] ['bɪljərdz] [æt; ət][saɪ'æm; 'saɪæm] . — [ðə; ðɪ] ['kænən] [geɪm] .
French Billiards at Siam . — The Cannon Game .
法语 台球 在 暹 . — 这 大炮 游戏 .

暹罗的法式台球——大炮游戏。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['daɪəlekt] .
This issue contains some dialect .
这 问题 包含 一些 方言 .

本期内容包含一些方言。

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ðɪ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][ˌekspləˈneɪʃənz] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][tekst][baɪ]
The corrections and explanations listed below are also indicated in the text by
这 更正 和 解释 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过
[ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊpriət] [pleɪs] :
a dashed line at the appropriate place :
一个 虚线 线 在 这 合适的 地方 :

下面列出的更正和解释也在正文中用虚线标出相应位置：

[muːv] [ðə; ðɪ] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
Move the mouse over the word , and the original text , or the explanation ,
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 , 或者 这 解释 ,
[ə'pɪrz] .
appears .
出现 .

将鼠标悬停在该词上，即可显示原文或解释。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ə'briːvɪeɪt] - .
Page 25 : ' abreviating ' corrected to ' abbreviating ' .
页 - : - - - 已更正 到 - 缩写 - .

第 25 页：'abreviating' 更正为 'abbreviating'。

" . . . [æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ] , [baɪ] [dɪ'skrɪptɪvli] [ə'briːvɪeɪt] , [ðiːz] [tuː] ['epəˌθets] , . . .
" . . . as emphasizing , by descriptively abbreviating , these two epithets , . . .
" . . . 作为 强调 , 经过 描述性的 缩写 , 这些 二 绰号 , . . .

"……通过描述性的缩写来强调这两个别称，……"

" [peɪdʒ] - : - - [nɑːd] - [ɪz] [kə'rekt]
" Page 30 : ' Nickledy Nod ' is correct
" 页 - : - - 点头 - 是 正确的

第30页："Nickledy Nod"是正确的

[[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
[www .
[万维网 .

[www.

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [striːm] / laysandlyrics00hawkgoog # [peɪdʒ] / n124] .
archive . org / stream / laysandlyrics00hawkgoog # page / n124] .
档案 . 组织 / 溪流 / laysandlyrics00hawkgoog # 页 / n124] .

archive.org/stream/laysandlyrics00hawkgoog#page/n124]。

([frʌm; frəm] : " [leiz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] " : - [nɑːd] .
(From : " Lays and Lyrics " : Nickledy Nod .
(从 : " 躺下 和 歌词 " : - 点头 .

（摘自：《歌词和歌词》）：Nickledy Nod。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [swiːt] [gɜːrl]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['kʊkəri] .
Dedicated to the " Sweet Girl Graduates of the School of Cookery .
投入的 到 这 " 甜的 女孩 毕业生 的 这 学校 的 烹饪 .

谨以此献给“烹饪学校的甜美女毕业生们”。

" (['æftər] [pʌntʃ] .))
" (After Punch .))
" (后 冲床 .))

（《Punch》之后。）

[peɪdʒ] - : - [wer] [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] -
Page 33 : ' where corrected to ' were '
页 - : - 在哪里 已更正 到 - 是 -

第 33 页：'where 已更正为 'were'

" [truː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] " ['twenti] - [wʌnz] ,
" True , for our wages , which were somewhere near the " Twenty - ones ,
" 真的 , 为了 我们的 工资 , 哪个 是 某处 靠近 这 " 二十 - 一个 ,

“没错，我们的工资大概在21英镑左右，

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] .
" Great expectations would have been a trifle rash .
" 伟大的 期望 会 有 到过 一个 琐事 皮疹 .

“期望过高未免有些鲁莽。”

" [peɪdʒ] - : - ['naɪhɪl] - [kwɒd][nɑːn] - - = - [hiː; hi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [em'belɪʃɪŋ]
" Page 34 : ' nihil tetigit quod non ornavit ' = ' he touched nothing without embellishing
" 页 - : - 虚无 - 猪 非 - - = - 他 感动 没有什么 没有 润饰
[ˌaɪ 'tiː] -
it '
它 -

“第 34 页：'nihil tetigit quod non ornavit' = '他没有修饰任何东西'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神